

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 81 (1972)  
**Heft:** 23

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

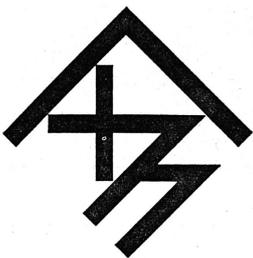
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 23 Bern, 8. Juni 1972

# hotel revue

Charles Leppin  
Neuer Zentralpräsident  
Seite 11

Schweizer Hotel-Revue  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
Erscheint jeden Donnerstag  
81. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
Paraît tous les jeudis  
81e année

3001 Bern, Monbijoustrasse 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Le grand dilemme

Les offres de tourisme doivent-ils vendre directement ou se limiter, comme par le passé, à provoquer la vente? C'est un dilemme auquel nous n'apporterons pas de réponse aujourd'hui, mais qui intéresse très directement l'hôtellerie suisse et sur lequel se sont penchés récemment les participants à un séminaire international sur le tourisme. Depuis quelques années, la commercialisation des organisations touristiques précède leurs dirigeants et leurs partenaires, hôteliers y compris; l'ampleur du sujet a rapidement pris le pas sur le simple conflit concurrentiel.

Pour notre part – mais n'oublions pas que nous défendons les intérêts d'entreprises commerciales –, nous nous sommes toujours efforcés d'encourager le développement des méthodes de vente et la création de «produits» touristiques, c'est-à-dire d'arrangements forfaitaires. Toute notre politique, qu'il s'agisse de service compris, de salaires fixes, de formation des «chefs d'entreprise», etc., s'inspire d'une même idée: vendre. Cette notion, intimement liée à celle de la rentabilité, doit prévaloir aujourd'hui sur le marché, car l'hôtelier ne peut plus se borner à attendre le client, il doit aller le chercher ou, du moins, le solliciter là où il se trouve. D'où le processus désormais classique: oration du produit forfaitaire, offre, promotion, vente. L'apparition récente en Suisse des «sales managers» dans l'hôtellerie corrobore cette thèse.

Plus complexe est le problème posé au niveau des offices de tourisme, organismes d'économie mixte, sans but lucratif. Il se rencontre à tous les niveaux: local, régional, national, supra-national. Stations, régions et pays doivent pourtant se vendre sous forme de produits complets et groupés. A l'aide de méthodes qu'on aimerait voir plus agressives qu'elles ne le sont aujourd'hui et de canaux mieux structurés et plus efficaces. Or, la vente, actuellement, échappe à ceux qui ont fabriqué le forfait et qui le lancent au travers de la propagande et de l'information; aux offices de tourisme. Elle incombe essentiellement – ou presque – aux agences de voyages (à l'exception de quelques gros transporteurs) qui, en pratique, en théorie et selon leur éthique, sont généralement plus intéressés par l'«ouigoing business» (tourisme d'exportation) que par l'«in-coming» (tourisme d'importation). Une partie du processus de vente – le plus important puisqu'il s'agit de la conclusion du contrat – échappe ainsi aux producteurs. Le système, illogique en matière de marketing, présente aussi un certain risque: celui de rater des ventes!

D'où l'idée de commercialiser les offices de tourisme tout en développant des contacts étroits avec les agences de voyages dont les réseaux de vente sont des plus précieux. Encore faut-il nuancer ce désir! Pour de multiples raisons, l'ONST ne peut pas et ne veut pas vendre: sa position officielle, au même titre que les consulats et les ambassades, l'en empêche. De plus, il bénéficie de l'appui de la presse, de la radio et de la TV qui sont à la base d'un capital goodwill inestimable qui lui échapperait si son statut devenait commercial. Enfin, ses principales sources officielles de financement (10 millions de francs sur un budget qui en compte 17) se tariraient. L'ONST, dont la collaboration avec les CFF et Swissair débouche sur une activité de promotion des ventes, développe surtout une publicité d'image et une activité de relations publiques qui préparent le terrain pour la vente.

Pour les mêmes raisons, la plupart des offices de tourisme locaux et cantonaux sont difficilement commercialisables. Dès lors, quelle solution adopter? Peut-être celle que Lausanne applique depuis quelques années déjà: une organisation parallèle et autonome, dénommée «Lausanne-Tours», séparée financièrement de l'Office du tourisme, mais travaillant en plein accord avec lui et chargée de collaborer étroitement avec les agences de voyages dont les intérêts sont à protéger. Cet organisme de tourisme réceptif est chargé de promouvoir la vente de produits touristiques (forfaits) par la présentation d'offres bien étudiées et prêtes à l'exécution. D'autre part, l'Office du tourisme conserve ses avantages d'organisme sans but lucratif: soutien des autorités, appui de la presse, goodwill; son statut d'intérêt public est saut. Le succès de cette expérience et la confiance que lui témoignent les prospecteurs qui estiment qu'il est désormais plus aisé de «vendre» Lausanne à l'étranger militent en faveur d'une solu-

tion analogue sur un plan régional d'abord, national ensuite. D'autres variantes sont possibles: société anonyme de tourisme réceptif, organisation semi-privée (groupant les offices de tourisme, les agences de voyages et les grandes organisations touristiques suisses) avec édition d'un catalogue des vacances, groupement d'offices de tourisme.

Quelle que soit la formule choisie, celle-ci devrait s'attacher à rationaliser la commercialisation, à améliorer les possibilités de conquête du marché et à renforcer notre renommée. Les retournements éventuels dont le système pourrait bénéficier seraient à réinvestir dans l'amélioration de l'image du produit et l'intérêt des hôteliers. C'est dans cet esprit qu'un groupe d'offices du tourisme de Suisse romande envisage la création d'une association indépendante de tourisme réceptif. A ce niveau, la collaboration prend une dimension inhabituelle. On se rend surtout compte d'emblée que l'hôtellerie sera appelée à tenir un rôle de premier plan dans cette nouvelle politique de vente adaptée aux tendances actuelles et futures du marché international. Servir bien sûr, mais aussi savoir vendre!

### Endlich Gegenentwurf der Union Helvetia zum Landesgesamtarbeitsvertrag

## Hoppla, Union Helvetia!

Mit einer Auflage von 65 000 Exemplaren und Sensation versprechendem Titelblatt kündigt die Union Helvetia ihren «Entwurf» zu einem Landesgesamtarbeitsvertrag für das Gastgewerbe an. Verschwiegen wird, dass der Schweizer Hotelier-Verein, der Schweizerische Wirtverein und die Arbeitsgemeinschaft der Vereinigung alkoholischer Betriebe bereits am 28. Mai 1971 der Union Helvetia einen Entwurf vorgelegt und un verzögliche Aufnahme der Verhandlungen gebeten haben, damit der neue Vertrag auf 1. Januar 1973 in Kraft treten könne.

Aber erst am 19. November 1971 fand sich die Union Helvetia zu einer ersten Aussprache über unseren Entwurf bereit. Nun – genau ein Jahr und zwei Tage nach der Initiative der Arbeitgeber – publiziert die Union Helvetia in Presse und Radio ihre Forderungen, ohne dass aber die Sozialpartner den vollständigen Entwurf bereits erhalten hätten. (31. Mai 1972, 14.00 Uhr)

### Flucht in die Publizität

Man kann Verständnis dafür aufbringen, dass ein Angestelltenverband – besonders in Zeiten der Vollbeschäftigung – erheblichen publizistischen Aufwand treiben muss, um gegenüber den Arbeitnehmern seine Daseinsberechtigung zu dokumentieren. Nur verbandspolitischen Überlegungen ist es denn auch zuzuschreiben, dass unser Sozialpartner auf den von uns vorgelegten ersten Entwurf eines Landesgesamtarbeitsvertrages nicht eingetreten ist. Dabei enthielt der Entwurf der Arbeitgeber (Mai 1971) bereits wesentliche Verbesserungen gegenüber den heutigen gesamtarbeitsvertraglichen Regelungen: verlängerte Ferien, verlängerte wöchentliche Ruhezeit, erhöhte Versicherungsleistungen, günstigere Kündigungsfristen, besserer Kündigungsschutz usw.

Mit Argumenten, die vielleicht in den sozialen Auseinandersetzungen des vorigen Jahrhunderts noch angebracht waren, wiesen die Vertreter der Union Helvetia eine Diskussion über die Vorschläge des Arbeitgeberverbandes ab. Die Vorschläge seien sozialpolitisch rückständig.

Die Arbeitgeber brauchen sich solche Vorwürfe nicht gefallen zu lassen. Im übrigen hat der Schweizer Hotelier-Verein mit der Schaffung seiner vorzüglich arbeitenden Sozialinstitutionen und soeben wieder mit seinem Beschluss, das Versicherungsbüro für die zweite Säule einzuführen, seine sozialpolitisch aufgeschlossene Haltung mehrfach dokumentiert.

### Verhandlungstaktisch ungeschickt

Der jetzt betriebene publizistische Aufwand wäre allenfalls anlässlich des Ver-

tragsabschlusses, kaum beim Einreichen eines für die Verhandlungen bestimmten Gegenentwurfes gerechtfertigt, zudem entspricht das Vorgehen weder der üblichen Verhandlungs-Courtoisie, noch dürfte es diesen Verhandlungen selbst zum Vorteil gereichen. Dies besonders deshalb, weil in den UH-Publikationen einzelne Postulate des Gegenentwurfes

### 1. Januar 1973 kaum noch realistisch

Bedauerlich ist insbesondere auch der durch die UH verursachte Rückstand auf der Termintabelle. Die Forderungen der UH und der Wunsch der Arbeitgeberverbände, den neuen Landesgesamtarbeitsvertrag auf den 1. Januar 1973 in Kraft treten zu lassen, können kaum noch als realistisch beurteilt werden.

In einem Spitzenverband kann die Willensbildung nicht von oben und insbesondere auch nicht von Bern, Luzern oder Zürich aus diktiert werden. Gerade sozialpolitische Themen bedürfen der umfassenden Information und der Mitsprachemöglichkeit der Arbeitnehmer – und der Arbeitgeber. Will man einen neuen Gesamtarbeitsvertrag (neuer Geltungsbereich und neuer Inhalt) erfolgreich alle Verbandsgruppen passieren lassen, bedarf es der minuziösen Aufklärungsarbeit. Aufklärung kann nicht ersetzt werden durch Schlagzeilen und Sprüche aus der sozialpolitischen Klammernliste. Werden diese Spielregeln nicht eingehalten, kann auch ein noch so gut gemeintes Werk scheitern. Das wäre schade. BM/PK

### Sommaire

Vendrel	1
Commercialisation (I): Le grand dilemme	
Notre interview:	
Commercialisation (II): Une nouvelle profession «sales manager», par M. Maurice Loew, président du Chapitre suisse de l'«Hotel Sales Management Association»	3
Dinosaurier sind nicht so widerstandsfähig	
Plädoyer für die Selbständigkeit und Argumente gegen die Konzentration in der Wirtschaft	3
Der Sauerleig	
1971 hat die Schweiz, Gesellschaft für Hotelkredit ein Finanzierungsvolumen von 102 Millionen Franken ausgelöst	4
Auf Selbsthilfe vertrauen und an eine gute Sache glauben	
Aus den Grundratsreferaten von Bundesrat Bovin und Zentralpräsident Scherz anlässlich der Delegiertenversammlung in Davos	7
Tagungen und Konferenzen	
Technische Beilage Nr. 22	8/9
Assemblée SSH/FSCRH, à Davos	
Extraits des exposés de MM. Roger Bovin, conseiller fédéral, et Ernst Scherz, président central de la SSH	10
Hôtellerie saisonnière	
Commercialisation (III): Les considérations d'un symposium sur la promotion de l'hôtellerie	11
Le blocage des prix en France	
La programmation annuelle des prix en France et son influence sur l'hôtellerie et la restauration	12
Produits de vacances	
Commercialisation (IV): Quelques exemples de produits touristiques qui font appel à l'originalité et à la fantaisie	13



Ganz kurz bevor den Wasserratten der Geduldsladen riss, ein getroffen. Und nun, nichts wie hinein ins Vergnügen! (Photo SVZ)

## Asco teilt mit:

### Die Generalversammlung des Verbandes schweizerischer Konzertlokal-Inhaber

Unter dem Vorsitz seines Präsidenten Hans König (Zürich) tagten vor kurzem im traditionsreichen Montreux Palace die Mitglieder des Verbandes schweizerischer Konzertlokal-, Cabarets-, Bar- und Dancing-Inhaber (ASCO). Eine noch nie gesehene Zahl Mitglieder war für die Einladung zur Jahrestagung an die Gestade des Genfersees gefolgt.

Die statutarischen Geschäfte wurden diskussionslos gutgeheissen. Aus dem Vorstand zurückgetreten sind die Herren Hermann Hobi (Arosa), Ernesto Ehinger (Locarno), Jacques Ziegler (Basel) und Hans Zimmermann (Weggis). Der Vorsitzende sprach ihnen den aufrichtigsten Dank aus und verlieh ihnen die Ehrenmitgliedschaft des Verbandes. Neu in den Vorstand wählte die Generalversammlung die Herren Charly Gaus (Luzern), Roland W. Michel (Luzern) und Reto Badrut, jun. (Arosa). Der noch vakant gebliebene Vertreter der Disc-Jockey-Inhaber-Vereinigung Basel-Stadt soll später bezeichnet werden.

### Richtlinienarbeit

Aktuelle Tagesfragen wurden hierauf in Kurzreferaten behandelt. Als erstes Geschätz kam die Entwicklung der Gagen der Unterhaltungsmusiker zur Sprache. Mit Besorgnis nahm die Generalversammlung Kenntnis von der sich gerade auf diesem Sektor recht fühlbar machen- den Teuerung. Nachdem diese Frage die ASCO bereits seit Jahren beschäftigt, legte der Vorstand präsentari für Einzelmusiker und Unterhaltungskapellen vor, der von der Generalversammlung einstimmig genehmigt und den Mitgliedern zur Anwendung empfohlen wurde.

### Disc-Jockey

Die Arbeit des Disc-Jockey als Alleinunterhalter oder als Orchesterabläufer wird immer anspruchsvoller. Zahlreiche ASCO-Mitglieder nehmen seine Dienste in vermehrter Masse in Anspruch. Leider ist die Qualität der Disc-Jockey recht unterschiedlich und vermag in mehrla-

cher Hinsicht nicht überall zu befriedigen. Die Generalversammlung vernahm deshalb mit Genugtuung, dass der Vorstand beschlossen hat, Ausbildungskurse vorzubereiten. Eine Disc-Jockey-Kommission hat ihre Arbeit bereits aufgenommen und wird in aller nächster Zeit das Kursprogramm vorlegen können.

### Urheberrecht

In einem Kurzreferat wurde die Generalversammlung über den heutigen Stand der Revisionsarbeiten für ein neues Bundesgesetz betreffend das Urheberrecht orientiert. In der anschließenden Aussprache wurde dabei namentlich die Praxis der Schweizerischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SUISA) scharf kritisiert und vom Vorstand vermehrte Unterstützung der gastgewerblichen Landesverbände gegen die Tarifpolitik dieser Autoren-Gesellschaft verlangt.

### Musikerverband

Die vorübergehend ins Stocken geratene Schwinger-Schweizer Musikerverband konnten im April 1972 wieder aufgenommen werden. Die Generalversammlung hiess einstimmig die von der Verhandlungsdelegation verfolgten Richtlinien gut und gab der Erwartung Ausdruck, dass der Schweizerische Musikerverband (SUISA) scharf kritisiert und vom Vorstand vermehrte Unterstützung der gastgewerblichen Landesverbände gegen die Tarifpolitik dieser Autoren-Gesellschaft verlangt.

In einem wohlfundierten Referat liessen sich die Mitglieder über die künftige Sozialgesetzgebung der Schweiz orientieren. Schliesslich nahm die Generalversammlung in zustimmendem Sinne Kenntnis von der geplanten Strukturreform der ASCO, wodurch eine vermehrte Mitarbeit des einzelnen Mitgliedes ermöglicht wird. Das Fachwissen Einzelner der Gesamtheit der Mitglieder nutzbar gemacht werden sollen. Der Nachmittag brachte für den Berufsstand interessante Demonstrationen zum Thema «Licht und Ton».

wird. Auch wurde ein Stellenvermittlungsbüro errichtet, das bis jetzt die gewünschten Früchte zeltigte. Auch der persönlichen Kontakt mit den Mitgliedern wurde gefördert und ihnen mit Rat und Tat geholfen. Kurz und gut, das Sekretariat funktioniert wie eine Treuhandstelle. Bei dieser Gelegenheit wurde auf den Erfolg der Kleinen Locarneser Hotelfachschule hingewiesen, die nur Dank dem persönlichen Einsatz des Präsidenten zum Gelingen kam. Die Jahresrechnung schloss trotz Frequenzzugang mit einem Gewinn ab, mit welchem das Defizit geschmälert werden konnte, das durch die Grossorganisation der Delegiertenversammlung in Locarno, 1970, entstanden war. Es folgte eine Orientierung über die DV Davos 1972. Zum Schlusse dankte der Präsident allen seinen Mitarbeitern, insbesondere dem Vizepräsidenten A. P. Bolli, für ihre uneigennützigste Arbeit. Im Anschluss an die Traktanden referierte Direktor Erich Gerber über «Probleme und Zukunft der Hotelfachschule». Die Sektion Ascona wurde ebenfalls zu diesem Vortrag eingeladen. Anhand ausführlicher Erläuterungen und eines kurzen Films konnten sich alle Anwesenden ein Gesamtbild machen, wie nötig es ist, dieser Schule zu helfen.

## Weiterbildungskurs SHV

### Produktion und Fertigung

Datum: Donnerstag, 15. Juni 1972

Dauer: 1 Tag bis zirka 18.00 Uhr

Teilnehmer: Küchenchefs, Betriebsleiter, Chefangestellte

Ort: Forum Culinaire, 3073 Gümliigen

Kosten: Fr. 90.-

Die veränderten Bedürfnisse des Gastes von heute, das heisst der Wunsch nach schneller Bedienung, qualitativ hochwertigen und abwechslungsreichen Speisen, zwingen uns zu Massnahmen in der Küchenorganisation. Dieser Kurs zeigt in praxisnaher und gut verständlicher Art, unter Berücksichtigung der betrieblichen Möglichkeiten, wie mit arbeits- und personalsparenden Methoden im Produktionssektor diesen Bedürfnissen Rechnung getragen werden kann. In Gruppenarbeiten und mit praktischen Beispielen werden verschiedene Varianten von Produktions- und Fertigungsküchen erarbeitet und gezeigt.

Anmeldung: Schweizer Hotellerie-Verein Abteilung für berufliche Ausbildung  
Frau U. Plattner  
Monbijoustrasse 31  
3001 Bern, Tel. 031/25 72 22

Mittagessen, Pausengetränke und Kursdokumentation sind bei den Kursen im Kursgeld inbegriffen.

Anmeldeschluss: Montag, 12. Juni 1972

## Unternehmer-schulungskurse

Das Schweizerische Institut für Unternehmensschulung im Gewerbe (SIU) führt im Herbst dieses Jahres neue Kurse für das Gastgewerbe durch. Ziel dieser Kurse ist es, dem Inhaber eines gastgewerblichen Betriebes die für eine erfolgreiche Unternehmensführung notwendigen betriebswirtschaftlichen Erkenntnisse zu vermitteln. Diese Kurse richten sich jedoch nicht nur an Betriebsinhaber, sondern ebenso an leitende Angestellte gastgewerblicher Unternehmungen.

Kursbeginn September 1972

Kursdauer 3 Trimester (September bis Dezember, Januar bis März, April bis Juni), oder je nach Kursort in Zwischenzeitschritten.

Zeit, Beanspruchung 1/2 bis 1 Tag pro Woche (in der Regel Mittwoch); zusätzlich pro Trimester ein zusammenhängender Kurs, ein sog. Blockkurs von 4 Tagen.

Vorgesehene Kursorte Bern, Zürich, Chur, Basel, St. Gallen, Sion und Lugano

Neues Kursprogramm Das Kursprogramm wurde kürzlich aufgrund der bisherigen Erfahrungen revidiert und den neuesten Erkenntnissen der betriebswirtschaftlichen Wissenschaft angepasst.

Auskunft: Schweizerisches Institut für Unternehmensschulung im Gewerbe, Postfach 2721, 300 Bern, Tel. 031/25 77 85.

## Contrôle de la durée du travail

Combien d'heures vos employés travaillent-ils par semaine? Et vous-même personnellement? Avez-vous déjà contrôlé la durée de votre propre travail?

De nombreuses remarques agréables et de ses frotements internes peuvent être évités par un simple contrôle écrit des heures de présence. Ce contrôle doit permettre de savoir exactement quand le travail a commencé et quand il a pris fin, de connaître les heures de repos et de chambre et surtout les heures effectives de travail. En outre, les indications peuvent être visées quotidiennement par le chef responsable.

Depuis quelque temps, un certain nombre d'entreprises utilisent le carnet de contrôle de la durée de travail que nous avons créé pour les apprentis et les autres employés et s'en sont déclarés enchantés. Il s'agit d'un cahier de format de poche pratique tenu personnellement par son possesseur. Un seul coup d'œil permet de voir le temps de travail accompli quotidiennement et hebdomadairement, ce qui permet d'intervenir efficacement contre des abus et de rectifier automatiquement de fausses déclarations. Un tel moyen de contrôle n'est-il pas également nécessaire dans votre établissement?

Le prix d'un carnet de contrôle de la durée de travail (No 123) - il suffit pour les inscriptions d'une année toute entière - est de fr. 1.20.

Vous pouvez l'obtenir auprès de la SSH Service du matériel, tél. (031) 25 72 22 Monbijoustrasse 31 3001 Berne

## Les assises annuelles de la CPS

(CPS) Le comité de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants a tenu récemment à l'hôtel Bodan à Romanshorn son assemblée annuelle ordinaire. L'actuel président de la CPS, M. Franz Frei, de Lucerne, a été confirmé à l'unanimité dans ses fonctions pour un nouveau mandat de 3 ans. M. E. Ming, de Vevey, membre de la direction et vice-président de la CPS, a malheureusement démissionné pour raisons de santé. M. Frei a rendu hommage aux grands mérites que M. Ming s'est acquis en matière de formation professionnelle de la restauration et de l'hôtellerie. Sur proposition de la SSH, le comité unanime a désigné un nouveau vice-président en la personne de M. P. Göttinger, hôtelier Schweizerhof, à Bâle. Les actuels contrôleurs des comptes de la CPS, MM. R. Baerischi, hôtel Eden au Lac, à Zurich (représentant de la SSH) et H. Bischoff, chef de cuisine, à Zurich (représentant de l'UH) ont été confirmés dans leurs fonctions pour 3 nouvelles années.

La réforme de l'apprentissage de cuisiniers qui doit être entreprise dès que possible et l'introduction à titre de recommandation d'un carnet de contrôle de la durée du travail pour tous les apprentis et apprenties de la restauration ont constitué d'importants thèmes à l'ordre du jour de la séance de cette année. Le comité a pris en outre connaissance que la SSH et la FSOH ont décidé d'introduire dès le printemps 1972 la 4e semaine de vacances pour les apprentis de la restauration et de l'hôtellerie.

## Travaux administratifs

Que faites-vous d'une offre d'emploi dont vous ne pouvez faire usage? Glissez-vous les documents qui vous ont été envoyés dans une enveloppe et renvoyez-les sans commentaire au candidat ou dictez-vous chaque fois une lettre explicative à votre secrétaire? Grâce à notre nouvelle formule No 109. «Votre candidature», semblable à une lettre de format A4, nous aimons vous aider à gagner du temps. Nous sommes convaincus que, dans la plupart des cas, ce «circular» peut être préféré à une lettre individuelle. Désirez-vous réfléchir sur ce document l'image de votre maison, nous sommes volontiers disposés à imprimer votre en-tête de lettre sur cette formule. Nous avons besoin pour ce d'un profil défini et sans correction (tirage minimal 100 exemplaires).

Nos prix: Neutre 20 ex./1.50, 50 ex./2.75, 100 ex./4.50.

Prix pour l'impression de l'en-tête de lettre: 100 ex./18.-, 200 ex./25.-.

Société suisse des hôteliers Service du matériel Tél. (031) 25 72 22 Monbijoustrasse 31 3001 Berne

## Nouveaux cours de formation pour l'hôtellerie et la restauration

L'IFCAM (Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprise dans les arts et métiers) s'appare à mettre sur pied, en automne de cette année, de nouveaux cours de formation pour les entreprises de l'hôtellerie et de la restauration. Le but de ces cours est de permettre aux chefs d'entreprise d'améliorer la gestion de leurs affaires par la mise en pratique des principes essentiels d'économie d'entreprise.

Ces cours s'adressent à toute personne occupant, ou appelée à occuper, un poste de haute responsabilité et plus particulièrement aux cadres supérieurs, aux chefs d'entreprises et à leurs épouses.

Début des cours: septembre 1972

Durée: 3 trimestres (de septembre à décembre, de janvier à mars, d'avril à juillet) en suivant le lieu de cours, aux entre-saisons.

Déroulement: 1 jour d'enseignement par semaine, le mardi ou le mercredi avec, en outre, l'organisation d'un séminaire de 4 jours chaque trimestre.



Lieux: Berne, Zurich, Coire, Bâle, St-Gall, Sion et Lugano.

Programme d'enseignement: Pour tenir compte des expériences réalisées et de l'évolution rapide des connaissances économiques, le programme d'enseignement a subi quelques modifications et améliorations. Il comprend l'étude des problèmes suivants:

- Principes fondamentaux de gestion 16 h
- Gestion du personnel 74 h
- Approvisionnement 42 h
- Gestion de la production 18 h
- Marketing 30 h
- Gestion d'entreprise et administration 28 h
- Technique et problèmes 76 h
- Questions économiques 34 h
- Questions juridiques 32 h

Soit au total un enseignement de 350 h, de 45 minutes.

Renseignements et inscriptions: - IFICAM case postale 2721, 3001 Berne - M.G. Modoux responsable romand de l'IFICAM case postale 151, 1000 Lausanne 9

## Pour le maître d'apprentissage

Le temps d'essai de l'apprenti dure 1 mois au minimum et 3 mois au maximum (délai de réadmission pendant le temps d'essai = 7 jours).

A cause de situations spéciales, les parties peuvent prolonger le temps d'essai jusqu'à 6 mois au maximum avec assentiment de l'office cantonal de formation professionnelle.

Pour tous les renseignements concernant la formation professionnelle des apprentis, nous sommes à votre disposition: Commission professionnelle suisse pour les Hôtels et les Restaurants Dreikönigstrasse 34, 8002 Zurich Téléphone (01) 36 72 22

## Treffpunkt Appenzell

Die Schweizerische Glide etablerter Köche hielt ihre 19. Generalversammlung im idyllischen Flecken Appenzell ab. Im historischen Ratsaal konnte Obmann W. Holzmann rund 150 Mitglieder und Gäste begrüßen. Die üblichen Geschäfte wurden sich rasch und reibungslos ab. Es wurde u.a. beschlossen mit einer Kochkunstmannschaft an der internationalen Ausstellung in Frankfurt teilzunehmen. Die Grüsse der befreundeten Verbände, überbrachte Hotelier Arnold Knechtli. Am abendlichen Bankett im Hotel Sântis nahmen 240 Personen teil. Vor jedem Gedack lag ein essbares Menü. Wir hatten man hoch die gelungene Idee verwirklicht, die ganze Speisefolge auf einen Appenzeller Biber zu schreiben.

Landmann Dr. Broger würdigte in einer witzigen Ansprache die Verdienste der Köche und Gastwirthe und überbrachte gleichzeitig die Grüsse des Stades Appenzell. Für die deutschen Köche sprach Friedrich Nagel, Obmann der Vereinigung Gastronom, Stuttgart. Die aus der ganzen Schweiz herbeigeeilten Glidemitglieder waren nicht nur begeistert von der landschaftlichen Schönheit des Appenzellerlandes und dem Charme des Hauptortes (der keine Stadt sein will), sondern auch von der Gastfreundschaft und dem hohen Stand der Gastronomie. In Appenzell hatte man das Gefühl, dass die Welt wirklich noch hell sei.

## hotel revue

### Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 58 centimes, réclames fr. 2.20. Abonnements: douze mois 40 Fr., six mois 26 Fr., trois mois 15 Fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 53 Fr., six mois 31 Fr., trois mois 19 Fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers. Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne

Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler

Rédaction allemande: P. Kühler, Maria Küng.

Rédaction française: J. Seydoux

Direction technique et administration des annonces: P. Steiner

## ERFA-Gruppe 2 SHV in Montreux

Das Hotel National in Montreux, das eben 100 Jahre alt wird, aber sich dennoch hervorragend präsentiert, bot am 16. und 17. Mai 1972 den Rahmen für die Durchführung der 60. Sitzung der ERFA-Gruppe 2. Die je zur Hälfte aus Stadt- und aus Saisonhotelliers zusammengesetzte Gruppe stand letztmalig unter der Leitung des bewährten Obmannes Ed. W. Gianella, da in dreijährigem Turnus das Obmannamt an W. Ryser überging. Der Betriebsvergleich für das Jahr 1971 ergab, dass sechs Betriebe gegenüber dem Vorjahr Mehrfrequenzen zu erzielen vermochten, während bei drei Betrieben die Entwicklung rückläufig war. Dank der eingetretenen Umsatzsteigerungen konnten in fünf Fällen die prozentualen Betriebsergebnisse verbessert werden. Auch in dieser ERFA-Gruppe werden die Betriebsrechnungen nunmehr nach dem Bruttoprinzip, das heisst einschließlich Bedienungsgelder, ausgewertet und verglichen. Mit Genugtuung nahmen die Sitzungsteilnehmer die Bestrebungen zur Revision des Normalkontenplanes zur Kenntnis.

Als Grundlage für die Besprechung der Situation auf dem Arbeitsmarkt diente ein Kurzbericht über die Ergebnisse der durch den SHV veranlassten und durch das Marktforschungsinstitut SCOPE durchgeführten Untersuchung. Aus der Diskussion ging hervor, dass die kleineren Betriebe verhältnismässig stärker unter der Personalknappheit zu leiden haben, als dies bei grösseren Betrieben der Fall ist, da sie in der Regel über weniger Ausweichmöglichkeiten verfügen. Der zweite Sitzungstag wurde vor allem zur Behandlung von Werbeträgern verwendet. Nach einer grundsätzlichen Einführung in das weite Gebiet der Werbung durch H. Riesen, SHV, wurden in einer instruktiven Schau die verschiedenen, von den ERFA-Betrieben verwendeten Werbemittel unter die Lupe genommen. Manch gute Idee kam dabei zum Vor-

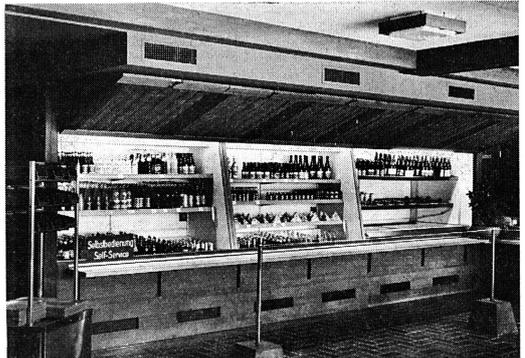
schein. Abschliessend befasste sich Maria Küng, Redaktorin der HOTEL-REVUE, mit den besonderen Aspekten der Presse für die Werbetätigkeit. Die rege benutzte Diskussion liess erkennen, dass die Kontakte der Hoteliers zur Presse intensiviert werden müssen, damit diese wichtige Massenmedium zweckdienlicher genutzt werden kann, als dies allgemein der Fall ist.

## Generalversammlung der Sektion Locarno

Am Freitag, den 19. Mai 1972, fand in den Räumen des Hotels Muratlo die diesjährige Generalversammlung statt. Anwesend waren zirka 30 Mitglieder.

In seinem Jahresbericht erläuterte Präsident Helbling in allen Einzelheiten den Frequenzzugang um zirka 5 Prozent im vergangenen Jahr und machte die Mitglieder darauf aufmerksam, dass 1972 ein Testjahr sein wird. Am Ende dieser Saison wird man sagen können, ob der Rückgang 1971 ein Einzelfall sei, oder ob das Interesse am Ferienkanton Tessin allgemein zurückgeht. Zu dieser Situation hat neben der Gewässerverschmutzung, die die Konkurrenz gerne zu Propagandazwecken ausnützt, auch die Preiserhöhung geführt. Die ständig steigenden Löhne, der Mangel an qualifiziertem Personal, die Erhöhung der Lebensmittelpreise, sind die Ursachen der Preisexplosion.

Dank der Neueinstellung von Innocente Torsetta, der als Kassier und Sekretärin neu aufzunehmend, Ebenfalls neu ins Leben gerufen wurde eine Mitgliederzeitung, die monatlich sämtlichen Mitgliedern der Sektion Locarno und Ascona mit allen nötigen Informationen, sei es aus dem Verband, aus der Gewerkschaft oder dem Tourismus, zugestellt



Der Praktische Tip: Der Landgasthof «Hirschen» in Ebbligen verlegt am Weekends und während der Ferienaison die Passagiere zahlreicher Cars. Um dem Stossbetrieb besser gewachsen zu sein, wurde beim Umbau ein Selbstbedienungsbereich eingebaut. Die Getränkeverköpfer können - wenn der «Hirschen» an ruhigen Tagen mit Personal bedient wird - durch herunterklappbare Holzläden geschlossen werden. Der Wagen (links im Bild) mit Besteck und Tableau sowie die «Leitplanke» werden entfernt, der «Hirschen» ist wieder eine gemächliche Landbeiz. (Architekt Hans Kohler, Bern)

Plaidoyer für die Selbständigkeit

# Konzentration in der Wirtschaft

Was machen die Unternehmen heute mit ihren Chancen wahr? Warum tun sie häufig nicht, sondern flüchten sich in die Arme irgendwem mehr oder weniger liebevollen Mutter, auf welche Linie – vermeintlich, wie wir sehen werden – ihre Sorgen abnimmt? Was sind die Folgen davon?

(Aus dem Referat von Dr. A. Stoffel, Präsident und Delegierter Hügeli Nahrungsmittel AG, Arbon, anlässlich der sechsten Kochlehrhings-Prämierung vom 30. Mai 1972 in Arbon.)  
Immer wieder lesen wir von Firmenzusammenschlüssen, seltener auch von Betriebserschliessungen, und meist wird dann in Kommentaren oder in Erklärungen dieser Firmen gesagt, «die Gesetze der modernen Massenproduktion», oder «Möglichkeiten zur Steigerung der Produktivität», oder «die Sorge um die langfristige Sicherung der Arbeitsplätze», oder «die neuen technologischen Entwicklungen» hätten zu solchen Entscheidungen geführt. Auf alle Fälle wird der Eindruck erweckt, es liegen Gesetzmässigkeiten vor, und es entspreche einem Akt der Klugheit, nicht diesen entgegen zu handeln.

### Kein Zwang zur Konzentration

Ist dies wirklich so? Glücklicherweise können wir die Frage verneinen. Von einem generellen Zwang kann keine Rede sein. Bestimmte gibt es industrielle Tätigkeiten oder absatzpolitische Aufgaben, welche ein wirklich grosses Unternehmen erfordern. Aber andererseits gibt es Probleme, die gerade vom Kleineren mindestens ebensogut oder besser ausgeführt werden können. Es gilt nur, sie zu erkennen und dort zu arbeiten, wo man mit seinen eigenen spezifischen Mitteln etwas besonders Nützliches bieten kann.

Überraschenderweise zeigen amerikanische Statistiken, dass viele der wichtigsten Erfindungen der letzten Jahre gerade in kleineren Firmen gemacht wurden, und dass sich die Rentabilität des eingesetzten Kapitals in den kleineren Firmen eher besser entwickelte als bei den Grossunternehmen.

### Zweifelhafte: Fusionen von Grossunternehmen

Wenn ein kleineres Unternehmen bei einem grösseren Partner Anlehnung und Sicherheit sucht, so kann dies vielleicht manchmal klug, sicher aber nicht in erster Linie wegen der Grösse oder der Kleinheit erforderlich sein. Noch viel zweifelhafter wird die Sache allerdings bei den Grossfusionen. Wenn ein Grosser der Lebensmittelindustrie mit einem Umsatz von knapp 2 Milliarden mit dem Allergrössten der Branche fusioniert – um einmal einen Namen zu nennen: Ich denke an die Fusion Ursina-Nestlé – dann werden Argumente, wie «Risikoverteilung» oder «Produktivitätsgewinn» einfach etwas lächerlich – und auch gefährlich – gefährlich deshalb, weil eine unrichtige Behauptung durch viele Wiederholungen zwar nicht richtiger wird, aber eben doch die Gefahr besteht, dass sie schliesslich geglaubt wird.

### Dinosaurier: nicht so widerstandsfähig

Damit komme ich zu den Folgen: auf der menschlichen Seite scheinen sie mir in den allermeisten Fällen negativ: mit jedem kleineren Unternehmen, das in einem grösseren aufgeht, habieren sich ungefähr die selbständigen, verantwortlichen Positionen, welche zu besetzen sind; der Instanzenweg wird länger, die Bürokratisierung grösser. Ist es das, was der Mensch heute will?

Wirtschaftlich können sich Vorteile ergeben – aber nur dann, wenn das neue Management fähiger ist als das alte. Grösse allein macht bestimmt nicht stark – schliesslich haben sich die Dinosaurier auch nicht als die widerstands- und anpassungsfähigste Tierart erwiesen. Wird die Sicherheit grösser? Vermeintlich ja, doch oft erweist sich diese Sicherheit als trügerisch, wenigstens bei einigen Gliedern des Riesens – wie Vorkehrungen in unserer nahen Umgebung gerade jetzt wieder zeigen.

### Gefahr der Verstaatlichung

Auch politisch scheinen mir die Gefahren einer übergrossen Konzentration augenfällig. Wenn es nur noch vier Banken gibt, wenn die Lebensmittelproduktion sich auf einen Riesen und wenige Kleine verteilt, wenn ganz allgemein in einer Branche die Zahl der ins Gewicht fallenden Unternehmen allzustark zurückgeht, dann wird es auch bedeutend leichter und – ehrlich gesagt auch weniger ins Gewicht fallend – sie zu verstaatlichen. In der Schweiz mag dies noch keine echte Gefahr sein, aber in einigen unserer Nachbarländer ganz bestimmt.

### Assemblée générale de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers

## L'inventaire d'une année d'activité

L'une des plus importantes et des plus actives sections régionales de la SSH, l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, a tenu ses assises annuelles à Chexbres vendredi dernier. C'est un véritable inventaire de ses tâches qui fut présenté, en plus d'un rapport de gestion étoffé, par le dynamique président de l'ACVH, M. H.-F. Muller, de Montreux, en présence d'un magnifique parterre d'hôteliers et de personnalités.

Auparavant, M.G. Bähler avait présidé l'assemblée générale de la Caisse d'allocations familiales qui réservait une heureuse surprise à ses membres puisqu'au terme d'un exercice 1971 se soldant par un substantiel excédent de recettes, il a été décidé de verser une ristourne de cotisations de l'ordre de 13 %, calculée sur les salaires déclarés.

### Formation professionnelle et recrutement de la jeunesse

Parmi les grands problèmes de l'heure, sinon de l'époque, qui préoccupent les milieux hôteliers vaudois, la pénurie de main-d'œuvre et la relève professionnelle sont au centre des débats. Un appel est lancé pour que le dialogue se poursuive entre l'hôtellerie et les autorités fédérales et cantonales en ce qui concerne les questions de personnel et la traitement des demandes.

La commission spéciale pour la formation professionnelle cherché par tous les moyens à créer dans la jeunesse un courant de sympathie et à stimuler l'intérêt pour les carrières de l'hôtellerie. L'ACVH suit de très près les efforts entrepris en faveur de la formation professionnelle à tous les échelons. Elle se félicite de la fructueuse activité de l'école de la SSH pour la Suisse romande, établie à Glion, et propose de mettre sur pied, en collaboration avec les instances officielles, un cours obligatoire complémentaire pour les futurs hôteliers. Celui-ci se donnerait dans les nouveaux locaux du Centre de formation professionnelle de la Société vaudoise des cafetiers-restaureurs et assurerait aux exploitants d'établissements hôteliers un enseignement d'une centaine d'heures axé sur les problèmes spécifiques de la gestion et de l'organisation hôteliers.

Damit keine Missverständnisse entstehen: Ich bin keineswegs ein Feind der Grossunternehmen. Viele Freunde und auch gute Bekannte von mir arbeiten in solchen, und sie prägen in entscheidender Masse das Gesicht unserer Wirtschaft. Auch kann man ihnen keinen Vorwurf machen, wenn sie dafür sorgen, dass Firmen, welche die Kraft und den Willen zur Selbständigkeit verloren haben, irgendwo Unterschlupf finden – von einem unzulässigen Mächthunger einmal abgesehen.

Aber ich bin überzeugt, dass nicht nur den Giganten die Zukunft gehört, dass sie ihre grossen Stärken, aber auch ihre grossen Schwächen haben. Und ich hoffe, dass die Verantwortlichen der kleinen und auch grossen Unternehmen etwas mehr Selbstbewusstsein, Risikofähigkeit und Standfestigkeit entwickeln. Schliesslich glaube ich, dass es auch zur Verantwortung der Leiter und der Besitzer von Unternehmen gehört, ihre Firmen als lebendige Organismen zu betrachten, die man nicht einfach verkaufen, fusionieren oder töten soll, ganz wie es im momentanen vordergründig vorhandenen Interessen zu verlangen scheinen, sondern die es zu entwickeln gibt, mit Intelligenz und Phantasie.

damit möglichst viele Menschen eine verantwortungreiche, möglichst selbständige Tätigkeit finden, und sich die industrielle Gesellschaft eben nicht in den Termitenstaat verwandelt, der uns bedroht.

à 208 016 francs et les dépenses à 184 887 fr., laissant ainsi un excédent de recettes de 23 129 fr. Ces résultats favorables ont permis de constituer diverses provisions et réserves. Fait intéressant à signaler: l'ACVH a investi, l'an dernier, 95 000 fr. dans des actions publicitaires propres et collectives.

M. Muller, soucieux d'informer en détail l'assemblée du travail éffectué tout au long de l'année écoulée, fournit d'intéressants renseignements sur les activités des nombreux groupes d'action, commissions d'initiation de l'ACVH dont le rôle au sein des divers milieux économiques et touristiques du canton de Vaud est primordial.

Pour clore cette assemblée qui devait être délicieusement parachévé par un succulent buffet servi à l'Hôtel du Signal, M. Max Büdiger, ancien Secrétaire de la SSH à Berne, fit un plaidoyer en faveur de l'AVS complémentaire obligatoire (2e pilier).

### La solidarité dans le plus beau métier du monde

Dans son excellent rapport d'activité, M. Muller présente également un inventaire des phénomènes nouveaux et des modifications essentielles qui caractérisent les structures traditionnelles du tourisme. Citons notamment l'accroissement de la concurrence, la diminution de la clientèle individuelle traditionnelle, l'augmentation croissante du rôle des «tours operators», la hausse générale du niveau de vie, le besoin de modernisation de certains hôtels, les difficultés sur le marché du travail, la hausse galopante des prix, la disparition de lits dans plusieurs stations, le manque d'hôtels de grande capacité.

Il faut défendre nos atouts et nos chances qui resteront intacts dans la mesure où chacun affirme sa volonté de les conserver et d'en tirer le maximum. Les facteurs positifs, en effet, ne manquent pas, tant sur le plan de nos valeurs naturelles que sur celles de l'équipement touristique, compte tenu des possibilités de collaboration, de rationalisation, de gestion, de commercialisation, de construction, de financement plus favorables aujourd'hui que jadis. «Les difficultés», affirme le président, que nous avons à surmonter pour nous adapter aux exigences du tourisme actuel et futur seront plus facilement aplanies si nous réalisons la nécessité de rester solidaires et si nous restons conscients du rôle que nous avons à jouer dans le plus beau métier du monde.»



## «Carlton» in St. Moritz

Das Luxushotel «Carlton» in St. Moritz, welches bisher der Grand Hotel, Kuhn AG gehörte, wechselte am 1. Mai den Besitzer. Käufer ist N. Cymbalista, bekannt als Eigentümer verschiedener erstklassiger Appartementhäuser, wie z. B. das «Trillen» in Basel.

Die Führung der Hotels übernimmt die «VIP Hotels of Switzerland», die Direktion bleibt jedoch wie bisher in den Händen von Donat Ludwig. Die «VIP Hotels», deren Hauptsitz in Pennsylvania (USA) ist, war bisher meist in den USA tätig, doch machte sie vor kurzem Schlagzeilen mit der Ankündigung, dass sie diesen Herbst Europas grösstes Hotel – das 6000 Betten «Leonardo da Vinci» in Mailand – eröffnet. Der neugegründete europäische Sitz der «VIP Hotels» ist Mailand und steht unter der Leitung von Dott. Luigi Cavalli.

Das «Carlton» in St. Moritz wird seinen Rang in jeder Beziehung beibehalten und weiterhin als Luxushotel geführt. Zusätzlich offeriert die Direktion preisgünstige, kombinierte Ferienarrangements. Nach Schluss der Sommerferien sind in diesem Sinne beträchtliche Um- und Neubauten geplant. So wird dem «Carlton» ein Hallenschwimmbad, ein Fitness-Center mit Sauna und Sonnenterrasse, ein Coffeshop plus ein eleganter Grill-room, eine neue Bar mit Dancing angegliedert. Um die Errichtung eines weltbekannten Clubs, der im «Carlton» erstmals auf dem Kontinent Fuss fassen würde, sind noch Verhandlungen im Gange, sollten jedoch in nächster Zeit in positiver Sinne abgeschlossen werden können.

### A votre avis, quelle est la capacité minimale d'un hôtel qui désirent engager un directeur commercial de vente?

Tout dépend de sa situation (station, ville, etc.) et de son équipement. Un hôtel devrait pouvoir envisager les services d'un directeur commercial de vente (susceptible de lui apporter un mouvement d'affaires supplémentaire fort appréciable, notamment dans le cas d'un établissement qui désirent ouvrir toute l'année) à partir de 100 chambres (200 lits), peu importe qu'il dispose d'installations adéquates: un bon restaurant, peut-être une piscine, une salle de banquets et de réunions de 100 à 150 personnes. Au sein d'une station, ce travail devrait logiquement revenir à l'office de tourisme; ce n'est pas toujours le cas. Les petits hôtels pourraient également se grouper pour organiser ce service: les problèmes inhérents à ce genre de collaboration ne sont pas insurmontables, bien que chaque établissement dispose d'un atout particulier (piscine, night-club, salle, etc.). Si les directeurs de ces établissements souhaitent également s'associer pour organiser ce service, ils peuvent développer du business et le répartir. C'est une question de mentalité et l'essentiel, pour un «sales manager», est de savoir vendre!

### Vous assumez la présidence du nouveau Chapitre suisse de l'Hotel Sales Management Association; quels buts poursuivrez-vous?

L'HSMA a été créée aux Etats-Unis où elle est très connue pour défendre les intérêts et favoriser la promotion de la profession de «sales manager». Il existe quelques chapitres en Europe et c'est un chapitre suisse que nous avons créé au mois d'avril à Lausanne, grâce à la réunion de quelques directeurs commerciaux de vente exerçant leur activité dans l'hôtellerie et d'hôteliers désirant faire de la vente. En effet, nous avons en Suisse différents hôtels de type commercial, nous sommes désormais offrir la Suisse pour de nombreuses possibilités, notamment pour les congrès. Nous allons prochainement organiser notre société: statuts, comité, fréquence de rencontres et surtout mise au point d'un programme d'activité, basé sur un système d'assistance, de collaboration, de consultation. Le but final consiste, dans un esprit constructif, à diriger les membres dans la recherche et l'organisation d'un niveau national pour que l'on dispose d'un joli produit à présenter à l'étranger, qu'il soit touristique ou commercial, et pour que la Suisse devienne un pays demandé pour y tenir ce genre de business.

exploitants d'établissements hôteliers un enseignement d'une centaine d'heures axé sur les problèmes spécifiques de la gestion et de l'organisation hôteliers.

### 645 membres, 200 000 francs de recettes

L'ACVH comptait, au 31 décembre 1971, 10 sections locales groupant 266 membres, auxquels s'ajoutent des représentants des établissements médicaux privés, des pensions, instituts et home d'enfants, ainsi que de l'Association des établissements sans alcool, ce qui fait au total quelque 645 membres.

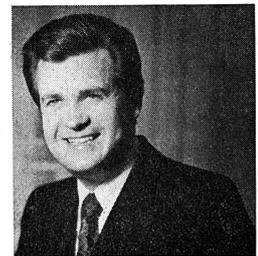
### La commercialisation du produit hôtelier et sa nouvelle profession: «sales manager»

HOTEL-REVUE: M. Loew, vous avez été, il y a 7 ans, le premier «sales manager» de Suisse. Depuis quelque temps seulement, vous avez quelques collègues; votre profession répond-elle à un besoin réel ou n'est-elle qu'une mode plus ou moins passagère?

La profession de «sales manager» ou directeur commercial de vente est nécessaire dans un grand hôtel commercial. Compte tenu de l'investissement énorme qui est à la base, de la rapidité de construction d'un tel établissement et des nombreuses installations que nous mettons à la disposition de la clientèle, nous ne pourrions pas nous permettre d'attendre que le marché apprenne notre existence et considèrent l'éventualité d'utiliser notre équipement. Avant même l'ouverture d'un hôtel commercial, nous organisons un département de vente qui, d'une part, s'occupe des communications internes entre le marketing et les différents services, chargés de la réalisation des affaires (chef de réception, chef des conférences, chef des banquets, etc.) et, d'autre part, recherche des marchés et les meilleurs moyens de les contacter et de les convaincre à venir au plus vite utiliser nos installations. Nous n'apportons pas le produit au consommateur, nous conduisons le consommateur jusqu'à notre produit ou nos installations.

### En quoi consiste pratiquement le travail d'un directeur de vente dans un hôtel?

Mon travail consiste à «remplir la maison»: je dispose de 400 chambres, de 6 salles de conférences, de 3 restaurants et d'autres équipements dont je dois assurer l'occupation et l'utilisation maximum tout au long de l'année. Il est évident que pour ce faire, je me dois de trouver des marchés volumineux ou des marchés nouveaux qui permettent de satisfaire toute nos installations hôteliers d'un coup. Ce qui nécessite une planification très poussée de mon travail. Il incombe au directeur commercial de déterminer les marchés selon les besoins de l'hôtel, de les trouver, de les convaincre et de les faire venir. Lorsque l'affaire est plus ou moins débattue et précisée quant aux tarifs, aux dates et aux divers arrangements, elle est transmise aux spécialistes respectifs (responsables des banquets, des conférences, etc.) qui s'occuperont, avec le client, d'organiser en détail le déroulement de la manifestation. Les marchés qui font l'objet de nos recherches sont les groupes de touristes voyageant en charter,



les congrès, les conférences et les «tours» touristiques.

### Quels sont les moyens de prospection que vous utilisez en particulier?

Il y a différents moyens de contacter ces marchés: la correspondance, les campagnes de courrier, la publicité dans la presse et éventuellement à la TV, et surtout le contact personnel direct. C'est donc aussi en voyageant que l'on parvient à atteindre les gens qui nous intéressent et à élargir nos marchés en pensant non seulement Suisse, mais Europe, USA, Japon. Les voyages sont nécessaires, mais ils doivent être minutieusement préparés et annoncés. Les contacts personnels constituent le meilleur moyen de développer les affaires, pour autant que les informations qu'ils nous apportent soient ensuite systématiquement traitées.

### En Suisse, ce travail se fonde-t-il sur des méthodes américaines?

En principe oui, car le business à l'américaine est très agressif: un produit nouveau va au-devant des gens et l'on force les consommateurs à l'acheter. Etant donné que nous sommes un maillon d'une chaîne internationale dont le centre se trouve à New York, il est clair que nous devons, en Europe, adapter le système d'exploitation à la mode américaine, ce qui nous permet d'ailleurs d'avoir un taux d'occupation largement supérieur à la moyenne. C'est donc une adaptation européenne d'un système efficace de promotion hôtelière à l'américaine.

### Est-ce dire que le «sales management» n'est réservé qu'aux «grands» ou qu'il pourrait également s'appliquer à l'hôtellerie traditionnelle?

L'hôtellerie suisse est à un tournant. Comme nous le voyons, nous sommes en ce voyage, un hôtel traditionnel, s'il est un peu entre une activité commerciale et une activité touristique pure, se doit de définir sa politique. S'il choisit la ligne traditionnelle, il devra faire en sorte d'être reconnu comme un établissement de luxe, offrant des services raffinés à une clientèle individuelle aisée: il n'aura donc pas vraiment besoin d'un directeur de vente, étant donné que la personnalité même de l'établissement et de sa direction suffira pour traiter cette clientèle, réduite mais de valeur.



Ein Ausschnitt aus dem Titelblatt des Jahresberichtes der Schweizerischen Verkehrs-Zentralen (Plakatentwurf von Paul Leber, Zürich). Eine Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse dieses Berichtes, sowie eine Berichterstattung über die Generalversammlung der SVZ in Davos folgte in der nächsten Ausgabe der HOTEL-REVUE.

Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit:

# Finanzierungsvolumen von 102 Millionen Franken ausgelöst

Der in diesen Tagen erscheinende 5. Geschäftsbericht der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit gibt wiederum – mit einer Fülle interessanter Zahlen über die Hotellerie – wertvolle Einblicke in die Tätigkeit der SGH auf dem Gebiet der Finanzierungen. In den letzten fünf Jahren bewilligte die Gesellschaft:

	an Bürgschaften	an Darlehen (in 1000 Franken)	Zusammen
1967	8 150	1 430	9 580
1968	9 548	1 320	10 868
1969	11 017	10 166	21 183
1970	4 558	7 585	12 143
1971	8 285	7 403	15 688
1967–1971	41 558	27 904	69 462

Mit den 1971 bewilligten rund 15,7 Mio Franken Bürgschaften und Darlehen wird in Fremdenverkehrsgebieten ein Finanzierungsvolumen von rund 102,5 Mio Franken sichergestellt, nämlich von 9,9 Mio Franken für Hotelneuerungen, rund 9 Mio Franken für Kurortseinrichtungen und zirka 11,2 Mio Franken für Hotelkäufe. Wie schon in früheren Jahren, so sind es auch 1971 wieder die Fremdenverkehrsregionen Gräubünden und Bern, auf die der Hauptteil der Garantieleistungen und Direktdarlehen entfällt.

Instruktiv sind die Informationen über den Bankenkredit für Hotellerie und Kurortseinrichtungen. Durch eine Enquête bei mehr als 500 schweizerischen Banken konnte eruiert werden, dass im Gebiet der ganzen Schweiz in den zehn Jahren 1961–1970 etwa 1,75 Milliarden Franken an Hypotheken, Darlehen und Krediten aller Art in die Hotellerie geflossen sind und dass die Banken darüber hinaus noch Mittel von rund 440 Mio Franken für die Schaffung oder Erneuerung kurortlicher Anlagen und Einrichtungen zur Verfügung gestellt haben.

Das repräsentative Ergebnis der Umfrage gestattet den Schluss, dass in den sechziger Jahren die Gesamtinvestition an Fremd- und Eigenmitteln im schweizerischen Hotelgewerbe die Höhe von 2 bis 2,5 Milliarden Franken und jene für Kurortsanlagen und -einrichtungen wohl nahezu eine weitere Milliarde Franken erreichte.

Diese Feststellungen sind um so wertvoller, als hierzulande meistens nur bekannt ist, welche grossen Anstrengungen im Ausland unternommen worden sind, um den Fremdenverkehr zu entwickeln und attraktiv zu gestalten.

### Erweiterung der SGH-Tätigkeit

In den Schlussbemerkungen des Jahresberichts 1971 weist die SGH auf die notwendige Anpassung der gesetzlichen

Grundlagen zur Förderung des Hotel- und Kurortskredits – d. h. des Bundesgesetzes vom 1. Juli 1966 – hin.

Die SGH wird dem Bund eine Aenderung dieses Bundesgesetzes und der zugehörigen Vollziehungsverordnung beantragen, und zwar folgenden Inhalts:

- Hotelneubauten sollen in Zukunft ebenfalls gefördert werden, sofern sie – innerhalb des Fremdenverkehrsgebietes und ganz besonders im Entwicklungsberggebiet – im Interesse des Ortes oder der Region liegen.
- Der Begriff «Fremdenverkehrsgebiet» muss den Begriff des touristisch förderungswürdigen Entwicklungsberggebietes erweitert werden.
- Zur vermehrten Förderung des Hotel- und Neubaus müssen zusätzliche Anreize geschaffen werden: Zinsleichterungen für Darlehen der SGH und Erleichterungen für die Rückzahlung gewährter Kredite.
- Die zeitliche Limitierung der Bundesgarantie (max. 100 Mio Franken) auf 10 Jahre (Ablauf 1976) soll fallengelassen werden.
- Die Verpflichtung der SGH zur Rückzahlung eines Teils des Bundesdarlehens ist fallen zu lassen, um die erwünschte Aktivierung der SGH-Tätigkeit zu ermöglichen. Darüber hinaus soll der Bund weitere Mittel darlehensweise zur Verfügung stellen, wenn der Zweck der Förderungsmassnahmen sonst nicht erreicht werden kann.

Bilanzsumme (68,3 Mio Franken) und Bilanzstruktur der SGH weichen Ende 1971 nur unwesentlich von den Zahlen der Vorjahre ab. Der Ertragsüberschuss 1971 beläuft sich, nach Vornahme von Rückstellungen und Abschreibungen, auf rund 489 000 Fr.; er gestattet erneut die Verzinsung des Anteilskapitals von zirka 13 Mio Franken zum unveränderten Satz von 3/4 Prozent. SGH/PK

officielle des tarifs de 16 compagnies aériennes. Il est utilisé par plus de 60 autres compagnies comme instrument de travail quotidien. Ce manuel atteint le volume d'un annuaire téléphonique de New York ou de Londres. Composé à l'aide d'ordinateurs, il est le produit d'une longue collaboration fructueuse entre deux compagnies d'aviation.

## Une femme-pilote à la compagnie SAS

La SAS, compagnie de navigation aérienne scandinave, était la première à engager une jeune femme en qualité de pilote sur avions à moteurs conventionnels, soit à hélice; il s'agissait de Madeleine Turli Widoré, âgée de 30 ans et norvégienne.

Au moment de son engagement, elle possédait une sérieuse expérience de l'aviation. En effet, elle avait travaillé avec son père, comme pilote, ce qui représentait un total de 1200 heures de vol.

La SAS fit subir à la jeune femme une instruction complète, avant de lui confier les commandes d'un appareil de type Conqair Metropolitan, desservant des lignes internes du réseau aérien scandinave. Après 865 heures de vol, à bord de cette machine, comme co-pilote, elle obtint l'autorisation de pouvoir suivre un entraînement sur avion à réaction. Un certain nombre d'heures vécues tant à l'intérieur d'un simulateur de vol que dans l'espace, lui ont permis de passer avec succès les examens qui font désormais d'elle un co-pilote de Jet.

C'est à bord d'un bi-réacteur du type Caravelle que Mlle T. Widoré a navigué maintenant dans l'espace. Ce nouveau pilote, appartenant au beau sexe, espère bien qu'avec le temps, il lui sera possible de devenir commandant de bord d'une Caravelle, puis être autorisée à prendre place dans le cockpit d'un quadri-réacteur. La compagnie a fait dessiner à son intention un uniforme spécial. Notons encore que la sœur de Mlle T. Widoré travaille également à la SAS en qualité d'hôtesse à bord des «longs-courriers» DC 8.

## Wochen-Digest hotel revue

### Raumplanungsgesetz liegt vor

Der Bundesrat hat letzten Donnerstag das Bundesgesetz über die Raumplanung zur Handen der eidgenössischen Räte verabschiedet. Das Gesetz enthält Bestimmungen über Bauzonen, Erlassung und Baubewilligungsverfahren, Güterzusammenlegungen, materielle und formelle Enteignung, Grundbesitz sowie Abschöpfung von planungsbedingten Mehrwerten. Abschöpfungsträge sind für raumplanerische Zwecke zu verwenden. Der Bund gewährt den Kantonen und Gemeinden an die Kosten der Raumplanung Beiträge bis zu 50 Prozent. Das Gesetz hat weitestgehend die Zuteilung eines Grundstücks zur Landwirtschaft oder zum «übrigen Gebiet» keine materielle Enteignung bedeutet und folglich keine Entschädigungspflicht bedingt. Die Erholungsgebiete und Schutzgebiete werden – wie im bereits in Kraft stehenden dringlichen Bundesbeschluss – gesondert ausgeschlossen.

### Schutz der Oberegadiner Seenlandschaft

Der Bündner Grosse Rat hat am Freitag einstimmig eine Verordnung genehmigt und sofort in Kraft gesetzt, welche das «Übrige Gemeindegebiet» von St. Moritz, Silvaplana und Sils im Engadin, den oberen Teil der Bergeller Gemeinde Stampa und das Fexthal mit einem Bauverbot belegt. Land- und forstwirtschaftliche Bauten sind weiter zugelassen, bedürfen aber einer besonderen Bewilligung der Bündner Regierung. Auch Bauten in der Wohn- und Landhauszone der Silser Ebene können nur noch mit Genehmigung des Kantons erstellt werden.

### Situation des Import- und Grosshandels

Der ERFA-Test des schweizerischen Import- und Grosshandels für dieses Frühjahr ergibt folgendes Bild: Im Einkaufssektor sind die Beschaffungsmöglichkeiten normal bis gut. Die Lieferfristen sind durchwegs normal, mit Tendenz zu Verlängerungen bei Textilien, Tapezierwa-

ren, Baustoffen und Holz. Der Trend zu höheren Einkaufspreisen hält an; er hat sich gegenüber dem Vorjahr leicht abgeschwächt. Der Warenumsatz ist normal bis gut.

### Banken fordern konjunkturechte Finanzpolitik

In ihrer Vernehmlassung zum neuen Konjunkturartikel der Bundesverfassung schlägt die Schweizerische Bankvereinerung vor, den Bund bereits im Verfassungstext zu einem konjunkturechten Haushaltgebaren zu verpflichten. Insbesondere müsse ein stabilitätskonformer Budgetabschluss sichergestellt werden, wobei zu verhindern sei, dass steigende Einnahmen automatisch zu höheren Ausgaben ohne Rücksicht auf konjunkturelle Folgen führen. Dies sei wichtiger als eine Kompetenz des Bundes zur Erhebung besonderer Konjunktursteuern.

### Die Teuerung in der Welt

Im ersten Vierteljahr 1972 wiesen von allen OECD-Staaten Kanada, die USA und Italien mit 0,7 Prozent die geringsten Teuerungsraten auf. Niedriger als in der Schweiz war die Geldentwertung ferner in Belgien (1,2 Prozent) und Frankreich (1,3 Prozent). Unser Land gehört mit einer Teuerungsrate von 1,4 Prozent zusammen mit Grossbritannien und Japan zur «Mittelgruppe». Höhere Raten Schweden (1,7 Prozent), Norwegen (1,9 Prozent), die Bundesrepublik Deutschland (2,1 Prozent), Oesterreich (2,2 Prozent) und die Niederlande (2,3 Prozent) und Finnland (4,5 Prozent) auf.

R. S.



### AG Hotel Schweizerhof Bern:

Die Immobiliengesellschaft «AG Hotel Schweizerhof Bern» erzielte im Jahre 1971 aus den von der Betriebsgesellschaft «Gauer Hotels AG» für das Hotel Schweizerhof gezahlten Miet- und Pachtzinsen Einnahmen von 1,024 Mio Fr. Anlässlich der kürzlichen Generalversammlung in Bern wurden aus dem Reingewinn von rund 397 000 Franken eine 10prozentige Dividende, Rückstellungen in Höhe von 230 000 Franken, Abschreibungen in Höhe von 50 000 Franken usw. beschlossen. Für Umbau und Modernisierung der Hotelküche bewilligten die Aktionäre ein Kreditbegehren in Höhe von 2,8 Mio Franken. Dieser Betrag wird finanziert durch zweckgebundene Rückstellungen der Schweizerhof AG in Höhe von 1 Mio Franken und durch Hypothekendarlehen in Höhe von 2 Mio Franken. Prof. Dr. P. Risch, Generaldirektor der Kantonalbank von Bern wurde als Nachfolger von Dr. W. Engeloch in den Verwaltungsrat gewählt. PK

### Schiltorthbahn

Nach Verbuchungen von 1,5 Millionen Fr. für Abschreibungen und von 737 000 Fr. für Zinskosten hat die Schiltorthbahn in Mürren 1971 einen Jahresreingewinn von 496 000 Franken erzielt. Die gute Witterung in den Sommermonaten begünstigte die Frequenz stark. Die Gesamteinnahmen stiegen im Berichtsjahr um 28 Prozent oder 1,3 auf 6 Millionen Fr. Der

## Bier am Laufmeter

### Produktionssteigerung durch Automation bei der Brauerei Warteck

Die Brauerei Warteck AG, Basel, die als sechstgrößte Brauerei unseres Landes in den letzten fünfzehn Jahren einen überdurchschnittlichen Bierausstoß verzeichnete, konnte vergangene Woche einen viergeshossigen «Neubau Flaschengeschäft» einweihen. Diese Anlage steht in Europa, wenn nicht in der ganzen Welt als einzigartig da.

Bei der steigenden Nachfrage nach Flaschenbier, das nur beschränkt lagerfähig und grösseren Saisonschwankungen unterworfen ist, sah sich das Unternehmen vor das Problem gestellt, auf einem räumlich begrenzten Areal eine Anlage zu errichten, die es ermöglicht, einen vorwiegend horizontal ausgelegten Arbeitsablauf auf verschiedenen Ebenen, also vertikal, abzuwickeln, und diese in harmonischem Fluss miteinander zu verbinden.

Der fließende Ablauf in den Bereichen Abfüllen, Reinigen, Annahme/Versand und Lager wird durch sogenannte Fahrbühnen, die in horizontaler und vertikaler



Reingewinn wird zur Reduzierung des aus den ersten Betriebsjahren herrührenden Verlustsaldoes von 1,2 Millionen Fr. verwendet.

Die von Verwaltungsratspräsident Ernst Fuser, Zürich, präsierte 10. Generalversammlung der Schiltorthbahn wie am Dienstag in Mürren mit 182 Besuchern, die 15 647 eigene und fremde Aktienstimmten vertreten, eine Rekordbeteiligung auf. Für den Aktien- und Couponwert werden wiederum Naturalleistungen gewährt, sofern die Personal- und Sachkosten keine weiteren, allzu grossen Steigerungen erfahren. Bei anhaltend guten Frequenzen rechnet das Unternehmen damit, den restlichen Passivsaldo bald tilgen zu können.

### Schiffahrt auf dem Genfersee

Dank dem guten Wetter im vergangenen Jahr hat die «Compagnie générale de navigation sur le Léman» eine Zunahme des Verkehrs verzeichnet. Die Schiffe dieser Gesellschaft legten 341 000 km zurück und beförderten 1,55 Millionen Passagiere, was einer Zunahme von 10,5 Prozent gegenüber dem Vorjahr entspricht. Die Jahresrechnung weist ein Defizit von 141 300 (Vorjahr 90 800) Franken auf. Die Einnahmen aus dem Reiseverkehr sind um 7,6 Prozent auf 5,3 Millionen Fr. gestiegen, und die Ausgaben betragen bei einer Zunahme von 10,1 Prozent 5,02 Millionen Fr. Die Gesellschaft protestiert einmal mehr gegen die Besteuerung des Brennstoffs, von dem der Strassenbau profitiert.

Zurzeit sind sechs Dampfschiffe und elf Motorschiffe dieser Gesellschaft auf dem Genfersee in Betrieb, die einen Versicherungswert von 25 Millionen Fr. darstellen. Das Tragflugelboot «Albatros», das anlässlich der EXPO 64 vom Stapel gelaufen ist, wurde an eine französische Unternehmung verkauft und kommt nun auf dem Mittelmeer zum Einsatz. sda

## Seit 28. Mai Sommerfahrplan

Haben Sie bereits das neue amtliche Kursbuch, um Ihre Gänge über schweizerische und internationale Zugverbindungen informieren zu können? Das Kursbuch ist in jeder Buchhandlung zum Preise von Fr. 4.– erhältlich.

## Qu'est-ce que le Moulin-à-Vent?

Les responsables de la viticulture, accompagnés de représentants des autorités des vigneron et des marchands de vin de la région du Moulin-à-Vent sont venus récemment à Berne pour faire déguster en les commentant quelques-uns de leurs meilleurs produits.

M. Philippe Malaud, secrétaire d'Etat, et l'ambassadeur de France à Berne assistaient à cette manifestation qui réunissait tous les connaisseurs de la Ville fédérale.

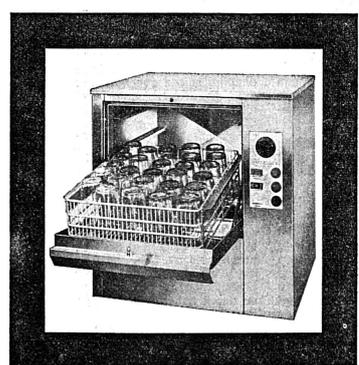
### Du sol à la table

Comme les fraudes se multipliaient, il fallut un jugement de Tribunal, en 1924, pour bien délimiter l'aire du Moulin-à-Vent. Celle-ci se situe sur les coteaux aux reliefs abaissés qui s'étendent, à l'ouest de l'autoroute du sud, entre Mâcon et Villarsfranche sur Saône. Le Moulin-à-Vent est produit uniquement par le cépage Gamay noir à jus blanc. Il croît sur un sol riche en manganèse qui donne au vin sa nature et ses qualités particulières. La vinification est du type Beaujolais, c'est-à-dire à cuvaison relativement courte, à partir de vendanges à demi-foulées. Le vin subit sa maturation dans ses barriques de faible capacité, appelées «pièces», d'une contenance de 214 litres. Le vin est mis en bouteille dès le mois d'août, ce qui explique la nuance fruitée du Moulin-à-Vent. En vieillissant, il s'apparente au Bourgeois. Les récoltes les plus faibles furent enregistrées en 1930 et 1934 avec 136 000 et 260 000 litres, puis elles plafonnèrent pendant quelques années, à 1,2 million de litres pour s'accroître fortement dès 1954 (2,2 millions de litres) et atteindre près de 3 millions de litres en 1970. Les

71 étaient encore un peu jeunes pour faire étalage de leurs qualités, mais toutes les conditions ont été remplies pour que cette année soit aussi un grand millésime. P. N.

## Fructueuse collaboration de Swissair et SAS

Swissair et la Scandinavian Airlines System (SAS) ont publié ce printemps la 50e édition d'un manuel de tarifs passagers et de règlements. Ce volume, connu sous l'appellation «Air Passenger Tariff» (APT), contient quelque 450 000 tarifs aériens des réseaux de lignes du monde entier. Il réunit également les prescriptions de vente et de réservation, les cours des diverses monnaies et les taux de change de plus de 150 pays, ainsi que de nombreuses autres informations. Lorsque Swissair et SAS décident, en 1959, de publier ce répertoire en commun, c'était la première collaboration de ce genre entre deux compagnies aériennes. Le but était de créer un manuel complet et compréhensible, afin de faciliter la tâche des services émettant des billets d'aviation. Depuis, l'édition originale a doublé son tirage; il s'évite actuellement à plus de 20 000 exemplaires. Ce manuel, publié tous les trimestres, est la liste



# HAMO

## GS 10

Spülautomat für Gläser und Kaffeegeschirr

## Geschirrwash- und Gläserspülautomaten

Einzigartiges Wasch- und Spülsystem mit Wasserwechsel, geringster Wasserverbrauch

Programmsteuerung variabel 1-3 Minuten

Einfachste Bedienung - Knopfdruck genügt

Stundenleistung 700 bis 1000 Gläser

Automatische Kaltspülung für Biergläser

Enthärter und Glanztrocker serienmässig eingebaut

Platzierung freistehend oder zum Einbau, Masse 55 x 55 x 47 cm

Keine teuren Installationen

Einwandfreier Service in der ganzen Schweiz

### Fabrikation - Verkauf - Service

HAMO AG, 2500 BIEL-BIENNE

Solothurnstrasse 140, Tel. (032) 42 40 23

**BON**

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Unterlagen direkt beim Hersteller:

**HAMO AG, 2500 BIEL-BIENNE**  
Solothurnstrasse 140  
Tel. (032) 42 40 23

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

(GS 10) HR

## Une nouvelle formule de constructions «LE CASTELET»

Maisons de vacances de Fr. 22 400.-  
ou habitations principales à Fr. 37 900.-

Magasins - Boutiques - Stationservice - Bars - Bureaux Fr. 27 100.-

Motels (2 chambres et 2 salles d'eau) - Chambres pour personnel - Clubs, etc. Fr. 40 900.-

A poser sur fondations pretes; transport et montage compris.

Nombreuses possibilités de juxtaposition.

Des constructions terminées peuvent être visitées.

Demandez notre documentation en écrivant sous chiffre P 900155 N à Publicitas, 2001 Neuchâtel.

### MBA Kurz-Information



## SPV Tauchpumpe

Ein schwedisches Qualitätsprodukt. Am Lichtnetz anschliessbar. Kann bodeneben absaugen. Schnelle Hilfe bei Wassereinbruch. Klein und handlich, aber gross in der Leistung.



- für jede Aufgabe eine gute Lösung

MBA, 8600 Dübendorf  
Tel. 01 850021

### Hartnäckiges Ungeziefer?

Dann verlangen Sie ausdrücklich:

## KETYRON-SPRAY

Erhältlich in Drogerien, Apotheken, Landw. Gen. usw.  
(Auch in Lebensmittel-Lagern erlaubt!)



GENERALVERTRETUNG  
**paravicini**

8953 DIETIKON  
TELEFON (01) 88 82 31

Bouillons - Suppen - Saucen für höchste Ansprüche

# LUCUL

LUCUL Nahrungsmittelfabrik AG, 8052 Zürich, Tel. 051/50 27 94

169

## PAVAROC

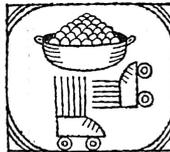
### wird sich mit dem Feuer nie befreunden

Dafür mit vielen modernen Architekten, Bauherren und der Feuerpolizei. PAVAROC, die Mineralfaserplatte mit vielen neuzeitlichen Strukturdessins, brennt nicht, glimmt nicht und mottet nicht. Sie schützt vor Feuer und gefällt zugleich durch ihre zeitgemässe Ästhetik. Die leichte Montierbarkeit mit dem gut durchdachten Abhängesystem ist ein weiterer Vorteil, der sich bezahlt macht.

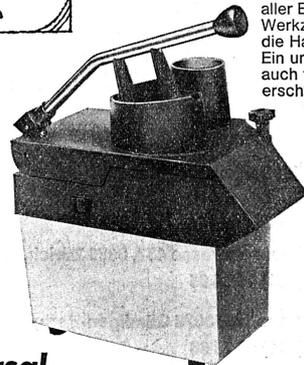
Pavetex AG  
jetzt Rigistrasse 8  
6330 Cham  
Tel. 042/36 55 68

eingetragene Schutzmarke  
**pavaroc**  
K 72

## frifri präsentiert frifri



In der modernen Küche muss die Frifri Universal-Gemüseschneide-Maschine ein schnelles, wirkungsvolles und zuverlässiges Hilfsmittel sein (und wenig Platz beanspruchen!). Scheiben, Würfel, Stäbchen schneiden - hacken, reiben, teilen... mit Frifri ein Vergnügen. Die erstklassigen Messer und Klingen aus rostfreiem Stahl garantieren Arbeit «nach Mass». Wechseln aller Einsätze absolut ohne Werkzeuge; so einfach ist die Handhabung. Ein unschlagbarer Preis - auch für kleine Budgets erschwinglich.



1 Jahr Garantie  
Kundendienst

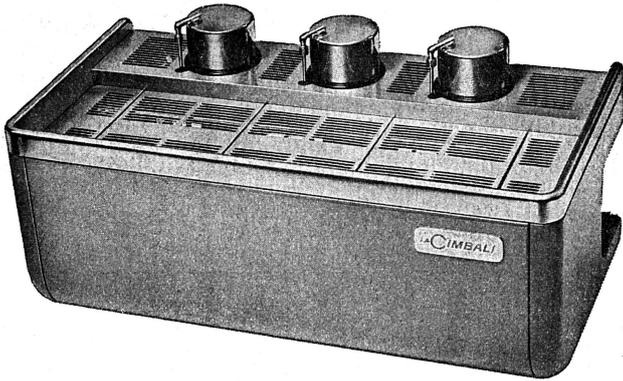
Universal  
Gemüseschneide-Maschine

# frifri

Eines der 110 Qualitätserzeugnisse von Frifri

Frifri Küchenapparate ARO AG, CH-2520 La Neuveville, Tel. 038/51 20 91-93

Popige neue Karosserie!



**Dass die La Cimbali gut ist, merken Sie sofort.  
Dass sie dazu noch eine Menge Kaffee einspart, spätestens bei der nächsten Kaffee-rechnung.**

(Denn die LaCimbali presst mit einem richtigen Kolben und nützt das Mahlgut richtig aus, arbeitet daher für Ihren Geldbeutel.)

**Hier ein Beispiel:**

Im Dezember installierten wir im Restaurant Old Inn in Zürich zwei automatische CIMBALI-Kaffeemaschinen. Nach kurzer Betriebszeit ist der Inhaber, Herr Graf, von seinem Buchhalter darauf aufmerksam gemacht worden, dass der Kaffeeumsatz in erfreulichem Umfang zugenommen hat. **Gross war seine Ueberraschung, als er später beim Vergleich der Lieferantenrechnungen feststellte, dass er trotz der Umsatzsteigerung monatlich fünfzig Kilo Kaffee weniger bezieht als früher.** Die CIMBALI-Maschinen haben ihm also doppelten Gewinn gebracht: erstens mehr Bargeld in der Kasse und zweitens kleinere Lieferantenrechnungen. Ueberflüssig zu sagen, dass Herr Graf bedauert, unsere Maschinen nicht früher angeschafft zu haben.

**LA CIMBALI**

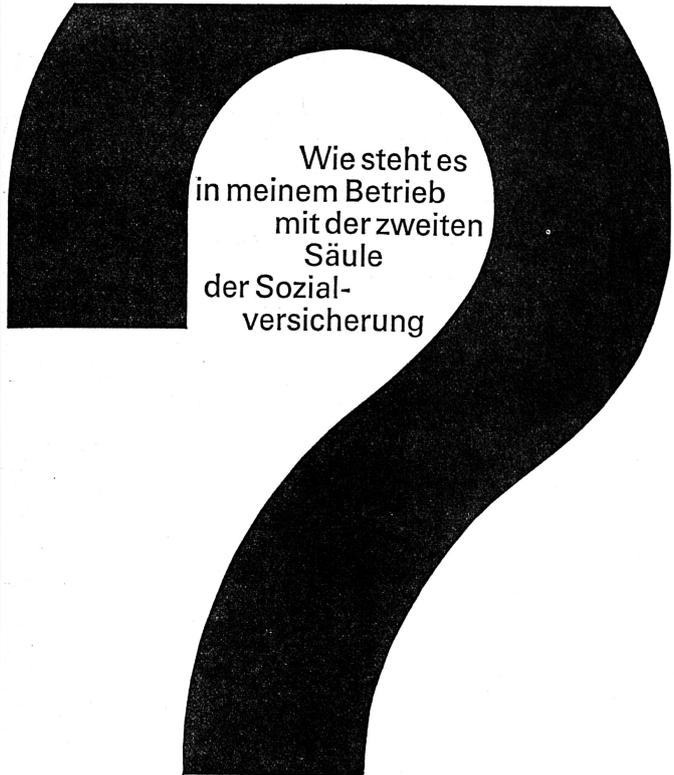
wertet Ihren Kaffee Franken merklich auf!

**Vassalli & Moresi, Schaffhauserstrasse 432, 8050 Zürich,  
Tel. (051) 48 64 65**

**Vendomat AG, Worbstrasse 185, 3073 Gümligen-Bern,  
Tel. (031) 52 28 66**

**C. Strahm & Co., Chevillarde 21, 1208 Genf,  
Tel. (022) 36 17 20**

und zahlreiche Servicestellen in der ganzen Schweiz



Wie steht es  
in meinem Betrieb  
mit der zweiten  
Säule  
der Sozial-  
versicherung

Freiwillige Opfer  
sind weniger hart als  
ein Obligatorium!  
Die Alterskasse SHV  
in Montreux  
unterbreitet Ihnen  
gerne Vorschläge.

AHV-Ausgleichskasse Hotela  
18, rue de la Gare, 1820 Montreux  
Telefon 021 614922

**TRATTORIA** Teigwaren für Feinschmecker

Wenn Ihre Gäste eine besondere italie-nische Spezialität verlangen, dann servie-ren Sie «Trattoria». In der Schweiz gemacht, aber mit viel südländischem Temperament. Heute zum Beispiel «Lasagne al forno Gra-zia». Das sind Teigwaren für Feinschmecker. Buon appetito.

Bestellen Sie subito Muster und Offerte für Teigwaren Trattoria (Lasagne, Spaghetti, Spinatnudeln, handgemachte Nudeln, Cap-pelletti, Cappellini, Farfalle, Nidi, Squisito Küchenkräuter).

J. Caprez-Danuser AG Zieglmüller AG  
7000 Chur 3360 Herzogenbuchsee  
Telefon 081/221412 Telefon 063/53201

Röthlin AG, 6064 Kerns  
Telefon 041/664545

Votre hôtel – votre restaurant  
**planifié de A jusqu'à Z**

**HH** Nous créons et réalisons architecture intérieurs, agencements. Nos bureaux et ateliers spécialisés travaillent sous une seule direction pour réaliser à des prix étudiés vos projets d'installations.

Une première entrevue vous renseignera sans frais. Votre inter-locuteur vous offrira une grande connaissance de la branche.

Kurt Häberli Architekturbüro Innenarchitekt dipl. PLG Paris  
Turnweg 31 3000 Bern Telefon 031 42 47 10

# Gemeinsame Delegiertenversammlung Schweizer Hotelier-Verein, Schweizerischer Wirtverein

## Roger Bonvin: Bund vertraut auf Selbsthilfe im Gastgewerbe

Bundesrat Roger Bonvin widmete einen grossen Teil seiner Ausführungen personalpolitischen Problemen des Gastgewerbes. Kam jemand konnte erwarten, dass der Sprecher unserer obersten Landesbehörde grosszügige Geschenke in Sachen Gastarbeiterpolitik verteile. So muss man sich mit dem zufriedenen geben, das man zwischen den Zeilen zu lesen glaubt. Die markantesten Passagen der bundesrätlichen Rede:

In der Fremdenverkehrswirtschaft, deren Dienstleistungen als unsichtbarer Export für eine ausgeglichene schweizerische Zahlungsbilanz besonders wertvoll sind, nehmen die Hotelier und das Gastwirtschaftsgewerbe den bedeutendsten Platz ein. Der Anteil der beiden Branchen am Einkommen oder an der Wertschöpfung des Fremdenverkehrs ist sehr hoch.

Wie eine österreichische Untersuchung gezeigt hat, gehen 53 Prozent der Einnahmen aus dem Ausländergewerbe und 7 Prozent an Caféhäuser.

Amerikanischen Untersuchungen zufolge verschlangen Unterkunft und Verpflegung 57 Prozent der Touristenausgaben, Cafés und Bars 6 Prozent. Rund die Hälfte der von der Fremdenverkehrswirtschaft erzielten Verkaufserlöse oder der Primärausgaben werden in Form von Aufträgen an die vorgelagerten Wirtschaftsbereiche weitergegeben. Wenn man für die Schweiz ähnliche Relationen annimmt, dann verbleiben dem schweizerischen Gastgewerbe allein aus dem ausländischen Tourismus rund 1 Milliarde Franken an eigener Wertschöpfung.

### Personalmangel = Wachstumsproblem?

Der Personalmangel als gegenwärtiges Hauptproblem des expandierenden Gastgewerbes ist ein Wachstumsproblem. Neue Projekte können wegen fehlender Arbeitskräfte nicht verwirklicht werden. Der wirtschaftliche, technische und soziale Gestaltungsraum hochentwickelter Industriegesellschaften wird heute bereits durch die verfügbare Anzahl von zu bestimmten Tätigkeiten geeigneten, geeigneten und ausgebildeten Arbeitskräften eingeengt.

### Mit dem Personalmangel leben

Der Personalmangel ist das Produkt eines wirtschaftlichen Strukturwandels. Durch den Stress des Alltags wird der Freizeitbedarf immer grösser, gleichzeitig sollen aber ständig mehr Güter und Dienstleistungen zur Verfügung stehen. Auch die Art der Arbeitsanforderungen hat sich geändert. Die Spezialisierung verringert die Austauschbarkeit und Vielseitigkeit der Arbeitskräfte, beengt den Raum ihrer Einsetzbarkeit und erzwingt zunehmend längere Bildungs- und Ausbildungszeiten. Sogar Arbeitsbereiche, in denen die Anforderungen noch niedrig sind und von Angestellten «zivilisatorische Mindestqualifikationen» gefordert werden, unterliegen technisch-organisatorischen Änderungen. Eine zukunftsorientierte Wirtschaft muss also lernen, mit dem Personalmangel zu leben.

### Soziales Ansehen heben

Das Personal prägt im Kontakt mit den Gästen das Image des Betriebes und der Branche überhaupt. Verglichen zur sozialen Bedeutung des Personals als zentraler Bezugspunkt im Zusammenleben mit den Gästen ist das soziale Ansehen der meisten Berufe des Gastgewerbes viel zu gering. Gäste betrachten das Personal oft als diensttunende Minderheit. In der Berufswahl stehende Schweizer Jugendliche stuften anlässlich einer Umfrage die Berufe des Gastgewerbes in den unteren Rängen der beruflichen Prestigeskala ein. Von 45 in die Skala aufgenommenen Berufen wurde Polizist bereits an 13., Kellner hingegen erst an 29. Stelle eingereiht. Der Beruf bestimmt weitgehend die soziale Position einer Person in unserer Gesellschaft. Darüber waren sich auch die Jugendlichen im Klaren. Als einfachste und sinnvollste Orientierung wird deshalb das soziale Ansehen der Berufe von vielen Jugendlichen und ihren Eltern als Orientierungsmittel für die Berufswahl genommen. Wichtiges Mittel der Nachwuchsrekrutierung ist also die Hebung des sozialen Ansehens der Berufe durch Verbesserung ihrer Attraktivität.

### Bundesrat: Kennt Ei des Kolumbus nicht

Sie erwarten von mir sicher einige Bemerkungen zur Gastarbeiterpolitik des Bundesrates. Leider habe ich auch hier am Zauberberg den Stein des Weisen zur Lösung ihrer brennenden Probleme nicht gefunden.

Der Bundesrat wird weiterhin konsequent die Stabilisierung des Bestandes an Gastarbeitern anstreben. Kantone und Bund berücksichtigen im Rahmen ihrer beschränkten Möglichkeiten die Bedürfnisse des Gastgewerbes. So bewilligen die Kantone etwa 20 Prozent ihrer Jahresaufenthaltskontingente an das Gastgewerbe. Seitens des Bundes sind 1971 und 1972 trotz Überschreitung der für Saisonarbeiter des Gastgewerbes festgesetzten Höchstzahlen keine Bewilligungsgrenzen verfügt worden. Im übrigen wird der gesamte Fragenkomplex der Saisonarbeitskräfte und damit auch die Beschäftigung von Saisonarbeitskräften im Gastgewerbe in den kommenden Monaten intensiv geprüft werden müssen.

Die inzwischen eingeführte berufliche Freizügigkeit im Rahmen beschränkter Höchstzahlen wird mithilfe, in Industrie und Gewerbe starke Wanderbewegungen in Gang zu setzen. Die Wachstumsindustrien sowie die Dienstleistungsunternehmen werden in vermehrter Masse Arbeitskräfte anziehen. Eine Folge dieser erhöhten Mobilität kann die Zunahme von Betriebschliessungen und Unternehmenszusammenschlüssen sein.

Das Gastgewerbe hat bei einer konsequenten Befolgung der von den Verbänden empfohlenen Rationalisierungsmassnahmen auf diesem Arbeitsmarkt reelle Chancen, da die Arbeitsanforderungen der Branche eine Umschulung und Wiedereingliederung begünstigen.

Dies trifft besonders zu, wenn die Arbeitsbedingungen im Gastgewerbe noch weiter verbessert werden können.

### Entwicklungskonzept für das Berggebiet

Neben der Gastarbeiterfrage wird den Bundesrat in naher Zukunft ein weiteres, eng mit dem Tourismus in Zusammenhang stehendes Wachstumsproblem beschäftigen, nämlich das gesamtwirtschaftliche Entwicklungskonzept für das Berggebiet. Das Entwicklungskonzept sieht bekanntlich neben der gezielten Förderung der Landwirtschaft sowie der Industriensiedlung auch Massnahmen zur Förderung des Fremdenverkehrs vor.

## Ernst Scherz: An die eigene gute Sache glauben!

In seiner letzten offiziellen Rede als Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins und des Schweizerischen Wirtvereins. Diese Gemeinsamkeit sei nicht erst der Auftakt zu beginnender Zusammenarbeit, sondern die logische Folge und süsseres Zeichen, bereits gut funktionierender Kooperation der beiden Verbände auf zahlreichen Gebieten. Beide Verbände beabsichtigen keineswegs die Fusion zu einem Superverband, vielmehr gehe es darum, auf allen Gebieten gemeinsamen Interessen vertrauensvoll zusammenzuwirken, die Kraft zu bündeln und gegenüber Behörden und Öffentlichkeit als das «Schweizerische Gastgewerbe» aufzutreten.

Nach herzlicher Begrüssung der Gäste - stellvertretend für alle Gäste an Bundesrat Roger Bonvin gerichtet - bezog Ernst Scherz Position zu aktuellen Problemen des Gastgewerbes. Wir veröffentlichten daraus die wichtigsten Überlegungen:

### Lage auf dem Arbeitsmarkt: nach wie vor ernst

Die fundierte Eingabe der gastgewerblichen Arbeitgeberverbände an den Bundesrat hat in einer breiten Öffentlichkeit ein starkes Echo ausgelöst. Mit einer repräsentativen Untersuchung der Arbeitsmarktsituation durch das Marktforschungsinstitut SOCOPE haben wir unsere Argumente untermauert. Wir hoffen sehr, dass die Kantone der Empfehlung des Bundesrates folgen und der besonderen Lage unseres Berufszweiges bei der Zuteilung von Arbeitskräften Rechnung tragen. Ebenso hoffen wir, dass der Fremdarbeiterbeschuss vom Herbst dieses Jahres gastgewerbefreundlicher ausfallen möge.

Erstmals in der Geschichte der beiden Verbände fand eine gemeinsame Delegiertenversammlung statt. Während statutarische und andere verbandsspezifische Geschäfte in getrennten, geschlossenen Versammlungen behandelt wurden, dokumentierten SWV und SHV in einer gemeinsamen Tagung des «Schweizer Gastgewerbes» das gegenseitige gute Verständnis und den Willen zur Zusammenarbeit.

Wir veröffentlichen aus den drei gehaltenen Grundsatzreferaten Zusammenfassungen der Reden von Bundesrat Roger Bonvin und SHV-Zentralpräsident Ernst Scherz. Ueber die Beiträge von SWV-Zentralpräsident Pierre Moren und andere Grussadressen mehr in der nächsten HOTEL-REVUE.

um die Bevölkerungsabwanderung durch den Ausbau regionaler Zentren zu stoppen. Durch die Verbesserung der Infrastruktur und der Ausbildungsmöglichkeiten werden für die wirtschaftliche Tätigkeit auf allen Sektoren bessere Grundbedingungen geschaffen.

Die bestehenden Massnahmen ist die Gewährung von Beiträgen für den Einbau von Zweitwohnungen in den Gebäuden der einkommensschwachen ansässigen Bevölkerung sowie allenfalls die

### Revision des Bundesgesetzes über den Hotel- und Kurortskredit

vorgesehen. Da sich für das Gastgewerbe auch in entwicklungsbedürftigen Berggebieten Arbeitsmarktprobleme stellen, muss die Gesetzesrevision aber von den Bundesbehörden sehr sorgfältig studiert werden, damit für die bestehenden Betriebe nicht durch eine vom Bund geförderte Kapazitätsausweitung neue Personalsorgen erwachsen.

Wie in der Vergangenheit wird der Bund auch in Zukunft in erster Linie auf die Eigeninitiative der Hotelier und des Gastgewerbes vertrauen und nur dann ins Wirtschaftsgeschehen eingreifen, wenn das volkswirtschaftliche Gemeinwohl dies verlangt. Sie haben bewiesen, dass sie auch bei grossen Schwierigkeiten mit ihren Problemen fertig werden, und wir sehen der zukünftigen Entwicklung ihres Wirtschaftszweigs mit Optimismus entgegen.

### Was wir selbst lehren - und wir glauben zu Recht - fordern, ist eine differenzierte Betrachtungsweise.

Ein gastgewerbliches Unternehmen steht und fällt mit den Dienstleistungen, und Dienste werden in fast allen Fällen durch Menschen, durch menschliche Arbeitskraft geleistet. Die Deviseneinnahmen aus dem Fremdenverkehr ausländischer Herkunft beziffern sich für 1971 auf über 4 Milliarden Franken. Unsere Volkswirtschaft ist auf diese Einnahmen dringend angewiesen. Sie begründen zu einem ansehnlichen Teil unsern nationalen Wohlstand. Ist es daher nicht recht und genügend, wenn wir vom Bundesrat Sonderaktionen erbiten, Sonderzuteilungen von Arbeitskräften? Unsere Erhebung (SCOPE-Untersuchung) hat eindeutig ergeben, dass ein grosser Teil der Betriebsleiter und der Kader überfordert ist. Wir treiben den Ausbau. Auf die Dauer muss dies negative Auswirkungen haben.

Selbsthilfe mit Erfolg  
Sehr vereinfachend und ohne grössere Sachkenntnis wirft man uns in gewissen Kreisen vor, wir würden nichts weiter tun, um uns selbst zu helfen. Damit tut man uns unrecht. Wer die erfolgreiche Tätigkeit unserer verbandlichen Aus- und Weiterbildungsinstitutionen, unseren technischen und betriebswirtschaftlichen Beratungsdienst verfolgt, wird uns zugestehen, dass wir Rationalisierung nicht als Schlagwort aufpassen. Wer unsere Anstrengungen auf dem Sektor der Nachwuchswerbung und Nachschulung kennt, wird sich mit uns freuen, dass wir die Zahl der schweizerischen Lehrlinge und Lehrtöchter von Jahr zu Jahr steigern können.

Schliesslich dürfen wir auch in Anspruch nehmen, eine aufgeschlossene Haltung in arbeitsrechtlicher und sozialpolitischer Hinsicht zu bewahren.

Der Slogan neben unserem Signet der Nachwuchswerbung «Dienen und verdienen» ist wahr. Wir haben uns zum Ziel gesetzt, zusammen mit unserem Sozialpartner, der Union Helvetica, noch dieses Jahr einen Landesgesamtarbeitervertrag unter Dach zu bringen, der uns jene Attraktivität auf dem Arbeitsmarkt sichern und fördern soll, welcher es für die Bewältigung der zukünftigen Aufgaben unserer Wachstumsbranche bedarf.

Personalmangel - kein Sündenbock für fehlenden Unternehmergeist  
An alle Berufskollegen, alle gastgewerblichen Unternehmer richte ich den Appell, die missliche Arbeitsmarktlage nicht einfach als Sündenbock oder als «oreiller de paille» zu verwenden.

«Nostalgie du passé» mag ein rührendes Gefühl sein, aber es nützt nichts. Echte Rationalisierung setzt immer und zuerst eine positive Haltung und Einstellung zum Neuen, zu Wandel und Fortschritt in allen Lebensbereichen voraus. Die Struktur unserer Betriebe ist überwiegend kleingewerblich, was in unserer Branche beileibe kein Nachteil ist. Sie birgt aber die Gefahr in sich, nur ungerne von altertümlichen Führungsgewohnheiten abzukommen. Der patriarchalische Führungsstil hat aber keinerlei Chance für die Zukunft.

Solidarität  
Ein zweiter Appell gilt der Solidarität unter den Arbeitgebern unserer Branche in dieser Zeit der Personalknappheit. Ich appelliere nicht etwa an ein sentimentales Gefühl, das Herzen an einer Versammlung höher schlagen lassen soll - ich appelliere an Ihre Vernunft und denke ganz realistisch an die Kosteneentwicklung. Wir bewegen uns in einem Teufelskreis und betreten uns ins eigene Fleisch, wenn wir der grassierenden Personalabwertung und sinnlosen Lohntreiberei nicht Einhalt gebieten können.

Nichts gegen eine freie und gesunde Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt - aber alles gegen jene sogenannten «Kollektiven», die mit überblenden Methoden und zu jedem Preis andern Kollegen Mitarbeiter ausspannen.



Wir müssen uns allen Ernstes fragen, ob Wachstum und Expansion einfach so weitergehen können und dürfen.

Wäre es für unser so qualitätsbewusstes, Land nicht besser, auch im touristischen Angebot Qualität vor Quantität zu setzen?

Wir sind dem Bundesrat zu Dank verpflichtet, wenn er die Raumplanung, die Konjunkturlenkung und die Förderung des Berggebietes nun energisch an die Hand genommen hat. Helfen wir unsersseits mit, unsere Leistungen zu verbessern und dämpfen wir unsere Wachstums- und Expansionsgelüste.

Chancen für Kleinbetriebe  
Finden angesichts der Konzentrationsbewegung im Gastgewerbe Individualismus und Eigenständigkeit noch Platz? Werden unsere zahlreichen Klein- und Mittelbetriebe noch bestehen können? Die schweizerische Hotelierie bejaht diese Fragen aus Überzeugung, ist sich aber bewusst, dass verschiedene - und nicht leichte - Voraussetzungen erfüllt werden müssen. Es geht vor allem um folgendes:

- Rechtzeitiges Erkennen und Ausfüllen der Marktlücken, die mit zunehmender Konzentration und Kettenbildung häufiger werden;
- Offensiv und kreative Angebote;
- Ausnützen der grösseren Beweglichkeit und rascheren Anpassungsfähigkeit des Kleinen;
- Sinnvolles Anwenden moderner Managementmethoden;
- mit Phantasie rationalisieren.

### Zusammenarbeit in allen Bereichen

Wir sind der felsenfesten Überzeugung, dass wir der Konzentration eine echte Alternative gegenüberstellen können: die Kooperation, die Zusammenarbeit. Dies in der Branche selbst, aber auch innerhalb des SHV. Wir wollen diejenigen Institutionen ausbauen, die bereits echte Kooperationsbereiche bearbeiten: Beratung auf allen Gebieten, Aus- und Weiterbildung auf allen Stufen, Normierung, elektronische Applikationen, Personalrekrutierung und -vermittlung, Erfahrungsaustausch, Rationalisierung, Buchhaltung, Aktionen usw.

Im Ausbau der Dienstleistungen des Verbandes erblicken wir unsere erste und wichtigste verbindliche Aufgabe.

### An die gute Sache glauben

Ich würde meiner Einstellung zum Beruf und zum Leben untreu, wenn ich nicht auch an den tieferen Sinn unseres Schaffens und Wirkens denken dürfte - an den Dienst am Menschen, an die echt verständende Gastfreundschaft. Dienen und Dienen haben mit Kriecherei und Unterwürfigkeit nichts zu tun. Echtes Dienen ist Weltanschauung und Geisteshaltung ist tiefere Dimension unseres Berufes. Fehlt uns diese innere Dimension, so wäre unser Beruf nur ein mehr oder weniger befriedigender Job. Fassen wir immer wieder Mut zum Dienen - schöpfen wir aus den inneren Dimensionen, aus der guten Sache. Und glauben wir an diese gute Sache.



# Technische Beilage

## hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und dem Redaktionsteam gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmäßigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

## Konferenzen und Tagungen in Hotels

Wolfgang E. Batt, dipl. Ing. SIA, Rothrist.

Dann sind die der Konferenz selbst entsprechenden Räumlichkeiten allein wichtig, und natürlich die hierfür erforderlichen Einrichtungen. Verpflegungsstellen sind allenfalls für Mittagessen und Pausenverpflegung notwendig. Handelt es sich jedoch um Teilnehmer, die grösstenteils von weither anreisen müssen, dann treten noch die Beherbergung und die volle Verpflegung hinzu. In diesen Fällen spricht man heute gerne vom Konferenz-Tourismus.

- Andere Beleuchtung.
- Verschiedene Ausstattungen mit Podium, Vorstandsfläche, Rednerpult.
- Stimmverstärker, Mikrophon, Lautsprecher.
- Evtl. Simultan-Übersetzungsanlagen.
- Filmanlage, Projektoranlage, Hellraumprojektor.
- Wandtafel, Befestigung von Anschauungstafeln.
- Präsentation von Ausstellungsware.
- Servicestationen für Getränke und Speisen.
- Elektrische Einrichtungen und Anschlüsse usw.

Wir sind bisher auf den einzelnen Konferenzraum bei verschiedenen Konferenzarten etwas eingegangen. Da in der Praxis aber nie eine genügende Auslastung der Räume bei gleicher Konferenzart und -grösse zu erreichen sein wird, ist eine gewisse Variabilität erforderlich. Diese wird meistens in der Grösse angestrebt, indem man einen grossen Raum schafft, der mehrfach unterteilt werden kann. Alle diese kleineren Raumeinheiten sollen dann das Angebot an vielen mittleren und kleineren Räumen abgeben. Vor dieser Gruppierung müssen wir warnen! Die akustischen Raumverhältnisse entsprechen bei den unterteilten Einzelräumen äusserst selten den Erfordernissen. Besonders die Zwischenwände fassen fast nie eine gleichzeitige Benutzung aller Möglichkeiten zu. Und bei allen Tagungen und Konferenzen ist die Hörbarkeit innerhalb des einzelnen Raumes und die Geräuschdämmung von aussen anfallenden Störgeräuschen das wichtigste Postulat.

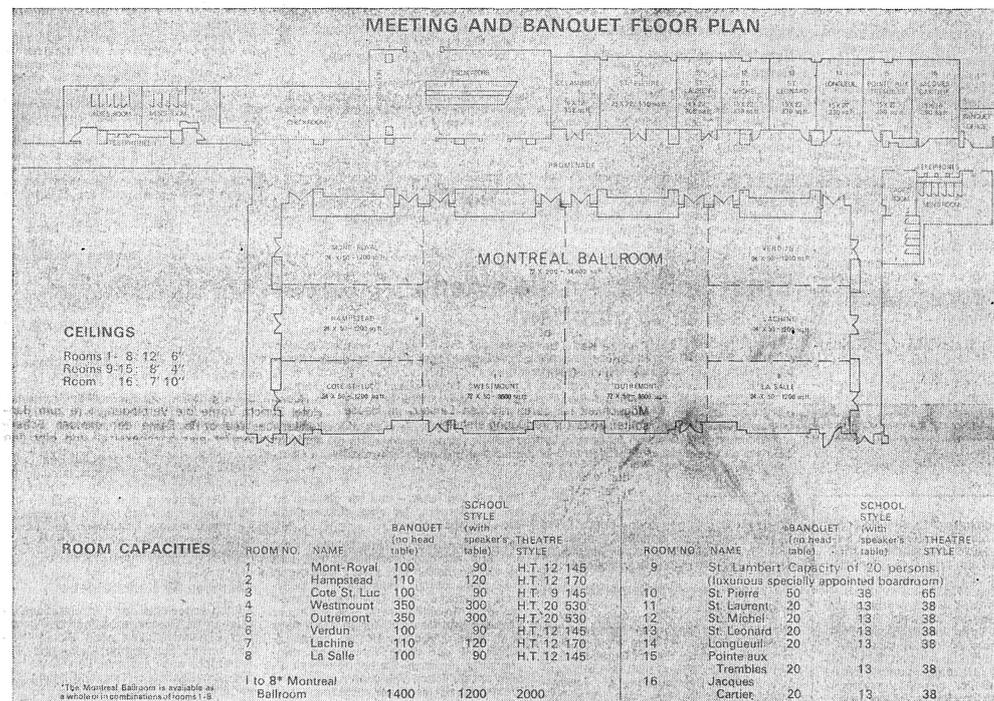
Ausserdem erfordert die heute immer stärker praktizierte Konferenztechnik sowohl einen grossen Saal für Plenarsitzungen, als auch eine Reihe von kleineren Sitzungszimmern, in denen Arbeitsgruppen tätig sind. Oft werden beide Raumtypen gleichzeitig, fast immer aber in stetem Wechsel benötigt.

Eine Ausrichtung auf ganz bestimmte Konferenzgrössen für ein Hotel mit der klaren Formel «für Tagungen bis x-Personen», aber dann mit allen hierfür erforderlichen Nebenräumen, dürfte besser sein. Und zumeist ist es vorteilhafter, diese Zahl x nicht zu hoch anzusetzen.

### Das Kongress-Zentrum.

Von Kooperation ist schon in vielerlei Beziehungen oft gesprochen worden. In bezug auf das Tagungs- und Konferenzwesen müssen wir hierauf noch einmal ganz speziell hinweisen. Es wird selten möglich sein, ein einzelnes Hotel ganz für sich allein als Kongress-Zentrale aufzubauen. Es spielt immer die nähere oder sogar weitere Umgebung mit eine ausschlaggebende Rolle. Der Ort wird besser als Konferenzort in Erscheinung treten können, als das Hotel. Und bei dieser Kooperation gibt es mehrere Möglichkeiten, die letztendlich allen beteiligten Stellen helfen.

- Eine übergeordnete Instanz tritt als Veranstalter und Koordinator auf. Alle Einzelanlagen in den verschiedenen Häusern müssen selbstverständlich aufeinander abgestimmt sein, damit das Kongressangebot sich nicht überschneidet, sondern möglichst breit gefächert ist und weitgehend allen Ansprüchen gerecht werden kann. Wie weit die Aufteilung geht, kann sehr verschieden sein.
- Ein Kongress-Zentrum bildet das Hauptstück des ortsmässigen Konferenzwesens. Hier werden die räumlich aufwendigen Kongresse durchgeführt, die für ein Hotel meistens zu überdimensioniert sein würden. Die einzelnen Hotels partizipieren dann mit dem Hotelangebot von Unterkunft und Verpflegung, sowie mit kleineren Raumgruppen für die Gruppenarbeiten.



In allen Bereichen unseres Lebens nimmt der Informationsfluss immer grösseren Raum ein. Wir alle müssen zur Erfüllung unserer Lebensaufgaben laufend mehr Informationen empfangen – und unsererseits wieder Informationen an andere Mitarbeiter und Mitmenschen ab- und weitergeben. Sehen wir von Medien ab, wie Presse, Literatur, Radio, Film, Fernsehen usw., so haben wir im persönlichkeitsgebundenen Rahmen doch noch eine grosse Anzahl von Informations-Begegnungen. Da wären einmal Gespräche und Besprechungen, die sich im grösseren Umfang dann zu Konferenzen und Tagungen auswachsen. Neben diesen direkten Begegnungen treten dann die schriftlichen als Korrespondenz und die fernmündlichen als Telefongespräch. Doch wir wollen uns auf die direkten, persönlichen Informationstreffen konzentrieren.

Diese Unterscheidungen sind für hotelseltige Massnahmen natürlich wichtig. Im ersten Falle genügen oft die vorher erwähnten, kleineren Umstellungsarbeiten baulicher und organisatorischer Art. Im zweiten Fall müssen einschneidendere Massnahmen ergriffen werden. Nichts ist gefährlicher, als das Konferenzwesen zu unterschätzen und nur halb auf diese Art des Gastwesens eingehen zu wollen. Räume für die Abhaltung der Konferenzen sind die erste Voraussetzung. Um aber die Räume schaffen zu können, müssen die Bedürfnisse bekannt sein. Dies ist schwieriger, als allgemein angenommen wird. Denn jeder Raum in sich soll dem jeweiligen Zweck entsprechen. Diese Zwecke sind aber selten exakt vorherbestimmbar. Deshalb werden meistens Mehrzweckräume geschaffen, die wiederum für einzelne Anliegen nicht zweckmässig genug sind. Eine Ausrichtung auf ganz bestimmte Konferenzarten wird also immer das beste sein nach dem Motto «wer alles will, wird nichts erhalten».

### Wir sollten unterscheiden zwischen:

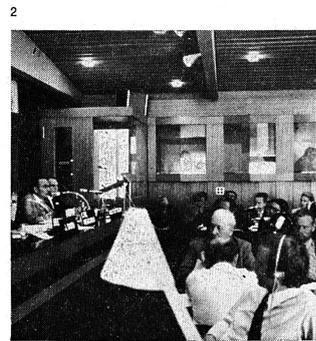
- Diskussions- und Arbeitszirkeln (Konferenztisch) 15 Personen zirka 7,50 x 4,50 m = 2,2 m<sup>2</sup>/Pers. 20 Personen zirka 7,50 x 6,00 m = 2,2 m<sup>2</sup>/Pers. 30 Personen zirka 7,50 x 7,50 m = 1,9 m<sup>2</sup>/Pers.
- Plenarsitzungen, Tagungen (Schul-Bestuhlung) 50 Personen zirka 12,00 x 7,50 m = 1,8 m<sup>2</sup>/Pers. 70 Personen zirka 12,00 x 10,00 m = 1,7 m<sup>2</sup>/Pers. 100 Personen zirka 12,00 x 12,00 m = 1,5 m<sup>2</sup>/Pers. 300 Personen zirka 15,00 x 25,00 m = 1,2 m<sup>2</sup>/Pers.
- Musikveranstaltungen, Vorlesungen (Konzertbestuhlung)
- Bankette  
Vergleichszahlen: (aus den Unterlagen eines kanadischen Hotels)  
15 P. Konf. = 20 P. Bankett = 40 P. Vorlesung  
35 P. Konf. = 50 P. Bankett = 65 P. Vorlesung  
90 P. Konf. = 100 P. Bankett = 150 P. Vorlesung  
300 P. Konf. = 350 P. Bankett = 530 P. Vorlesung
- Ausstellungen, Vermisagen
- Empfänge, Cocktails.

Diese verschiedenen Durchführungsarten bedingen laufende Veränderungen in den Anforderungen. Die wichtigsten wollen wir aufzählen:

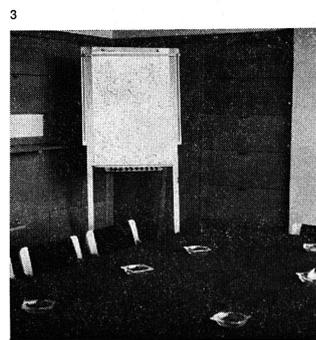
- Andere Möblierung.
- Andere Raumakustik-Verhältnisse.

### Konferenzarten und Bedürfnisse.

- Veranstalter und Teilnehmer kommen aus der näheren Umgebung des Durchführungsortes.



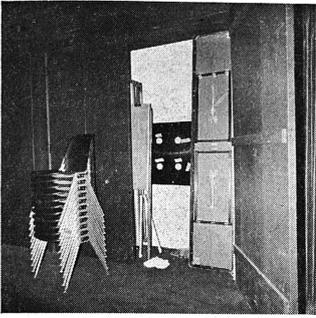
1 Schemablatt mit der Situation des Konferenz- und Tagungszentrums im Hotel Bonaventure/Montreal. Alle Räume sind mit Grössen, Höhen, Zugänglichkeit und Fassungsvermögen angegeben. Man beachte neben der Unterteilung des grossen Ballsaales die akustisch separaten Räume für Gruppenarbeit.



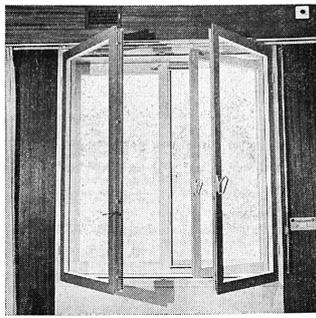
2 Tagungsraum des Gottlieb-Duttweiler-Instituts im Hotel Bonaventure/Montreal. Neben dem erhöhten Referententisch die schalldicht verglaste Kabine des technischen Tagungsverantwortlichen, rechts davon drei abgeschlossene Dolmetscherkabinen.

3 Konferenzzimmer im Hotel Opalen/Göteborg mit Flip-Flap-Tafel und Wandverkleidung, die als Abstellbord für Anschauungs- und Ausstellungsgegenstände in Einzelteilen abgeklappt werden kann.

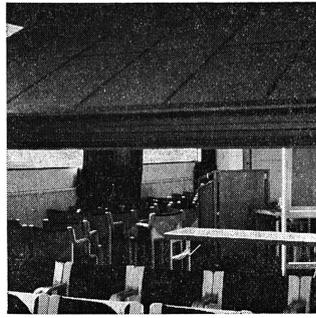
4 Wandschränke im Tagungsteil des Atlantis-Hotel Zürich, die für all die notwendigen Kleinigkeiten gebraucht werden. Die Raumrückwand ist dort ebenfalls ausgebaut und wird als Magazin für Möbel und Teppich genutzt.



5



6



7

Die Anlagen eines Kongress-Zentrums können soweit ausgebildet sein, dass in ihnen mehrere Kongresse verschiedener Art und Grösse durchgeführt werden können, eventuell sogar gleichzeitig. Sie können sich aber auch lediglich auf Grossveranstaltungen beschränken und kleinere bis mittlere Tagungen den Hotels überlassen. Unter Kooperation versteht man hier also das rechtzeitige Vorausdenken und Vorausplanen aller Konferenzanlagen, bevor jeder Einzelne separat Pläne erarbeitet und separat investiert.

Das Kongress-Zentrum bietet die Möglichkeit, Räume grösserer Dimensionen zentral anzulegen. Es kann sich auch stärker und wirkungsvoller in den Kongressstaurismus einschalten. Es muss aber immer mit der örtlichen Hotellerie zusammenarbeiten. Es ist keine Konkurrenz für Hotels, sondern erweitert deren Angebot und bringt neue Gästegruppen an den Ort. Zum Nutzen aller Kreise.

**Das Konferenz-Hotel.**

Richtiger gesagt das Hotel mit Konferenz-Teil. Die Hotelform, bei der der Konferenzteil im Mittelpunkt steht und Beherbergungs- und Verpflegungskapazität nur darauf ausgerichtet sind, wollen wir ausser acht lassen. Für uns ist das normale Stadt- oder Ferienhotel Diskussionspunkt, dem Räume für Tagungen zusätzlich angegliedert sind.

Wenn es sich hierbei nur um 1 bis 2 kleine Konferenzzimmer handelt, liegen diese am zweckmässigsten bei den Restauranträumen. Denn dann wird der Bankettanteil wohl speziell gepflegt. Hierbei ist auf gute Schallisolierung zur Restauration und zur Küche hin zu achten. Falls der Zugang separat gelegt werden kann, nicht durch den öffentlichen Speiseraum hindurch, ist dies bestimmt von Vorteil. Die Ausstattung oder doch die Möglichkeit hierfür, sollte aber für komplette Zentren entsprechen, auf die wir nachfolgend kommen.

Bei grösserem Interesse am Kongressgeschäft wird sich ein abgeschlossener Trakt hierfür empfehlen. Denn es sind dann eine Reihe von Nebenräumen erforderlich, um den Bedürfnissen von Veranstaltern und Teilnehmern entgegenzukommen und um mehrere, unterschiedliche Veranstaltungen reibungslos nebeneinander ablaufen zu lassen. Je grösser dieser Hotelteil ausgebildet wird, desto mehr Gewicht erhalten die Nebenanlagen, und die Verkehrsflächen.

Ideal ist die Einbindung des Tagungsteiles in die Drehscheibe des Hotels, die Eingangshalle. Dann ist die Verbindung zu den Hotelzimmern und auch zum Verpflegungsteil gut gelöst und doch auch hotelseitig übersichtlich. Bei grösseren Arealen hat sich ein eigener Flügel des Baus oder das Einrichten eines ganzen Geschosses hierfür gut bewährt.

Die Ausrichtung auf möglichst wenige Arten und auf begrenzte Grössen der Tagungen wird stets empfohlen. Dann sind die baulichen und die organisatorischen Vorkehrungen klarer zu treffen.

Wichtig ist für ein Hotel, ob es eine eigene Verkaufsabteilung für diesen Sektor einrichten soll, oder ob es sich einer grösseren Kongressorganisation am Ort anschliessen kann. Der diesbezügliche Entscheid hat Auswirkungen auf die Hoteladministration und deren Raumbedarf.

**Räumliche Voraussetzungen.**

Bei sehr kleinem Konferenzteil von untergeordneter Bedeutung für das Hotel sind für die Administration keine besonderen Vorkehrungen nötig. Uebersteigt dieser Teil jedoch die Kapazität von ca. 100 bis 150 Personen und sind eine Reihe verschiedener Räume vorhanden, ist für deren wirtschaftliche Nutzung eine eigene Verkaufsabteilung zu empfehlen. Beim Anstreben grösserer Tagungen ist daneben für die Veranstalter ebenfalls Büroraum bereitzustellen. Dieser sollte mit dem tagungsinternen Empfang zusammengelegt werden können.

Ein Konferenzteil bedingt eine andere Dimensionierung der Eingangssituation des Hotels. So sind vor allem die Parkplätze erheblich zu vergrössern. In USA rechnet man neben den Hotelparkplätzen pro 4 Konferenz-Bankettplätzen einen Parkplatz. Günstig ist neben dem Zugang über die Hotelhalle ein Separateneingang in den Konferenztrakt. Im hinter diesem Zugang liegenden Verkehrsraum können dann die Information, die Tagungsbüros sowie die allgemeinen Nebenräume wie Garderobe, Toiletten, Telefonzellen angelegt werden. Von hier aus führen dann Korridore zu den einzelnen Konferenzräumen. Unterteilbare Räume müssen für jeden Raumteil separate Gästeingänge aufweisen.

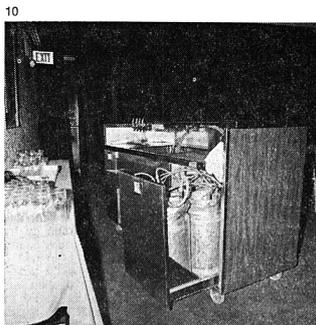
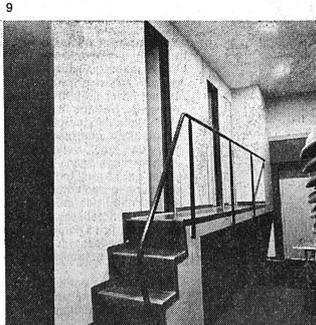
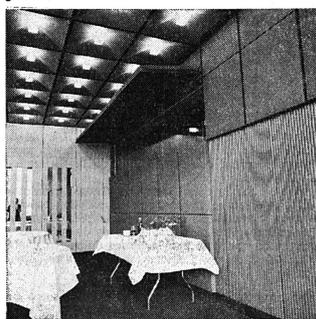
Als besonders vorteilhaft wird angesehen, wenn sie auf der anderen Seite der Meetingräume in den Gästekorridoren entsprechendes Service-Wegesystem befindet, durch das der Bankettservice ebenfalls alle Räume direkt erreichen kann. Das würde bedingen, dass die Räume selbst keine seitlichen Fenster enthalten können, aber dies wird im Ausland weitgehend als Vorteil angesehen. Die Konzentration soll sowieso nach innen, in den Raum, zu den Anschauungsobjekten, zum Vortragenden hin gerichtet sein. Fenster werden als ablenkend und deshalb als störend empfunden. Wir fragen uns nur, was unsere Baubehörden dazu meinen ...

Auf die Grössen der Konferenzzimmer sind wir bereits eingegangen. Auch darauf, dass sie möglichst geräuschdicht mit guter Raumakustik ausgebildet sein sollen. Die Akustik ist auf Sprache auszurechnen. Dies kann in der Praxis nur erreicht werden, wenn so wenig mobile Zwischenwände wie möglich vorgesehen werden. Der Bedarf an Räumen sollte möglichst genau vorher festgelegt werden, um dann nur noch wenige Einheiten variieren zu müssen. Die Ausbildung der Wände, Decken und Böden sollte in erster Linie den schalltechnischen Anforderungen entsprechen. Textiler Bodenbelag (Spannteppich) hat sich allgemein bewährt. Wird für bestimmte Anlässe ein anderer Boden erforderlich, so

kann man diesen in grösseren, vorbereiteten Platten aufbringen oder den an diesen Stellen wegnehmbar ausgebildeten Teppich entfernen.

Trennwände gibt es in vielerlei Formen und Konstruktionen. Sowie sie schallmässig wirklich gut sind, sind sie sehr aufwendig in Bedienung und im Versenken und auch preislich teuer. Weisen sie diese Aufwendigkeit nicht auf, sind sie - nach den bisher bekannt gewordenen Erfahrungen - nur bedingt und mit Auflagen überall bedenkenlos verwendbar. Lautstarke Veranstaltungen müssen von anderen Konferenzen separiert werden, entweder in abseits von Mauern umschlossenen Räume oder durch Freilassen eines Zwischen-Raumes.

Wichtig sind weiter Mobiliar-Abstellräume und -lager. Verschiedene Veranstaltungen erfordern verschiedene Innenausstattung. Oft wird ein Wechsel sehr kurzfristig erforderlich. Diese Lager sollten deshalb schnell und leicht erreichbar sein, möglichst



von der internen Seite her. Wandschränke, begehbare oder besser rollend befahrbare Wandkabinen haben sich gut bewährt. Dass die Sitzmöbel stapelbar und die Tische zusammenlegbar ausgebildet sind, ist doch hoffentlich selbstverständlich.

Im weitesten werden oft Räumlichkeiten für die Technik für Operateur, Dolmetscher und technischem Veranstaltungsleiter benötigt. Die Simultan-Übersetzer sollte einfach hinter Wandschirmen zu verstecken, ist nicht zu empfehlen. Sie sollen akustisch vom Saal abgeschirmt sein und möglichst selber einen Ueberblick über das Geschehen an der Tagung haben. Bei grösseren Veranstaltungen kann der Bedarf an Künstlergarderoben bestehen, am Vorhandensein (oder am schnellen Aufbau) einer Bühne, eines höheren Podiums oder an Laufstegen für Modenschauen. An all das muss gedacht sein - vorher.

Falls in diesen Räumen auch Ausstellungen durchgeführt werden sollen, sind spezielle Zubringermöglichkeiten auch für schwerere Güter vorzusehen. Reine Ausstellungsräume sollten direkt befahrbar angelegt werden.

Das wären die Räume für den Zugang durch die Gäste, für Konferenzen und Tagungen und für den internen Betrieb. Aber jedes Meeting hat Pausen. Und dann verspüren die Teilnehmer den Drang, sich etwas zu bewegen, frische Luft zu schnappen, eine Erfrischung zu sich zu nehmen. Auch hierfür muss vorgesorgt werden. Verkehrsfläche vor den Konferenzräumen, Zugang zum Garten, ein Kaffeebistro. Letzterer kann gut fahrbar ausgebildet sein, dann ist er vielseitig einsetzbar.

Dann gehört auch die komplette Verpflegung der Teilnehmer zu einem guten Konferenz-Hotel. Das Frühstück ist problemlos, es ordnet sich in den normalen Betrieb ein. Bei den Hauptmahlzeiten, besonders beim Mittagessen, spielt jedoch der Zeittfaktor eine Rolle. Separate Verpflegungsräume für die Tagungsteilnehmer bezeichneten mehrere Hoteliers als wünschenswert.

**Ausstattung, Technik, Zubehör.**

Wir wollen hier nur noch Hinweise geben, was alles für ein gut florierendes Konferenz-Zentrum erforderlich werden kann. Wie weit diese Anlagen bereitgestellt werden, hängt vom Umfang des Meeting-Programmes, von der Art der Veranstaltungen und auch vom Standard ab. Was bereits in anderem Zusammenhang vorher erwähnt worden ist, bleibt nun unberücksichtigt, obwohl es auch unter diesen Abschnitt gehört.

- Stühle und Tische zusammenlegbar und stapelbar. Bei der Anschaffung beides überdörieren, denn erfahrungsgemäss werden diese Möbel überall benötigt, so dass sie in kurzer Zeit in allen Hotelbereichen verstreut sind. Für Konferenzen fehlt dann plötzlich die benötigte Anzahl!

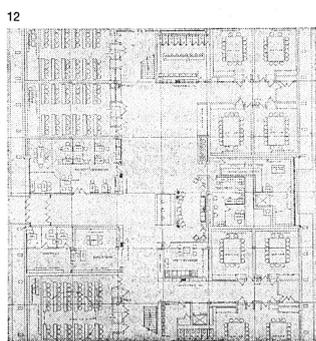
- Elektrische Anschlüsse aller Art von vornherein überdörieren! Sowohl an den Wänden, als auch Anschlussstellen an der Decke und im Boden. Für Zusatzbeleuchtungen haben sich Lichtschienen, Klemmen usw. bewährt. Spot-Lights bereithalten. Flexible Kabel bereitstellen. Lichtregelung ist sehr oft erwünscht. Regler sollten neben dem Schalter auch in der Operateurkabine vorhanden sein.

- Wichtig sind Vorführgeräte, oder wenigstens die Möglichkeit für deren raschen Einsatz. Im Hause sollten stets zur Verfügung stehen:

- eine portable Leinwand, im Saal eingebaute Leinwand grösseren Ausmasses empfehlenswert. Verdunkelungseinrichtungen.
- Wandtafeln, Flip-Flap-Tafeln.
- Zeigestöcke, Taschenlampen zum Zeigen.
- Schreibblöcke, Bleistifte, bunte Kreiden.

Rasch beschafft werden müssen oft:

- Hellraumprojektor.
- Diaprojektor, Epidiascop, Filmapparat.
- Mobile Lautsprecher, falls nicht fest eingebaut, mehrere Mikrophone (für ca. 200 Personen rechnet man mit 3 bis 4 Mikrophenen).
- Steuerpult für die Uebertragungsanlage.
- Ein Gong oder ähnliche Signalanlage. Diese aufwendigeren Apparate können im Hotel vorhanden sein, oder auch teilweise von Fall zu Fall bezogen werden. Dann sollte aber ein festes Abkommen mit einem «Hoflieferanten» bestehen, der alles



inkl. Montage und Demontage bereithält und erledigt.

- Das gleiche gilt für die Simultan-Übersetzungsanlage. Die optimalen Voraussetzungen müssen aber bestehen, wie Kabinen, Verdrahtung, Kanäle usw.

- Paravents sind für viele Zwecke immer willkommen.

- Einigen Sie sich rechtzeitig über die Möbelgrössen! Stühle besser nicht zu breit halten, besonders für Bankette. Tische sollten vielseitig einsetzbar sein, für Bankette, Hufeisenformen, Blockbildungen, Ehrensitze, Buffets usw. Eventuell auch an runde Bankett-Tische denken (0 ca. 180 ca. = 8 bis 10 Personen). Bei Schulbestellung haben sich Tische ca. 45 x 180 cm als optimal erwiesen.

- Genügend Telefon und auch Telex-Anschlüsse sind oft erforderlich. Gut ist es, wenn dieses Direktlinien sind und nicht erst noch über die Hotelzentrale laufen müssen.

- Wer seinen Tagungs- und Konferenzteil wirtschaftlich ausnutzen will, muss ihn bekanntmachen und gut verkaufen können. Dazu sind übersichtliche Unterlagen unbedingt erforderlich, aus denen die eventuellen Interessenten alles entnehmen können, was für sie und ihre Veranstaltungen wichtig werden könnte. Neben dem kompletten Raum- und Dienstleistungsangebot, mit Raumgrössen und Fassungsvermögen nach Bestuhlungsart, sollten auch alle zur Verfügung stehenden Materialien angeführt sein. Im Einzelfall können aber auch Türgrössen, Deckenhöhe, Liftgrösse und Tragkraft sowie die Belastbarkeit des Bodens wichtig werden. Je vollständiger diese Verkaufsunterlagen, desto einfacher der Geschäftsabschluss.

5 Als Magazin genutzte Wandnische für Klapptische und Stapelstühle. (Playboy-Clubhotel Lake Geneva, USA).

6 WEMA-Lärmstop-Fenster (im Hotel Cornavin in Genf). Dieses Fenster weist zwei Flügel auf, den äusseren mit Verbundglas. Es sind alle Möglichkeiten für die Schallabsorbierung eingesetzt. Ausserdem ist diese Konstruktion mit einer Be- und Entlüftung versehen, selbstverständlich auch schallisoliert. Da bei Konferenzen auch die Akustik grossen Wert gelegt werden muss, erscheint dieses Fenster für diesen Bereich besonders geeignet. (Werkfoto Fa. Keller AG, Wallisellen).

7 Schalldichte Zwischenwand, die hydraulisch gehoben und gesenkt werden muss im Hotel Opalen/Göteborg. Nur solche aufwendigen Konstruktionen gewährleisten eine einwandfreie Schallisolierung zwischen Konferenzräumen.

8 Rückwand des grossen Tagungsraumes im Atlantis-Hotel Zürich. Vorne die Verbindungstüre zum Bankettservice. Die dritte Reihe der grossen Schallschichtplatten ist hier hochgeklappt und gibt den Blick frei auf die Dolmetscher- und Operateurkabinen, von wo aus man einen guten Ueberblick über den Saal hat.

9 Rückwärtiger Zugang zu den eben erwähnten Kabinen im Atlantis-Hotel. Der Platz unter diesen Räumen ist als Mobiliar-Ablagefläche genutzt.

10 Mobile Getränkestation im Tagungsteil des Hotels Bonaventure in Montreal.

11 Separates Gebäude für Konferenzen und Tagungen der AMA (American Management Ass.), das an das Marriott-Motor-Hotel in Chicago angegliedert ist. Das Gebäude weist zwei Tagungsgeschosse auf und besitzt Fenster nur zu den allgemeinen Verkehrsflächen, die Konferenzzimmer sind vollklimatisiert ohne Tageslicht. Dieses Zentrum ist auf Schulungszwecke hin ausgerichtet, auch nicht für viele Zwecke verwendbar. Auffallend die grosse Zahl von Gruppenraumbereitungen, wovon nur wenige zusammengelegt werden können. Die Variabilität ist also beschränkt. Der grösstmögliche Saal fasst ca. 120 Personen bei Schulbestellung.

12 Grundriss eines Geschosses des AMA-Centers Chicago. Die Raumanordnung und die Unterteilmöglichkeiten sind hierauf ersichtlich. Interessant die Wandausbildung der Räume zum Korridor hin. Hier sind neben den schalldichten Eingängen überall Garderoben- und Abstellkörbe, sowie Klein-Verpflegungsstationen eingebaut. Diese werden vom Flur aus beschickt, während man sich im Raum ungestört bedient. Alle grösseren Säle haben hier ausserdem eine Operateurkabine, bestückt mit allen erforderlichen Apparaten, steuerbar vom Referenten aus.

13 Blick in einen grösseren Tagungsraum des AMA-Centers vom Rednerpult aus. An der Rückwand erkennt man von links nach rechts den Eingang, die Kaffeestation, die Operateurkabine, eine weitete Kaffeestation und die Wandschränke.





# Assemblée commune des délégués de l'industrie hôtelière suisse

## Roger Bonvin: La Confédération fait confiance à l'initiative de l'hôtellerie et de la restauration

Monsieur Roger Bonvin, Conseiller fédéral, consacra une grande partie de son exposé aux problèmes auxquels l'industrie hôtelière doit faire face en matière de politique de personnel. L'on ne pouvait guère s'attendre que le porte-parole de la plus haute autorité de notre pays nous fasse de généreuses promesses en ce qui concerne la politique relative aux travailleurs étrangers. L'on doit déjà se déclarer satisfait de ce que l'on croit pouvoir lire entre les lignes. Voici les principaux passages de l'exposé du Conseiller fédéral.

Dans l'industrie touristique, dont les prestations de services sont particulièrement précieuses, en tant qu'exportations invisibles, pour une balance suisse des

Lors d'une enquête auprès de jeunes Suisses en âge de choisir un métier, les professions de l'industrie de l'hôtellerie et de la restauration n'ont été classées par eux que dans les rangs inférieurs de l'échelle des valeurs professionnelles. Sur les 45 activités englobées dans l'échelle, celle de policier figurait au 13ème rang, alors que celle de sommelier ne venait qu'à la 29ème place. La profession déterminée dans une large mesure la position d'une personne dans la société, ce dont les jeunes en question étaient parfaitement conscients. Aussi l'orientation la plus simple et la plus judicieuse dans le choix d'un métier est-elle donnée par beaucoup de jeunes et leurs parents par la considération sociale qui s'attache aux diverses professions. Le moyen le plus efficace d'assurer le recrutement du personnel de relève est donc de rehausser la considération sociale dont jouissent ces professions en les rendant plus attractives.

### Le Conseil fédéral n'a pas trouvé l'ouï de Colomb

Vous attendez probablement de moi quelques considérations concernant la politique du Conseil fédéral en matière de travailleurs étrangers. Malheureusement, je n'ai pas encore trouvé, dans ce domaine, la solution de vos brûlants problèmes.



paiements équilibrée, l'hôtellerie et la restauration occupent la première place. La part de ces deux branches au revenu ou à la création de valeurs par le tourisme est considérable.

Comme l'a montré une enquête opérée en Autriche, 53 % des recettes du tourisme des étrangers vont à l'industrie de l'hôtellerie et 7 % à celle de la restauration.

D'après des recherches faites aux Etats-Unis, l'hébergement et la subsistance ont absorbé 57 % des dépenses des touristes, et les cafés et bars 6 %. La moitié environ des produits de vente réalisés par l'industrie touristique ou des dépenses dites primaires passe, sous forme de commandes, aux domaines économiques adjacents. Si l'on admet, pour la Suisse, des pourcentages analogues, on constate qu'un milliard de francs environ provenant des recettes du tourisme étranger en Suisse revient à l'hôtellerie et à la restauration.

### La pénurie de personnel: un problème de croissance

La pénurie de personnel, qui est actuellement le problème principal de cette industrie, est un problème de croissance. De nombreux projets nouveaux ne peuvent être réalisés par manque de main-d'œuvre. Aujourd'hui déjà, les champs de l'activité économique, technique et sociale des sociétés industrielles hautement développées sont rétrécis par le nombre disponible de travailleurs qualifiés, formés et disposés à certaines tâches.

### S'accommoder de la pénurie de personnel

La pénurie de personnel est le résultat d'un changement de structure économique. Le rythme accru du travail quotidien rend toujours plus grands les besoins de loisirs, alors que, simultanément, toujours plus de biens et de services devraient être à la disposition des salariés. Même les exigences posées à ceux-ci sont modifiées. La spécialisation restreint la polyvalence de la main-d'œuvre et les possibilités de permutation entre les agents; elle rétrécit les possibilités de leur affectation et rend nécessaire des périodes d'instruction et de formation de plus en plus longues. Même les domaines d'activité où les exigences sont encore peu élevées et se limitent aux qualifications minimales sont livrés à de profondes mutations technico-organiques. Il s'ensuit qu'une économie orientée vers l'avenir doit apprendre à s'accommoder du manque de personnel.

### Relever le prestige social

Dans le contact avec les clients, le personnel détermine l'image même de l'établissement et de la branche en général. Comparée à l'importance réelle du personnel comme élément central dans les rapports avec les hôtes, la considération sociale dont jouissent la plupart des professions de l'hôtellerie et de la restauration est bien trop médiocre. Les hôtes considèrent souvent le personnel comme la minorité servile qui doit être prête à satisfaire tous leurs caprices.

pour l'activité économique dans tous les secteurs. Comme mesures destinées aux exploitations isolées, on prévoit l'octroi de subventions pour l'aménagement de résidences secondaires dans les immeubles appartenant aux indigènes qui ne disposent que de faibles revenus, ainsi que, le cas échéant,

### la révision de la loi fédérale sur l'encouragement à l'hôtellerie et aux stations de villégiature.

Etant donné que des problèmes de marchés du travail se posent à l'industrie de l'hôtellerie et de la restauration même dans les régions de montagne qui méritent d'être développées, la révision de la loi doit être soigneusement préparée par les autorités fédérales, de façon à éviter que de nouvelles difficultés de personnel ne découlent, pour les exploitations existantes, de l'augmentation de capacité encouragée par la Confédération. Comme par le passé, celle-ci mettra en premier lieu sa confiance dans l'esprit d'initiative propre à l'hôtellerie et à la

restauration et n'interviendra dans l'évolution économique que si le bien-être général l'exige. Vous avez amplement

de personnel qui sévit dans nos rangs et à une surenchère insensée dans le domaine des salaires.

Après avoir traité au cours d'assemblées internes séparées, leurs propres opérations statutaires et d'autres questions spécifiques à chacune des associations, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers et la Société suisse des hôteliers ont tenu, pour la première fois de leur histoire, une assemblée commune, manifestant ainsi leur bonne entente et leur volonté de collaborer en faveur de l'industrie hôtelière suisse.

Trois exposés principaux ont été présentés au cours de cette séance commune. Nous publions ci-contre des résumés de l'exposé de M. Roger Bonvin, Conseiller fédéral et de M. Ernst Scherz, président central de la SSH, alors que nous reviendrons sur l'allocation de M. Pierre Moren, président central de la FSCRH, et d'autres discours, dans le prochain numéro de l'HOTEL-REVUE.

prouvé que vous êtes en mesure de résoudre vos propres problèmes, même si de grosses difficultés surgissent. Aussi voyons-nous l'évolution future de votre branche avec un réel optimisme.

Nous n'avons rien contre une concurrence libre et saine sur le marché du travail – mais tout, contre les soi-disant «collègues» qui recourent aux pires méthodes pour déboucher à tout prix les collaborateurs d'autres collègues.

C'est finalement nous tous qui payons l'addition et, à la longue, nos collaborateurs finiront par se rendre compte que ce sont eux les imbéciles et les exploités. Dans certaines communes de notre pays, les hôtels et les appartements-hôtels poussent comme des champignons; dans diverses villes, les inaugurations de restaurants se succèdent sans interruption. Nous devons nous demander sérieusement si la croissance et l'expansion peuvent et doivent simplement continuer?

Ne vaudrait-il pas mieux, pour notre pays réputé pour sa qualité, donner aussi la primauté à la qualité sur la quantité dans l'offre touristique?

Nous sommes reconnaissants au Conseil fédéral de prendre résolument en main la question de l'aménagement du territoire, du contrôle de la conjoncture et du développement des régions de montagne. Aidons-le, par nos efforts, à améliorer nos prestations et en freinant nos désirs de croissance et d'expansion.

### Les petites entreprises conservent leurs chances

L'individualisme et l'autonomie ont-ils encore place dans le mouvement de concentration constaté dans l'hôtellerie? Nos nombreuses petites et moyennes entreprises pourront-elles continuer d'exister? L'hôtellerie suisse répond avec conviction par l'affirmative à ces questions, mais elle est consciente qu'il faudra satisfaire à diverses conditions, qui ne sont pas faciles à remplir.

- Il s'agit surtout de:
  - Reconnaître à temps et combler des lacunes de marché qui se multiplient avec l'accroissement de la concentration et la constitution de chaînes;
  - présenter des offres créatrices et offensives;
  - faire preuve, de la part des petits, d'une plus grande souplesse et d'une capacité d'adaptation plus rapide;
  - employer plus judicieusement les méthodes modernes de management;
  - mettre de la fantaisie dans les rationalisations.

### Collaboration dans tous les domaines

Nous avons la ferme conviction que nous pouvons opposer à la concentration une judicieuse alternative: la coopération, la collaboration.

Nous voulons, non seulement dans la branche, mais aussi au sein de la SSH, développer les institutions qui élaborent déjà divers projets de véritable coopération: consultations dans tous les domaines, formation et perfectionnement à tous les degrés, normalisation, applications électroniques, recrutement et placement du personnel, échange d'expériences, rationalisation, compatibilité, etc.

Nous considérons que la première, et la plus importante tâche de la société, réside dans les services qu'elle peut rendre.

### Croire en notre bonne cause

Je ne serais cependant pas fidèle à mon attitude à l'égard de la profession et de la vie, si je ne pensais pas au sens profond de notre travail et de notre activité – au service de l'humanité – à l'hospitalité bien comprise. Service et servir n'ont rien de commun avec servilité et obséquiosité. Servir véritablement est une idéologie, une attitude spirituelle, c'est donner à notre profession une dimension plus profonde. Si cette dimension intérieure nous faisait défaut, notre profession ne serait qu'un «job» plus ou moins satisfaisant.

Ayons toujours davantage le courage de servir – puissions dans ces dimensions intérieures pour servir la bonne cause et ayons foi en elle.

## Ernst Scherz: Croire à sa propre cause!

C'est en prononçant sa dernière allocution officielle que M. Ernst Scherz, président central de la Société suisse des hôteliers, ouvrit à Davos la première assemblée commune de la Société suisse des hôteliers et de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Cette communauté ne marque pas le début d'une collaboration naissante, mais est la conséquence logique et le signe extérieur d'une coopération qui fonctionne déjà parfaitement entre les deux associations dans de nombreux domaines. Les deux associations n'ont nullement l'intention de fusionner et de devenir une superassociation. Il s'agit bien davantage de coopérer dans tous les domaines d'intérêt commun, d'unir les forces et de présenter de front, devant les autorités et l'opinion publique, «l'industrie hôtelière suisse.»

Après avoir souhaité une cordiale bienvenue à tous les invités – et spécialement à M. Roger Bonvin, conseiller fédéral, le plus éminent d'entre eux – M. Scherz pris position à l'égard des problèmes actuels de l'hôtellerie. Nous publions ci-après ses plus importantes considérations.

### La situation du marché du travail continue être sérieuse

La requête dûment motivée que les associations patronales de l'hôtellerie et



de la restauration ont adressée au Conseil fédéral a éveillé un large écho dans l'opinion publique. Une enquête représentative, effectuée à notre demande par l'Institut d'études du marché SCOPE, nous a permis de renforcer nos arguments.

Nous espérons instamment que les cantons suivront la recommandation du Conseil fédéral et tiendront compte de la situation particulière de notre branche lors de l'attribution de main-d'œuvre. Nous espérons également que l'arrêté fédéral sur les travailleurs étrangers de l'automne prochain sera plus favorable à l'industrie hôtelière.

Ce que nous réclamons depuis toujours, et nous pensons avec raison, c'est que l'on considère la situation d'une manière plus nuancée.

Une entreprise hôtelière dépend entièrement des services qu'elle peut offrir et ces services sont, dans presque tous les cas, rendus par des femmes et des hommes, soit une main-d'œuvre humaine. Les recettes en devises que procure le tourisme de provenance étrangère se sont élevées en 1971 à plus de 4 milliards de francs. Notre économie a un besoin urgent de ces recettes. Elles contribuent pour une large part à notre prospérité nationale. N'est-il donc pas juste et équitable que nous demandions instamment au Conseil fédéral des rations spéciales, des attributions particulières de main-d'œuvre?

Notre enquête (l'enquête SCOPE) a montré clairement qu'une grande partie des chefs d'entreprise et des cadres sont surmenés. Nous nous dépensons en vain. Cela ne manquera pas, à la longue, d'avoir des répercussions négatives.

### Des initiatives et mesures d'entraide couronnées de succès

Dans certains milieux, de «terribles simplificateurs qui sont loin d'être experts en la matière», nous reprochent de ne rien entreprendre pour essayer de nous tirer nous-mêmes-d'affaire... Ils se montrent injustes à notre égard.

Tous ceux qui ont suivi la fructueuse activité de nos propres institutions de formation et de perfectionnement professionnelles, de nos services de consultations économiques et techniques, devront reconnaître que nous ne nous servons pas du mot «rationalisation», comme d'un simple slogan. Ceux qui savent tout ce que nous avons fait dans le secteur du recrutement et de la formation des jeunes se destinant aux carrières hôtelières, se réjouiront avec nous de voir le nombre des apprentis et apprentis suisses de l'hôtellerie augmenter d'année en année.

### Nous pouvons enfin revendiquer une attitude clairvoyante en matière de droit du travail et de politique sociale.

Le slogan qui accompagne notre emblème de recrutement «Servir, c'est bien gagner sa vie» est vrai. Nous nous sommes donné comme but de nous servir encore cette année avec notre partenaire social, l'Union Helvetia, un contrat collectif de travail national qui doit assurer et renforcer sur le marché du travail, l'attrait dont notre branche en pleine expansion a besoin pour maîtriser ses tâches futures.

### La pénurie de personnel n'excuse pas l'absence d'esprit d'entreprise

J'adresse à tous mes collègues, à tous les chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration, un pressant appel pour qu'ils ne prennent pas la situation misérable du marché du travail, comme bouc émissaire ou comme oriel de passe.

Avoir la nostalgie du passé, c'est peut-être faire preuve d'un sentiment touchant, mais qui ne sert à rien. Une véritable rationalisation suppose toujours un changement dans notre attitude, à l'égard de ce qui est nouveau, de ce qui change et de ce qui progresse dans tous les domaines de la vie.

L'industrie hôtelière compte une majorité de petits établissements à caractère artisanal, ce qui n'est certainement pas un inconvénient dans notre branche. Mais cette structure cache certains dangers, en particulier celui de ne renoncer qu'à regret à de vieilles habitudes de gestion. Un style de gestion patriarcal n'a cependant aucune chance dans l'avenir.

### Solidarité

Ma seconde requête s'adresse à la solidarité des employeurs de notre branche à cette époque de pénurie de personnel. Je ne fais pas appel à votre sentimentalité, ni à l'exaltation dont on peut faire l'objet au cours d'une assemblée. J'en appelle à votre raison et à votre bon sens et je pense d'une manière très réaliste à l'évolution des faits. Nous nous trouvons dans un cercle vicieux et nous nous faisons tort à nous-mêmes si nous ne parvenons à mettre fin au débaucha-

Delegiertenversammlung SHV, Davos

Wichtige Abstimmungsergebnisse

- Die Delegierten des Schweizer Hotelier-Vereins haben folgende Beschlüsse gefasst:
- Als Nachfolger für den zurücktretenden Zentralpräsidenten Ernst Scherz wählten die Delegierten Charles Leppin, Gent. Neu in den Zentralvorstand SHV wurden gewählt: Kurt Gertsch, Interlaken; Primo Rinaldi, Davos; Otto Sutter, Bad Ragaz.
- Der «Service inbegriffen» ist ab 1. Januar 1973 für alle Betriebe des SHV obligatorisch. Der Zentralvorstand wird Form und Modalitäten der Einführung abklären.
- Das Traktandum «Erhebung eines Promillebeitrages zur Deckung des Betriebsdefizites der Hotelfachschule Lausanne» wird zum weiteren Studium zurückgewiesen und soll an der ausserordentlichen Delegiertenversammlung im Herbst behandelt werden.
- Ab 1. Januar 1973 sind die Mitglieder-Betriebe verpflichtet, ihr Personal an die bestehende Alterskasse des SHV anzuschliessen. Damit soll die soziale Sicherheit der Mitarbeiter in der Hotellerie entscheidend verbessert werden.

Symposium des Diablers sur l'hôtellerie saisonnière (IV)

Promotion et commercialisation

Quatrième et dernier volet du Symposium des Diablers: la promotion et la commercialisation de l'hôtellerie saisonnière. C'est un sujet qui répond aux préoccupations actuelles des milieux touristiques suisses engagés dans la grande bataille des vacances. Le groupe ne traite, composé d'hôteliers, de représentants des offices de tourisme, des agences de voyages, de Swissair et des CFF, en a tout particulièrement traité deux aspects essentiels: la rentabilité et l'organisation de vente.

L'un des buts essentiels de la promotion consiste actuellement à améliorer la rentabilité des exploitations durant l'entre-saisons. Il semble souhaitable, dans ce domaine, d'accorder à l'avenir moins de confiance à la météo et plus au marketing. On pourra, par exemple, sur la base d'une étude du marché, établir un inventaire de la clientèle potentielle des mois d'entre-saisons avec une carte à l'échelle des zones à prospecter et un inventaire parallèle de ses motivations et de ses besoins. Cette recherche systématique (un mot-clé de plus) ferait partie d'un plan général de marketing (idem).

Package et organisme de tourisme réceptif

Le tourisme est une industrie; à ce titre, il doit en utiliser les méthodes et les techniques les plus appropriées pour vendre un produit: ce langage, tenu désormais par des hommes qui ont acquis une mentalité de chef d'entreprise, n'est pas nouveau. Il a été celui dont se sont servis les participants à ce Symposium, notamment pour débattre des questions de commercialisation. En effet, ce produit n'est autre que le «package» dont la création en commun suppose la coopération de tous les intéressés au tourisme réceptif, la coordination de leurs efforts et l'organisation de l'accueil. Ce mot reprend tout son sens lorsqu'on parle de forfait et de tourisme réceptif.

Or, si la production de «packages» ne pose pas de problème, leur vente et leur exécution sont loin d'être satisfaisantes. L'in-coming n'intéresse guère les agences de voyages, à l'exception de l'une ou l'autre particulièrement puissante. Actuellement, notre organisme national de tourisme ne vend pas, mais il provoque la vente, rôle que l'on s'accorde maintenant à lui reconnaître. Selon les participants réunis aux Diablers, on devrait accorder une importance plus grande à la publicité de vente (actuellement 10%) qu'à la propagande ou publicité d'image (90%). A cette nouvelle conception de la vente du tourisme en Suisse, devrait correspondre une nouvelle structure, difficilement réalisable il est vrai pour l'instant sur le plan national. En revanche, la «région romande» semble prête pour créer une entreprise commerciale, mais sans but lucratif, mandatée par les organes touristiques et hôteliers, à qui serait confiée l'exécution de l'ensemble des fonctions du tourisme réceptif, c'est-à-dire la création des packages, leur promotion, leur vente et leur réalisation. Cette tâche serait naturellement accomplie en accord étroit avec les agences de voyage.

Catalogue suisse et bourse des demandes

Ces considérations fort pertinentes ne sont pas que de simples vues de l'esprit. Elles correspondent en fait à un projet sur le point d'aboutir qui se heurte à quelques obstacles juridiques, mais dont la fondation officielle n'est plus qu'une question de sensibilité. Le nouvel organisme ne se substituerait en aucun cas aux offices de tourisme existants, quel que soit leur échelon; il développerait une activité parallèle et axé exclusivement sur les domaines précités. Il prendrait en charge la diffusion d'un catalogue de l'offre touristique, document réunissant non seulement les forfaits, mais également les prestations individuelles offertes par l'hôtelier. «La présentation d'un tel catalogue, souligne le groupe de travail, comblerait indiscutablement une lacune constatée par les agences de voyages, et permettrait au tourisme suisse ou régional de soutenir la concurrence avec les nombreuses offres présentées par les autres pays». Cet organisme serait enfin appelé à créer une bourse des demandes, agissant en qualité de centrale d'achats de produits touristiques, c'est-à-dire de centrale de réservation, au profit de l'hôtel-

erie, des agences de voyages et des touristes eux-mêmes. A signaler que ce thème a déjà été traité, sur un plan plus général, au récent séminaire de Ruschlikon consacré au «tourisme en évolution».

L'enseignement du Symposium

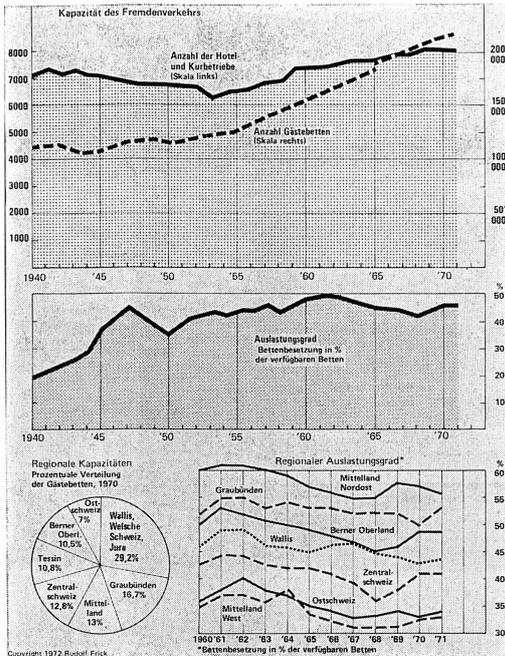
Il résulte de ces réflexions que les chances de survie de l'hôtellerie saisonnière sont conditionnées par un effort accru de promotion et de commercialisation. L'hôtelier, petit ou grand, ne peut plus attendre passivement l'arrivée de la clientèle; il doit agir dans le cadre d'initiatives d'ensemble, selon des formules déjà en vigueur dans l'industrie et le commerce et qui représentent les moyens les plus efficaces d'atteindre les objectifs fixés.

En conclusion de cet intéressant Symposium sur l'hôtellerie saisonnière, nous constatons avec plaisir que le fait de réunir autour d'une table, durant quelques heures, plusieurs représentants qualifiés des divers secteurs de l'industrie touristique permet d'approfondir sérieusement de nombreux problèmes et de leur apporter des solutions pratiques valables. L'avenir de l'hôtellerie saisonnière, en l'occurrence, dépend de leur application, non pas partiellement, mais intégralement. Encore faut-il que tous les intéressés soient conscients de l'existence même de ces solutions, et qui plus est, du problème! Ce qui reste à prouver.

Ehrentag der Jungkochelite

Zum sechsten Male hat die Hügli Nahrungsmittel AG Arbon die besten Kochlehrlinge der deutschsprachigen Schweiz zusammen mit ihren Patrons und Lehrchefs zu einer Ehrung empfangen. In einem anspruchsvollen und originellen Quiz hatten die Lehrlinge noch einmal ihr berufliches Fachwissen unter Beweis zu stellen. Den Siegern winkten Preise zwischen 1000 Franken und 200 Franken in Form von Sparheften.

Als Überraschung verteilte der Olympia-Silbermedaillen-Gewinner Walter Steiner aus Wildhaus den Jungkochen weisse Kochmützen mit den Autogrammen der gesamten Ski- und Bob-Elite der Schweiz. In seiner Ansprache vor den Jungköchen, den Patrons und Lehrchefs, den neuen diplomierten Küchenchefs, einer grossen Zahl prominenter Gäste aus Gastgewerbe und Kollektivhaushalt und vor den Pressevertretern äusserte sich Dr. A. Stoffel, Präsident und Delegierter der Hügli Nahrungsmittel AG zu Problemen der Konzentration in der Wirtschaft. (Sie-



fr. Der Trend zu grösseren Betrieben im Fremdenverkehr hat sich verstärkt, wie die weiterhin steigende Kurve der verfügbaren Betten und die leicht sinkende Betriebszahl zeigen. Insgesamt standen 1971 rund 260 000 Betten in Hotels und Betrieben, davon rund 160 000 in eigentlichen Fremdenverkehrsgebieten (nach den Kriterien des ORL-Institutes), 212 000 Betten oder 82 Prozent der vorhandenen Betten standen tatsächlich zur Verfügung. Dieser Prozentsatz lag noch vor 5 Jahren auf 80 Prozent, so dass es also gelungen ist, trotz ständiger Erweiterung die Zahl der «eingemotteten» Betten von 20 auf 18 Prozent zu senken. Zu den Betten in Hotels und Kurbetrieben wären noch diejenigen in den etwa 85 000 Ferienhäusern und Zweitwohnungen (Schätzung für 1970) zu rechnen. Nimmt man die Ferienwohnung zu 4,5 Betten, so ergibt sich die zusätzliche Bettenzahl von über 380 000. - Die rasche Expansion der Bettenzahl seit Ende der fünfziger Jahre hat den Auslastungsgrad nach seinem Höhepunkt um 1960 kräftig nach unten gedrückt. Seit etwa drei Jahren haben sich jedoch die bisher praktisch parallelen Kurven der regionalen Auslastung differenziert, was im Landesmittel zu einem leichten Anstieg geführt hat.

Versteigert

Die Firma Gruyère-Molésou-Vudalla S.A. (GMV) hat an einer «Versteigerung in Greizer» für 1,58 Millionen Franken die vier Gaststätten der in Konkurs geratenen Restaurants Du Molésoh S.A., in Molésoh-Village erworben. Die Schätzung des Katasteramtes belief sich auf 2,5 Millionen Franken, diejenige des Konkursamtes auf 1,6 Millionen Franken für die vier Gebäude und auf 217 000 Franken für den Inventar. Die Firma GMV wird den Betrieb der Gaststätten weiterführen. sda



Aktive Sommerferien im Obertoggenburg

Die Saisonprogramme von Alt St. Johann, Unterwasser und Wildhaus stehen weitgehend unter diesem Motto. In verschiedenen Varianten geben die Obertoggenburger ihren Besuchern Anleitung und Anregung zu Entspannung und Erholung, während der Sommerferien unter Anleitung eines Maglinger Sportlehrers. Für Gäste über 50 sind besondere Gymnastikaktionen, Schwimmstunden, Wanderungen, ein Kleingolfturnier und ein Kegelspiel vorgesehen. Das Bettenangebot der drei Orte umfasst 29 Hotels mit 1300 Betten und 550 Chalets und Ferienwohnungen.

Zweites Hotel mit Hallenbad in Wildhaus

In Wildhaus wurde das Hotel Sonne als Garni wiedereröffnet und mit einem Spezialitäten-Restaurant, einem Dancing mit Bar, einer Rôtisserie sowie einer «bondu» und Raclette-Stube ergänzt. Die neue «Sonne» verfügt zudem über ein Hallenbad mit Unterwasser-Massage, was den Aufenthalt noch angenehmer gestalten dürfte.

Menu nach Wunsch

Im Kurhaus und Bad Sennrüti bei Degersheim werden die Gäste auf eine ganz spezielle Art verwöhnt: Ihr Wunsch-Menu stellen sie sich am Morgen und Abend à discrétion aus je über vierzig Varianten selbst zusammen! Ein Sennrüti-Aphorismus, der für das für physikalische und baineologische Therapie besonders bekannte Kurhaus und Hotel geschaffen wurde, heisst: «Unsere Preise beeinträchtigen Ihre Erholung nicht!». Die Sennrüti nimmt dieser Tage übrigens auch ein grosszügig gestaltetes Hallenschwimmbad in Betrieb.

Ferien mit Hund

In nächster Nähe des neuen Hotels Sternchen in Nesslau entstand das Topsy-Tierheim Toggenburg. Dort besteht die Möglichkeit, den vierbeinigen Freund unterzubringen, während das Hotel dem Gast jeden gewünschten Komfort und besondere Weekend-Arrangements offeriert.

Attraktive St. Galler Altstadt-Touren

Nebst den vom 1. Juni bis 30. September St. Galler Rosbratwurst und eine Konsumation in einem St. Galler Café inbegriffen. Als besonders Clou erwartet die Besucher der Gallustadt erstmals ein «Beizen-Bummel». Das bei den Hotelportiers oder im Verkehrsbüro erhältliche Guttschein-Heft kostet zwanzig Franken und führt den Gast zu einem Halbtagstour kulinarischer Überraschungen in typischen Altstadt-Restaurants.



Neue Fachmessen in St. Gallen

Wenige Wochen vor der OLMA belegt die «Intern Möbel» vom 1. bis 4. September 1972 mit rund 20 000 m<sup>2</sup> praktisch das gesamte St. Galler Messegelände. Neben Fabrikanten aus der Schweiz sind Aussteller aus Belgien, Deutschland, Dänemark, Grossbritannien, Frankreich, Holland, Italien, Oesterreich, Schweden und Spanien vertreten. Die «Intern Möbel» mit führenden Fabrikanten aus ganz Europa ist eine ausschliesslich für Fachhändler reservierte Messe. Eine weitere Fachmesse «Inter tapis», wird vom 3. August bis 3. September 1973 in St. Gallen stattfinden. Sie umfasst Teppiche, Bodenbeläge, Heimtextilien und Möbelstoffe.

Fitness-Stationen an der Autobahn

Auf dem höchstgelegenen Rastplatz der N1, wenige Kilometer vor der Einfahrt St. Gallen, eröffnete die «Zürich-Versicherung» eine von insgesamt 100 für das gesamte schweizerische Autobahnnetz geplanten Fitness-Stationen für Autofahrer. Der aus verschiedenen Turngeräten bestehende kleine Sportplatz wird bereits von gross und klein mit viel Spass besucht und bietet vor allem dem Autofahrer eine hochwillkommene Entspannung. Eine weitere solche Fitness-Station entstand an der N1 weiter westlich beim thurgauischen Rastplatz Matzingen.

Premiere im Briefmarkenland

Unter dem Patronat von Erbringer Hans-Adam findet vom 18. bis 27. August 1972 in Vaduz die 8. Liechtensteinische Briefmarkenausstellung statt. Diese grossangelegte Show wird von den Philatelisten aus aller Welt mit besonderer Spannung erwartet. Im Hinblick auf die Ausstellung geben die Liechtensteiner am 8. Juni einen neuen Briefmarkenblock «LI-BA 72» heraus. w. b.

Nouvelles vaudoises

Réferendum contre un hôtel

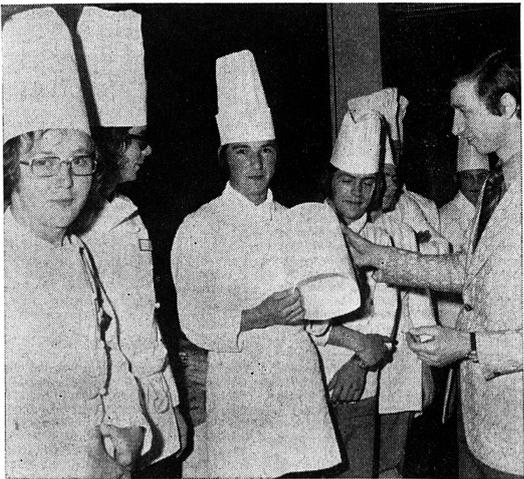
À l'heure où s'écriait cette chronique, il n'est pas encore certain que le référendum lancé à Lausanne contre la décision du Conseil communal accordant un droit de superficie aux promoteurs de l'hôtel d'Uchy ait abouti. Dans les milieux favorables au projet, on ne se faisait cependant guère d'illusion sur les chances d'un échec de l'opposition, car 5000 signatures sont passées à recueillir. A lire les appels de la presse d'extrême-gauche au cours des derniers jours de la collecte des signatures, on a pu se rendre compte qu'un vaste mouvement d'opposition soutienne ce referendum; et ce ne sont cependant pas les démarches et les sollicitations qui ont manqué! Quoi qu'il en soit, tous les milieux économiques lausannois, conscients de l'importance du problème du renouvellement de l'équipement hôtelier lausannois, sont prêts à faire campagne pour que le corps électoral ratifie la décision du Conseil communal. Les arguments ne manquent pas. Nous saurons sous peu s'il faut en passer par là.

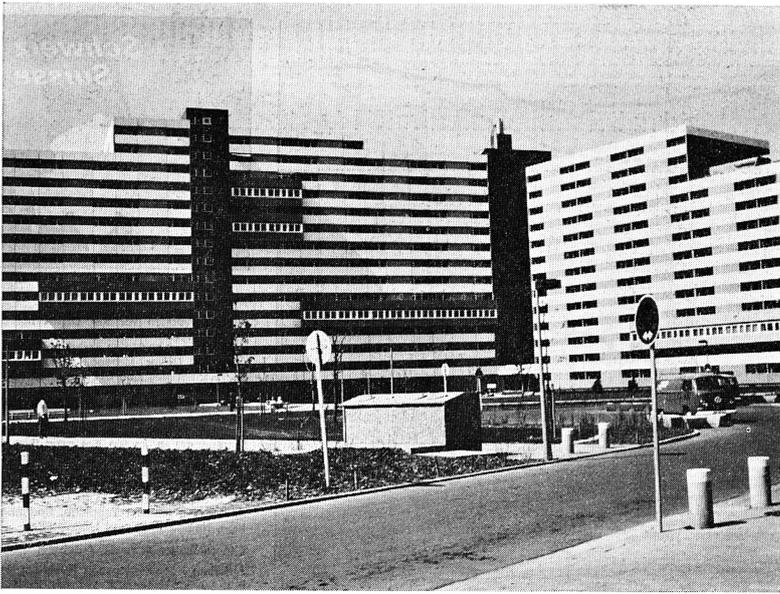
Forfait «passe-partout» à Leysin

L'Office du tourisme de Leysin vient de donner connaissance des détails du nouveau forfait «passe-partout», qui comporte quelques innovations par rapport à celui créé pour la première fois l'an dernier. Ce forfait, dont le prix varie suivant la classe d'hôtel choisie, offre en plus de la pension complète ou de la demi-pension, une attention de bienvenue, consistant en la remise d'une boîte de chocolat, un bon pour une fondue dans un restaurant de la station, l'entrée libre à la piscine, au mini-golf et à la piste de pétanque, le libre-parcours sur les télécabines de la Berneuse et de Mayen ainsi que sur le télésiège de Solacrye et, enfin, une nouveauté, une leçon ou une heure d'équitation au manège de Leysin. Comme il ne saurait être question de mettre tout le monde à cheval, cette dernière prestation peut être remplacée par un bon pour une excursion en car au départ de la station. On pourra en outre, moyennant un léger supplément, recevoir un permis de pêche en lac de montagne, et il n'en manque pas dans toute la région! Enfin, au moment du départ, un petit verre-souvenir de Leysin sera remis à l'hôte des forfaits: l'ensemble de ces prestations prouve bien l'excellent esprit d'entente qui règne dans cette grande station vaudoise parmi tous les intéressés au tourisme de séjour estival.

Le canton... en mars dernier

Le fait que les fêtes de Pâques tombaient partiellement en mars cette année a fortement influencé la statistique des nuitées de ce mois. En effet, les 603 établissements hôteliers ouverts et leurs 22 124 lits disponibles ont totalisé 287 485 nuitées, soit près de 30 000 de plus qu'en mars 1971. Il faudra attendre les résultats d'avril pour avoir une idée exacte de l'influence des fêtes sur ces résultats positifs. jd.





Ostsee-Ferienpark Heiligenhafen am Fehmarn-Sund.

## Es war Luft und Licht und wurde Beton

Vom 3. bis 5. Mai fand im Ostsee-Ferienpark Heiligenhafen eine Tagung mit dem Thema «Ferienzentren, architektonische, psychologische und touristische Problematik». Veranstalter war der Studienkreis für Tourismus e. V., eine Organisation, die sich durch verschiedene Beratungen und wissenschaftliche Untersuchungen im Rahmen des Komplexes Freizeit und Urlaub in Deutschland einen guten Namen geschaffen hat.

Mit dieser Tagung sollte das Phänomen der Ferienclubs, -dörfer, -parks, -siedlungen, -zentren usw. als neue Unterkunftsform aber auch als neuartige Lebensform dargestellt werden. Referenten in Theorie und Praxis sollten diesen unheimlich präsenten Aspekt neuer Urlaubsformen diskutieren und im Hinblick auf bereits realisierte Modelle problematisieren.

Gleich zu Beginn machte Dr. Friederich Wagner, Reisejournalist der FAZ (Frankfurter Allgemeine Zeitung) auf die Notwendigkeit einer derartigen, breiten Diskussion aufmerksam, wenn er auch gleichzeitig bedauerte, dass die reale Entwicklung nicht nur an der Ostsee der theoretischen Erörterung und Diskussion um Jahre voraus sei.

### Zwei Seelen wohnen, ach...

Tatsächlich haben die in den letzten Jahren erstellten Anlagen mit ihren immensen Bauvolumen die Ost- und Nordseebäder aus dem idyllischen Traumleben gerissen und wie eine betonene Flutwelle übertrampelt. Einige spektakuläre Grossbauten wie das skandalumwitterte Projekt Atlantis auf Sylt vermochten in jüngster Zeit eine erbitterte Gegnerschaft zu formieren und damit eine breite Öffentlichkeit für die Erhaltung des Ost- und Nordseeraumes als natürliches Erholungsgebiet zu engagieren. Wagner verwies auf den Grundwiderspruch vieler touristischer Erschliessungen, indem er die gegenseitigen Wechselbeziehungen von Massennachfrage und Massenangebot dem Wunsch nach natürlicher, unberührter Landschaft gegenüberstellte. Die industriellen Dimensionen des Touristikgeschäftes, die sich im Tagungsort selbst eindrücklich manifestieren, zeigen nach Wagner deutlich das Verflochtensein des Phänomens Tourismus mit unserer technisch-gesellschaftlichen Entwicklung.

Die beschauliche Badereise in Kutsche und Eisenbahn, ein für weniger vermögende Leute ist abgelöst worden durch ein massenhaftes, standortistisches und fremdgesteuertes Ferienprogramm aus der touristischen Produktion. Das Hotel als dominierende Unterkunftsform und Stätte gesellschaftlicher Beziehungen wurde durch die «Demokratisierung» des Urlaubs zurückgedrängt von neuartigen Unterkunftsformen. Ferienapartements als steuerbegünstigte Investitionsmöglichkeit von Zahnärzten und Rechtsanwälten bilden das vorläufige letzte makabre Glied einer langen Kette touristischer Phänomene.

### Mittel zum Zweck

Der Psychologe Hans D. Hartmann, stellte sich der schwierigen Aufgabe einer Problemlösung dieser neuen Unterkunftsformen im Hinblick auf psychologische Kategorien. Er machte den Tagungsteilnehmern keine Hoffnungen auf handliche psychologische Rezepte zur idealen Gestaltung dieser Ferieninseln. In seinem Versuch, einige möglichen Denkansätze einer Umweltpsychologie darzustellen, schimmerte jedoch deutlich – gewollt oder ungewollt – ein Stück Kritik an die funktionalen, an öde vorstädtische Quartiere erinnernde Ferienzentren durch. Hartmann verwies auf die Menge sich widersprechender Funktionsanforderungen dieser Zentren hin, die eine emotionell ansprechbare Ästhetik unheimlich erschweren oder gar gänzlich ausschliessen. Der Verdacht ist allerdings nicht unbegründet, dass der Tourist eher Mittel zum Zweck wurde, konkret, dass

die allgemein zu beobachtende Flucht in den Sachwert in den sicheren Hafen einiger SpekulantInnen führen musste.

### Freizeitarchitektur

Dr. Peters, Chefredaktor der Architekturzeitschrift «Baumeister» stellte provokativ überlieferte Vorstellungen über Urlaubsformen und Urlaubsumwelten in Frage. Er sieht in den bestehenden Ferienzentren noch keine schlüssige Alternative zu unseren gerasterten Vorstadtquartieren. In beiden Fällen, der städtischen Architektur und der Architektur für die Freizeit und den Urlaub offenbare der Architekt seine Unfähigkeit zur Dimensionierung, seine Flucht in «Abstandsgrün» und in die jeweilige aktuelle Moderation der Turm-, Terrassen- oder Blockbauten. Zu Recht wollte er die Problematik einer freizeitgemässen Architektur nicht isolieren von der Alltagsumwelt, könne es doch nicht darum gehen, mit einer Freizeitarchitektur über die übrigen 50 Wochen die miese Alltagsumwelt vergessen machen zu wollen. Mit einem Kabinettstück an stilistischer Brillanz und inhaltlicher Qualität schloss Dr. Gerhard Eckert die Tagung. Eckert verneinte nicht sein tiefes, emotionelles Engagement in die Entwicklung der Ostseebäder und versuchte sich auch gar nicht in falscher Objektivität um Wertfreiheit. Auch er vermochte keine Rezepte anzubieten, um diesen geradezu ei-

genesetzlichen Vorgang einer systematischen Zerstörung der Ostseelandschaft Einheit zu gebieten. Er rückte dieses Problem vom scheinbar architektonischen Spezialfall in einen weiteren gesellschaftlichen Rahmen und drückte die Hoffnung aus, dass die tragischen Beispiele dieser Landschaftszerstörungen doch noch zu einem, wenn auch späten, Bewusstseinswandel führen mögen.

### Wie lassen sich nun die Erkenntnisse aus dieser Tagung zusammenfassen?

Sicherlich haben wir hier in der Schweiz keinen Anlass zu Überheblichkeit gegenüber den «Verfehlungen» unserer nördlichen Nachbarn. Offensichtlich gibt es keine standardisierten Rezepte zur optimalen Gestaltung einer freizeitgemässen Umwelt. Wenn jedoch das Beispiel des Club Méditerranée hartnäckig in den Referaten als Muster, als eine der richtungweisenden Lösungsvorschläge angeführt wurde, weist dies auf die Notwendigkeit einer seriösen Grundlagearbeit von Architekten und Investoren hin. Die Kreation einer spezifischen Freizeitumwelt mit einer eigenen unverwechselbaren Formensprache ist das hervorzuhebende Merkmal der Club Méditerranée-Idee.

Tatsächlich ist die formale Kontrastwirkung der Freizeitumwelt zur Arbeitsumwelt das auslösende Element für eine Freizeit- oder eine Ferienambiance. Es bleibt zu hoffen, dass die architektonische Katastrophe unserer Städte nicht noch vollends auf unsere potentiellen Freizeitgebiete übergreift, dass unsere Verantwortlichen merken, dass eine qualitativ hochwertige, emotionell ansprechende Architektur langfristig im immer härter werdenden Konkurrenzkampf und Ausleseprozess einen immer höheren Stellenwert einnehmen wird. Fred Baumgartner

## Le maintien du blocage des prix en France

Depuis le 1er avril, la réglementation des prix établie depuis 1964, a été remplacée par un ensemble de dispositions appelées programmation annuelle des prix. Bien que certains décrets et ordonnances aient été abolis, on ne peut malheureusement parler d'un allègement de la coercition qui frappe l'industrie et le commerce. Le malaise provoqué par une chaîne ininterrompue d'interventions dirigées dans la libre gestion des entreprises subsiste.

En effet, si le nouveau régime donne un peu plus de liberté aux entreprises dont les branches syndicales ont signé un accord de stabilisation, les textes officiels contiennent deux dispositions qui sont nettement discriminatoires pour la profession hôtelière.

En raison de la concurrence qu'elles subissent, les entreprises industrielles occupant moins de 20 salariés ne seront, à l'avenir, plus soumises aux règles retenues en matière de prix industriels, à l'exception de toutes les activités de service. Cela veut dire que les petits industriels et artisans peuvent fixer leurs prix librement.

La seconde disposition concerne les entreprises qui ont une compétitivité internationale. Dès le 15 juin, les branches d'industrie ou de commerce en gros qui, lors des négociations d'accords antérieurs sur la fixation de leurs prix, auront pu justifier à la fois la compétitivité de leurs produits – attestée par un fort pourcentage d'exportations – et la concurrence internationale – démontrée par l'existence d'un courant d'importation –, regagneront la liberté des prix. Mais cette faveur est conditionnée par une clause assez restrictive. La hausse des prix de ces entreprises, type commerce extérieur, ne devront, en aucun cas, dépasser le taux de 3 % pendant l'année en cours. Les autres dispositions, notamment celle qui rend la liberté des prix aux produits supportant une TVA de 33 %, n'intéressent les hôteliers qu'en tant que consommateurs de ces produits.

### Trop de clauses restrictives

Tous les industriels et commerçants intéressés ont immédiatement fait savoir que ce geste de libération semblerait perdre une grande partie de son importance par les clauses restrictives qui l'accompagnent. En ce qui concerne les hôteliers et restaurateurs, la programmation des planificateurs à la française, les exclut tout simplement de presque tous les avantages accordés aux industriels et artisans. Les prix des boissons alcoolisées seraient dans leur établissement. Ils sont déjà pratiquement libres. Ils pouvaient ainsi se rattraper un peu sur les pertes de bénéfice résultant du blocage des prix des menus et des plats à la carte.

### Des hôteliers ni industriels ni exportateurs

Ce qui est pire et paraît inacceptable pour la profession hôtelière, c'est que dans l'optique du Ministre des finances, les hôteliers ne sont considérés ni comme des industriels ni comme des exportateurs et qu'on leur conteste ainsi la compétitivité internationale. Ils sont tout simplement classés dans la catégorie des prestataires de service assujettis aux droits communs de la coercition, comme les garagistes, les stations-service, les transporteurs routiers et les autres professions exerçant le métier de prestation de service touristique. Ce qui est indigne, c'est que l'on ne tient pas compte du rôle extrêmement important des industries touristiques et hôtelières de ces régions en tant que promoteurs de l'exportation. L'opposition professionnelle contre cette

discrimination est particulièrement forte dans les départements frontaliers de l'est de la France. En effet, l'ensemble des mesures administratives, telles que le blocage des prix des chambres et des repas, les normes trop rigides pour le confort synchronisé et les menus à prix fixes obligatoires, prive nos collègues alsaciens et lorrains de toute chance de compétitivité intraeuropéenne, selon les lois de l'offre et de la demande, conformes au Marché commun. On n'ignore pas que le malaise grandissant d'une profession représentative pour le bon accueil des touristes et la réputation de la gastronomie française a, d'ores et déjà, amené une scission de la puissante Fédération nationale des industries hôtelières et on ne trahit aucun secret d'état en y ajoutant que le poids des mécontents a lourdement pesé dans la balance des résultats du référendum pour l'Europe. Les hôteliers se défendent contre la prolongation de cette phase de discrimination nationale et internationale qui freine leur esprit d'initiative et qui entrave toutes leurs possibilités d'expansion, ouvertes par le jeu de l'autogestion et de l'autofinancement rationnels. Walter Bing

## 64 millions de vacanciers néerlandais

(ONI) Suivant les données du bureau central de la statistique de La Haye, 50 % de la population néerlandaise a pris une ou plusieurs vacances durant la période du 1er octobre 1970 au 30 septembre 1971.

Ce pourcentage équivalant à 64 millions de vacanciers, n'a cessé d'augmenter ces dernières années: en 1966, 41 % de la population néerlandaise a pris des vacances; en 1969, 43 % et en 1970, 46 %. Approximativement 20 % des vacanciers jouit de plus d'un congé. La durée moyenne des vacances s'élevait à 15,6 jours. Une période de vacances aux Pays-Bas durait en moyenne 14,8 jours et à l'étranger 16,6.

Les 6,4 millions de vacanciers néerlandais ont passé ensemble 7,8 millions de séjours, dont 0,7 million hivernaux et 7,1 millions estivaux. De ces derniers, 55 % ont été passés à l'intérieur du pays. Les stations balnéaires de la mer du Nord et en bordure des îles de la Frise occidentale ont exercé une forte attraction avec 28 % des congés, suivis du sport nautique avec 14 %. Parmi les vacances à l'étranger, l'Allemagne Fédérale figure en tête avec 19 %, venant ensuite l'Espagne et le Portugal (17 %), l'Autriche (13 %) et l'Italie (12 %). 29 % des vacances d'été au Pays-Bas ont été passées dans les petites maisons de campagne, 22% en camping et 20% dans des caravanes. L'automobile est le moyen de transport le plus populaire. 78 % des personnes en congé en ont fait usage.

## In Kürze

### Schlosshotels in Italien

Auch in Italien ist eine Reihe historischer Burgen und Schlösser zu romantischen Hotels umgestaltet worden. Nach neue-

## Ahornblätter

### Ontario an der Spitze

1,7 Milliarden Dollar brachte der Tourismus im Vorjahr der kanadischen Kernprovinz Ontario ein, direkt oder indirekt beschäftigt die Fremdenverkehrsindustrie 300 000 Ontariens. Von den 535 000 Touristen aus Übersee, die im letzten Berichtsjahr in Kanada weilten, besuchten 49 Prozent Ontario, grösser noch war die Anziehungskraft Ontarios auf die Besucher aus den USA: nicht weniger als 59 Prozent der Amerikaner, die in Kanada weilten, besuchten Ontario.

Alle 14 Aussenhandelsstellen Ontarios (u. a. auch in Wien und Düsseldorf) werden von nun an auch im Dienste der Fremdenverkehrswerbung stehen. Zudem wird ein weit greifendes System von Anleihen durch die Ontario Development Corporation des Ministeriums vorgesehen.

### Four Seasons expandiert

Torontos junge Four-Seasons-Hotelkette meldet für 1971 einen Reingewinn von 1 470 074 Dollar (1970: 829 928 Dollar). Der Umsatz kletterte auf 16 559 481 Dollar (13 511 447 Dollar). Four Seasons Hotels Ltd. wird das Management eines 400-Zimmer-Hotels, das im Herzen von Vancouvers errichtet wird, übernehmen. Der Baubeginn des Four-Seasons-Hotels in Calgary ist für September geplant; es wird ebenfalls 400 Zimmer haben. Das Four Seasons-Sheraton Hotel in Toronto (1450 Zimmer) wird im November seine Tore öffnen. Auch die Europa-Pläne der Four-Seasons-Kette sind interessant. Für die Inn on the Park in London ist eine Vergrösserung um 100 Zimmer vorgesehen. Der Bau von Four Season Hotels in Rom und Paris ist für 1974 geplant.

### Der neue Präsident meint

Die Wahl des gebürtigen Wieners Jim O'Rourke zum Präsidenten der einflussreichen Canadian Restaurant Association, war ein eindrucksvoller Beweis für die Bedeutung der Einwanderer in der kanadischen Tourismus-Industrie. Er war Absolvent einer Wiener Hotelschule und während der Nachkriegszeit Mitar-



sten Feststellungen zählt man in Italien bereits 18 solcher Objekte (in Deutschland rund 60), wobei der Hauptteil sich im Norden des Landes befindet, teilweise sogar innerhalb der Alpenregion. In Apulien, das zahlreiche Erinnerungen an die Höhenstufenzeit besitzt und mit 545 Schlössern zu den burgenschönsten Gebieten Italiens gehört, dürften in nächster Zeit weitere Umwandlungen in Schlosshotels zu erwarten sein. Hier beabsichtigt man auch die Herausgabe einer Burgenkarte für Touristen mit mehrsprachigen Erklärungen.

### Ermässigte Flugpreise für Kongressteilnehmer?

Bei einer Tagung der fördernden Mitglieder der «International Congress»- und Convention Association (ICCA) in Timmendorfer Strand wurde der Vorschlag gemacht, den jungen Fremdenverkehrszweig des Kongress-tourismus durch Gewährung ermässigter Flugpreise für die Teilnehmer zu fördern. Zur Ausarbeitung von Plänen mit Einzelheiten wurde eine Studienkommission gewählt, der auch zwei aktive Reisebüroexperten angehören. Weiterhin soll diese Kommission auch Marketingunterlagen erarbeiten. Kongress-Spezialisten der Luftverkehrsgesellschaften äusserten sich optimistisch. ffs.

### Die Amerikaner ziehen aus

Nach dem grossen Auszug der amerikanischen Soldaten aus Südostasien im allgemeinen und Bangkok im besonderen haben nun auch zwei amerikanische Hotelketten der thailändischen Hauptstadt den Rücken gekehrt. Es handelt sich dabei um Hilton und Western International, die sich aus den von ihnen geführten Häusern Rama und Dusit Thani zurückgezogen haben. M. M.

### Camping-Club warnt vor zu weiten Reisen

Caravan-Fahrer sollten nach Meinung des Deutschen Camping-Clubs auch an verlängerten Wochenenden nicht weiter als 600 km fahren. Schon bei einständiger Fahrt im vollbesetzten Personwagen sei der Autofahrer durch Sauerstoffmangel übermüdet und gefährde den Verkehr, heisst es in einer veröffentlichten Untersuchung des Klubs. Trotzdem steuern rund die Hälfte aller Camper unter 40 Jahren an 400 bis 600 km entfernte Reiseziele in einer Entfernung bis zu 1000 km an. E. S.

beiter im Management-Team der englischen Forte-Kette, 1954 kam er nach Kanada. Heute ist er Executive Vizepräsident und Hauptaktionär der Arvak Ltd., die über 3000 Mitarbeiter beschäftigt und Cafeterias in Universitäten, Schulen und Spielplätzen etabliert und führt. O'Rourke ist der Ansicht, dass Kanada die Fremdenverkehrswerbung in Europa und Japan intensivieren müsse – auch um die grosse Abhängigkeit von den USA in diesem Sektor zu mindern. Die allgemeine Prosperität, längere Urlaube und reduzierte Reisekosten würden Kanadas Chancen begünstigen. Er ist überzeugt, dass der Tourismus in Kanada die besten Wachstumschancen von allen Industrien habe. Fast 400 000 Kanadier sind in der «Hospitality Industry» beschäftigt; die Zahl der Unternehmen übersteigt 26 000.

Es ist eines der Paradoxe, dass Kanadas Fremdenverkehrswerbung sehr bemüht ist, Jäger und Fischer (mit prallen Brilletaschen) anzulocken, bestehende Gesetze es aber den Hotels und Restaurants generell verbieten, den Gästen Wildpret zu servieren. Präsident O'Rourke hält dies für absurd und tritt seinerseits dafür ein, die Abschussgebühren (etwa auf 400 Dollar für einen Elch) zu erhöhen. Kanadas Forellen werden von Feinschmeckern hoch geschätzt – sind aber aus Dänemark importiert.

### Maple syrup

Heute noch gibt es Tausende kanadischer Landwirte, die dem Ahornsaft einen guten Verdienst verdanken. Die Zahl der angezapften kanadischen Ahornbäume wird auf rund 25 000 000 geschätzt. In kleinen Häuschen, «shanties» genannt, wird der Saft der Bäume zu Ahornsirup und Zucker eingedickt – doch 40 Gallonen Saft sind notwendig, um eine Gallone Sirup zu erhalten. In manchen Orten, wie in Elmira (Ontario), ist die Gewinnung des Ahornsirups zu einem kleinen Volksfest, bei dem Plankuchen mit der «waldfrischen» Delikatesse serviert werden – wie einst in der Wildnis. Und bis zum heutigen Tage sind die Blätter dieser Bäume das Wahrzeichen Kanadas... W. Jelen

# A vendre: produits de vacances!

A un rythme accéléré, les produits touristiques commencent à être offerts sur les marchés des articles de grande consommation. Qu'ils soient fabriqués par des «tours operators», des syndicats d'initiative ou des organismes de tourisme réceptif, et vendus par n'importe quel réseau de vente (agences de voyages, grandes magasins, etc.), ces produits suscitent un intérêt croissant au sein de la clientèle. Notre propos de ce jour n'est pas d'analyser les lois du marketing et de la vente qui les régissent, mais bien plutôt d'en présenter quelques-uns, sélectionnés en fonction de leur originalité, de leur simplicité et de leur indéfectible force d'inspiration. Tous ces produits sont vendus à des prix fixes forfaitaires, livrables franco station de vacances, en Suisse et ailleurs.

Bien qu'élevées ou abaissées (à chacun de juger en son âme et conscience) au rang de produit, les vacances, qui refusent l'emballage de fête, le sac à provisions et la palpabilité, ne peuvent être présentées sous la forme d'un paquet enrobé, d'un steak-frites ou d'une coupe de glace. A ce propos, l'Union valaisanne du tourisme a bien tenté de nous donner l'eau à la bouche avec sa merveilleuse coupe de glace... Ieri! Il serait si simple de concevoir et de vendre ainsi les produits touristiques. Mais ceux-ci, intangibles et inodores, eux aussi, fondent au soleil. Ils n'en demeurent pas moins de solides facteurs d'attraction.

## Forfaits généraux

La plupart des arrangements d'été vendus présentent un intérêt spécifique: sport, promenade, culture, éducation, technique. Il en est cependant quelques-uns qui comprennent simplement un ensemble de prestations très diverses: «Lausanne-Relax» (hôtel, repas typiques, excursions, plages et piscines), «Etape à Lausanne» (hôtel, tour de ville, night-club) et le célèbre forfait vaudois (Lausanne, Les Diablerets, Leysin, Montreux,

Morges, Nyon, Rolle, Château-d'Oex, Vevey, Villars et Yverdon) qui comprend l'hôtel en demi-pension, une soirée typique, une visite intéressante, du chocolat, une spécialité culinaire, un cadeau-souvenir, etc. Citons également les forfaits de 2 jours et de 8 jours vendus dans tout le canton de Neuchâtel avec diverses prestations extra-hôtelières (excursion en bateau, etc.). A St-Moritz, on offre un forfait-hobby pour tous ceux qui veulent exercer leur violon d'Ingres en vacances.

## Le sport en vacances

Le sport sous ses formes les plus variées et parfois les plus insolites est au centre de nombreux produits touristiques. On fait de la roulotte dans le Lot, du cheval dans le Cantal et du chemin à Savognin.

Les sports et les promenades équestres sont des motivations de plus en plus populaires. En Suisse, Lausanne et Saignes vendent des forfaits «Equitation». En Aquitaine, les vacances à cheval sont combinées avec des séjours dans les gîtes ruraux. En Normandie, on organise des week-ends et des semaines équestres pour découvrir les charmes de la Normandie et de la chevauchée. A Compiègne, on initie les jeunes à la sellerie et à l'art de l'équitation; chacun soigne, nourrit son cheval et apprend à vivre avec lui. Des stages de ce genre existent également en Languedoc et à New Forest (GB) où des cours combinés d'équitation et de langue permettent d'apprendre l'anglais, «de la bouche du cheval».

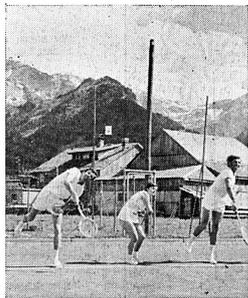
Le Lot en roulotte: c'est tout un programme mis au point dans ce département français où le cheval est roi. De véritables roulettes attelées sont mises à disposition des touristes; il s'agit de «caravanes» hippomobiles de style «diligence», mais dotées d'un confort moderne (4 couchettes, lavabo avec réserve d'eau, cuisinière à gaz). Durée de ces vacances de romanciers modernes: 1 semaine.

L'Irlande déploie de gros efforts pour vendre son charme et son ambiance. 2116 chambres sont à louer dans les fermes irlandaises; il est non seulement possible de faire du cheval, mais encore de partager la vie des fermiers, de travailler aux champs, d'aller pêcher, de profiter de la plage ou de goûter aux délices de la ferme (gastronomiquement parlant bien sûr). L'arrangement comprend le voyage en avion, une voiture de location, la chambre et la demi-pension.

Profiter de ses loisirs pour s'initier à l'alpinisme ou pour se perfectionner: c'est ce que proposent, à forfait, la station de Grindelwald et une agence de voyages qui, elle envoie les intéressés à la conquête des sommets... caucasiens, où ils sont intégrés au Centre «Usunko» géré par les syndicats soviétiques! Mais il n'est pas toujours nécessaire d'aller si loin pour profiter de la nature, de la montagne et du soleil. Encore faut-il savoir attirer le vacancier en sachant judicieusement utiliser les atouts à disposition! Des arrangements forfaitaires de tourisme pédestre sont mis sur pied par les offices de tourisme à Arosa, Moerl VS, Pontresina, Savognin GR, Wildhaus et Zuoz.

Les amateurs de voile pourront s'adonner à leur sport favori à Interlaken, Lausanne, Spiez. Plusieurs stations balnéaires étrangères vendent ce même genre de forfait; en Allemagne, le Ministère allemand de la Jeunesse subventionne des stages de voile pour les jeunes de 18 à 28 ans. Aucun risque que de telles vacances tombent à l'eau!

Enfin, il est désormais aisé de faire du tennis à Klosters et à La Lenk. Une pei-



te ville irlandaise, à ce propos, s'engage à faire pratiquer aux étrangers les sports qui sont snobs chez eux et démocratiques en Irlande: tennis, équitation et golf, auxquels s'ajoutent des cours d'anglais.

Des semaines de golf sont vendues à Bad Ragaz, Crans-Montana, Interlaken et Lausanne. Enfin, citons les vacances forfaitaires omni-sports d'Engelberg et de Wildhaus.

## Apprendre les langues du monde

Notre pays, Lausanne semble bien être la seule ville qui ait prévu de combiner vacances et cours de langue. Il s'agit d'un cours de français, tous degrés, qui s'étale sur une quinzaine de jours.

Des sessions d'étude des langues sont organisées à l'étranger. Les jeunes peuvent apprendre les langues de différentes façons, notamment en logeant dans des familles d'«autre-Rhin» d'outre-Manche: ce sont les Vacances studieuses organisées depuis de nombreuses années déjà.

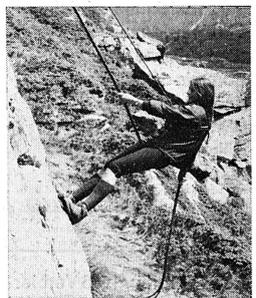
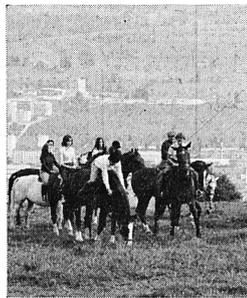
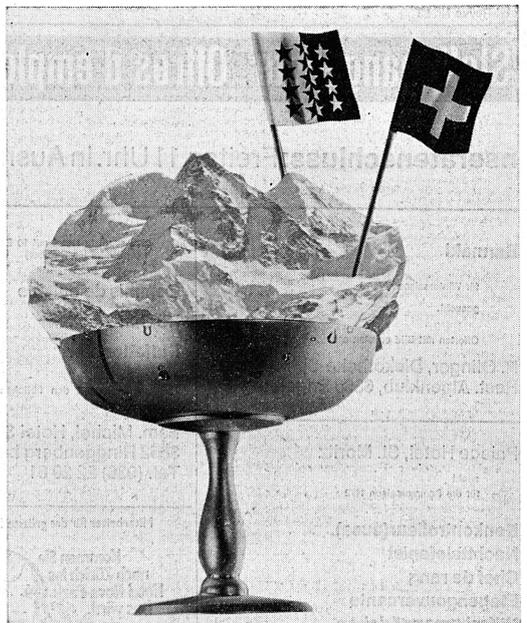
Les adultes, par contre, disposent de moins de possibilités. Citons toutefois l'organisation de vacances franco-allemandes de découverte économique et humaine, par l'Office franco-allemand pour la jeunesse, qui s'adressent aux jeunes jusqu'à 30 ans. Il est également possible de séjourner 15 jours à Grenoble pour apprendre la langue et la littérature espagnoles durant des vacances d'été. Les lacunes dans ce domaine sont flagrantes: il existe pourtant un potentiel important à exploiter, tant il est vrai qu'à l'heure de l'Europe l'on se targue de pouvoir dialoguer dans la langue de ses voisins.

## De la vie de château à l'archéologie

Les châteaux et demeures historiques exigent pour leur rénovation et leur entretien des investissements qu'il est souvent difficile de rentabiliser. Il n'en fallait pas plus pour que plusieurs propriétaires anglais et écossais proposent à ceux que cette perspective réjouit des séjours au manoir. Une vraie vie de château (à forfait) avec parties de chasse, repas tiou et nuits hantées!

Dans ce même ordre d'idées, on peut participer à la vie de l'Ecosse romantique en visitant des distilleries de whisky et en déjeunant chaque jour dans une autre auberge pour chasseurs égarés...

Pour les touristes qui disposent de moyens plus réduits tout en rêvant de la vie de châteaux, une quarantaine de manoirs historiques français ont ouvert la grille de leur parc et accueillent campeurs et caravaniers. A l'ombre du donjon, les nuits sont fraîches, mais pas plus qu'à l'intérieur, et les châteaux de toile sont plus confortables.



L'organisation de «voyages désorganisés ou improvisés» se développe, réaction logique contre tout ce qui précède! Le Sahara en Land Rover, le Marjrab en chameau, la Turquie à dos d'âne! Comme tous les jeunes ne choisissent pas Kathmandou, l'association Nouvelles Frontières a prévu à leur intention une cinquantaine de destinations lointaines, à tarif très réduit, tant en Afrique noire, qu'en Amérique et en Asie.

Les safaris ont un peu perdu de leur intérêt, peut-être parce qu'ils ont été une mode et que la mode de l'environnement leur a fait la guerre. Les vacances en vogue par excellence sont aujourd'hui celles que l'on passe en croisière, sur un bateau. Il s'agit ni plus ni moins d'un retour aux sources du tourisme aristocratique d'avant-guerre, alors que ce genre de vacances (déjà à prix forfaitaires par la force des choses) était réservé à une classe privilégiée.

Israël invite les archéologues amateurs à passer 13 jours sur sa terre et à la remuer sept heures par jour, à la recherche de sites bibliques et de villes romaines enfouies près de Beersheba. On précise qu'il faut aimer l'effort et le soleil! Mais, au fait, tous les pays pourraient organiser de telles vacances. Une idée à creuser.

## Vivre dans un pays

Le parc de la Vanoise, près de Val d'Isère, est le lieu de prédilection des photographes amateurs. Le syndicat d'initiative de ce dernier endroit en a profité pour mettre au point des safaris photographiques à forfait, accompagnés de cours et de conférences. Au programme: des affûts au chamouï ou au bouquetin et des nuits dans des refuges de haute montagne.

L'artisanat d'art dans un plus de plus de curieux... et de bricoleurs. Dans certaines régions de France, des petits villages ont mis sur pied des stages d'artisanat durant lesquels, tout en logeant chez l'habitant ou dans des auberges de campagne, chacun peut s'initier à la ferronnerie, à la poterie, au tissage, à la vannerie. D'autres villages, complètement abandonnés, détournent lentement les itinéraires conventionnels de vacances; leurs vieilles fermes et leurs granges, quand il ne s'agit pas de quelque tourelle envahie par le lierre, retrouvent leur charme pour quelques milliers, voire quelques centaines de francs. Un tourisme insolite, vous en conviendrez, mais qui correspond bien à la recherche d'originalité que l'on décèle maintenant dans les goûts d'un certain public.

En guise de conclusion à cette présentation nullement exhaustive de produits de vacances présentant un intérêt particulier, différencié de celui qu'offrent les catalogues des agences de voyages qui vendent du soleil et du sable chaud en dis-  
cours, nous affirmons qu'il y a encore de

Un produit touristique? Hélas non, cette coupe de glacier ne pourra jamais préfigurer le «produit de vacances» de demain!

Semaine de tennis (Photo Zwahlen, La Lenk)

Vacances à cheval

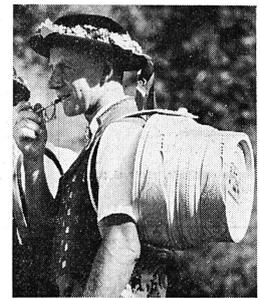
Week-end d'alpinisme (Photopress)

Vacances studieuses: l'étude des langues

Voir vivre les gens du pays

L'artisanat d'art à la portée de tous (OT des Grisons)

très nombreuses possibilités de revalorisation touristique dans notre pays, en dehors des offres classiques. Songeons aux vacances gastronomiques, aux séjours culturels (musique, théâtre, etc.), aux voyages dans nos vignobles et à toutes les ressources d'un tourisme technique organisé et vendu d'une manière systématique: visites de nos barrages et lacs artificiels de montagne, de nos industries de pointe, de nos fabriques de chocolats, de nos fromageries, de nos complexes éducatifs, des sièges des organisations internationales. A l'intérêt spécifique de tel ou tel sujet, l'on peut ajouter les clientèles spécifiques, des étudiants aux jeunes mariés (Lausanne ne vend-elle pas un forfait «lune de miel»?), en passant par les fermiers texans, les industriels japonais, les forestiers scandinaves et les entrepreneurs allemands. Avec un peu d'imagination, un minimum de collaboration et beaucoup de volonté, la Suisse a la faculté de présenter une offre originale sortant des chemins battus. Nous y voyons même la chance: les régions qui s'ouvrent modestement au tourisme; les exemples cités dont elles peuvent s'inspirer sont à leur mesure. Qu'elles se souviennent que leur première tâche consiste à rendre le produit homogène, attrayant et vendable. Les spécialistes de la promotion et de la vente se chargeront du reste. Et les touristes, redevenus chalandes, de les acheter. José Seydoux



# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

**Barmaid**

für Wintersaison 1972/73  
gesucht.

Offerten mit Bild erbeten an:

R. Olinger, Diskothek-Spindle-Bar  
Rest. Alpenklub, 6390 Engelberg

4695

**Palace Hotel, St. Moritz**

sucht  
für die Sommersaison 1972

**Bonkontrollleur(euse)**  
**Nachtelefonist**  
**Chef de rang**  
**Etagegouvernante**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Personalzimmermädchen**  
**Chef garde-manger**  
**Chef rôtisseur**  
**Commis de cuisine**  
**Buffetdame**  
**Glätzerin**  
**Näherin**  
**Wäscherin**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Palace Hotel,  
7500 St. Moritz.

4683

**Hotel Touring, 1936 Verbier**

sucht

**1 Saaltochter**

für 1. Juli bis 31. August.

Offerten an:  
Tel. (026) 7 13 49.

4691

**TESSIN**

**Hotel Eden am See**  
6614 Brissago, Tel. (093) 8 22 55

sucht per sofort für lange Sommersaison nette,  
freundliche

**Tochter**  
für Speiseservice.

**Barmaid**  
(evtl. Anfängerin)

Bei besten Arbeitsbedingungen.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an Fam. J. Walsler.

4657

Gesucht in Hotel mit 50 Betten für die Sommersaison  
(April/Mai bis Oktober)

**Commis de cuisine**  
**Köchin**  
**Buffettochter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten  
an:

Fam. Michel, Hotel Seeburg  
3852 Ringgenberg bei Interlaken  
Tel. (036) 22 29 61

3912

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

**Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park. Das wird ein Marktstein in Ihrer Karriere sein.**

**Service-Hostess**  
**Rest.-Kassier(in)**  
**Kellnerlehrling**  
**Boutique-Verkäuferin**  
**Kiosk-Verkäuferin**  
**Gärtner**  
**Maler**

653

Hotel Nova-Park - wo man sich trifft  
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21

**Holiday Inn LUXEMBOURG**

A DIVISION OF OVERSEAS INNS

EINE GRÜNDLICHE F & B-AUS-  
BILDUNG - SCHLÜSSEL ZUM  
ERFOLG!

WIR FÖRDERN

**JUNGE KÖCHE**

SYSTEMWEIT ... !

SCHREIBEN SIE AN

HOLIDAY INN LUXEMBOURG  
P. O. BOX 200  
ODER TELEFONIEREN SIE  
TELEFON 43 50 51

4706

**Lugano**

Gesucht per sofort in Zentrum von Lugano für  
Restaurationsbetrieb

**1 oder 2 Jungköche**  
**oder Hilfsköche**

Sehr guter Verdienst.  
Kost und Logis im Hause.

**Hotel Grütli**  
6900 Lugano, Tel. (091) 2 75 74

4658

Wir suchen per sofort

**Köchin**  
**Koch**  
**Buffettochter**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Ar-  
beitszeit und gute Entlohnung.

Tel. (063) 2 38 61.

4656

**Tea-room Olympic**  
7500 St. Moritz

sucht für 1. Juli

**1 Serviertochter**  
**1 Buffettochter**

Bitte richten Sie Ihre Offerten an:

Frau Conforto, Tel. (082) 3 55 22.

4654

**Lac Léman**  
**Hôtel du Signal de Chexbres**  
1604 Puidoux-Gare

renové, 130 lits, piscine couverte,  
cherche dès mi-juin ou à convenir pour saison  
jusqu'à fin octobre/novembre:

**pâtissier**  
**garçon ou fille de salle**

Logement et bons soins assurés.

Offres avec copies de certificats, photo si possible  
et prétentions de salaire.

4648

**Taverne du Château de Chillon**  
1843 Veytaux-Montreux

cherche

**commis de cuisine**  
**apprenti de cuisine**

Entrée immédiate ou à convenir. Nourris, logée, place  
à l'année.

Faire offre à J. F. Savary, tél. (021) 61 26 41.

4476

**Pizzeria Moby Dick**  
Waaeggasse 5, Paradeplatz  
8001 Zürich

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de service**

Folgende Eigenschaften sollte der Bewerber mitbrin-  
gen: Sicheres Auftreten, Dynamik, sprachenkundig,  
fundiertes Fachwissen, Talent im Verkauf, korrekte  
Mitarbeiterführung, Höflichkeit. Ebenso sollte er  
allem Neuen positiv gegenüberstehen und Freude  
haben, in einem strebsamen Team mitzuarbeiten.

Nebst einem Gehalt, das den Fähigkeiten angepasst  
ist, und attraktiven Arbeitszeiten, bestehen reelle Auf-  
stiegschancen.

Senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen  
z. Hd. von Herrn E. Schibli, oder rufen Sie uns an.  
Tel. (01) 23 77 64

4466

**Stella Maris Kurhotel**  
**Therme Bad Vals**  
7132 Bad Vals

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft:

**1 Chef gardemanger**  
**1 Commis pâtissier**

Bitte richten Sie Ihre Offerte an Herrn Hagen,  
Tel. (089) 5 11 81.

4457

In unsere neue, modern eingerichtete und leb-  
hafte, vielseitige Küche suchen wir einen

**tüchtigen Garde-manger**

(Es könnte auch ein Ehepaar Koch/Servier-  
tochter/Bufetdame berücksichtigt werden.)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.  
Gut bezahlte Dauerstellen. Möglichkeit zum  
Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind er-  
beten an

**W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB,**  
**8401 Winterthur,**  
**Telefon (052) 22 13 35 (dienstags 22 13 37).**

P 41-179

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem  
unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte  
nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserblich  
und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse  
einsenden:

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans  
un des hôtels membres de notre société sont priés  
de remplir complètement et lisiblement en lettres  
capitales le coupon ci-contre et de le retourner  
à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
	Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance		

## Hotel Schweizerhof 7552 Vulpera

sucht für sofort

- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**
- Masseur**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

1632



## Hotel Plaza 8001 Zürich

Erstklasshotel im Zentrum, 120 Betten, Grill, Restaurant, 3 Bars, sucht:



Loge:

- Telefonistin**  
(PTT - sprachenkundig)
- Logentourant**  
(sprachenkundig)  
NCR-Kenntnisse erwünscht, jedoch nicht Bedingung.



Plaza-Grill Restaurant:

- Restaurationskellner**  
hoher Verdienst
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**

Offerten an die Direktion oder telefonisch unter Nummer (01) 34 60 00.

4495

## Ihre Stelle beim

Die Bieler Stadtküche verpflegt täglich rund 300 Gäste jeden Alters in ihrem Restaurant durch den mobilen Mahlzeitendienst für Betagte mit Zehniverkauf in der Gewerbeschule. Wir suchen für diesen lebhaften Betrieb eine

### Leiterin

mit soliden Kenntnissen in der Führung eines Grosshaushalts oder Erfahrung im Gastgewerbe. Französische Sprachkenntnisse sind erforderlich.

Wir bieten Ihnen eine schöne eigene Wohnung (sofern erwünscht) und geregelte Arbeitszeit. Das Salär entspricht der Verantwortung und fortschrittliche Sozialleistungen sind selbstverständlich.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren telefonischen Anruf.

**SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST**  
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich  
Telefon (01) 32 84 24, intern 15

P 44-855

Kommen Sie zu uns! Hier können Sie beweisen, was wirklich in Ihnen steckt; und sollte sich zeigen, dass Sie mehr können als der Durchschnitt, dann werden Sie auch mehr verdienen. In unseren modern eingerichteten Betrieb suchen wir die folgenden Mitarbeiter - mit Sinn für Teamwork - (auch wir geben uns alle Mühe):

- Réception:** **Praktikant(in)**  
NCR-Buchungsmaschine
- Küche:** **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**
- Service:** **Restorationstochter**  
(gepflegter A-la-carte-Service, hoher Verdienst)
- Buffet:** **Buffettochter**  
(junge Tochter wird angelernt)
- Diverse:** **Küchenbursche**  
**Lingeriemädchen**  
(auch Ehepaar)

Bitte rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.



Seestrasse 83, 8703 Zürich-Erlenbach,  
Telefon (01) 90 55 22  
(10 Minuten ab Stadtzentrum)

4204

## Hotel Moy 3653 Oberhofen (Thunersee)

sucht für Sommersaison, Eintritt Anfang/Mitte Mai

### Barmaid

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Moy, 3653 Oberhofen, Tel. (033) 43 15 14.

1482



Wir suchen ab sofort in unser Café-Restaurant oder Saal-Restaurant

### 1 Serviertochter oder 1 Kellner

Tel. 036/22 26 31

4376

## Grand Hotel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt bis zirka Ende Oktober bei besten Verdienstmöglichkeiten und geregelter Arbeits- und Freizeit

### Commis de cuisine

### Zimmermädchen

### Näherin/Stopferin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion. Tel. (041) 22 75 01.

4186



## Hotel Coronado 6850 Mendrisio

Dir. L. & S. Anselmi

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Commis de rang

### Barmaid

### Commis de bar

### Commis de cuisine

Wenn Sie gerne in einem jungen Team und einem modernen Hotel arbeiten, erwarten wir gerne Ihre baldige Offerte.

4521

## Hotel Florida, Zürich

Haus erster Klasse.  
Seefeldstrasse 63, 8008 Zürich, Tel. (01) 32 68 30

Für sofort oder nach Uebereinkunft sind bei uns folgende Stellen frei:

### Etagenportier

### Zimmermädchen

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung und fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

4526

## Hotel Mirto am See 6614 Brissago

sucht für sofort bis Ende Oktober

### 1 Alleinsaaltochter

### 1 Serviertochter

### 1 Buffettochter

Offerten sind erbeten an:

Hotel Mirto am See, 6614 Brissago, Tel. (093) 8 23 28.

4516

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Koch oder Köchin

### Kochlehrling oder Lehrtochter

### Buffettochter

Hotel Rössli am See, Fam. Jenny  
6300 Zug, Tel. (042) 21 03 94

4515



Wir suchen in Saison- oder Jahresstellen

## Restaurationskellner Restorationstochter

für gepflegten A-la-carte-Service in unserem PANKRAZ-Restaurant

## Snack-Bar-Kellner oder -Serviertochter

in sehr gut gehende Snack-Bar mit Boulevard-Café.

Wussten Sie, dass Wil eine attraktive kleine Stadt ist mit Schwimmbädern, Tennisplätzen, Golf, Minigolf, Reihalle, Dancings, Warenhäusern, 20 Minuten von St. Gallen, 40 Minuten von Zürich und eine halbe Stunde vom Bodensee entfernt?

Wenn Sie in einem modernen, sehr vielseitigen Betrieb arbeiten wollen, dann rufen Sie uns an, Telefon (073) 22 26 26, und verlangen Sie Herrn Schmid.

4693

Wir suchen für unseren Betrieb

## Serviceleiter/Betriebsassistent

Wir erwarten einen tüchtigen, vielseitigen und erfahrenen Mitarbeiter, welcher befähigt ist, einem grösseren Mitarbeiterstab vorzustehen.

Wir bieten eine gutbezahlte Jahresstelle mit geregelten Arbeitszeiten, dem Einsatz entsprechende Kompetenzen und gutes Einvernehmen im Führungsteam.

Offerten sind zu richten an

## Bahnhofbuffet, 2500 Biel

Herrn Heinrich A. Hoppeler, Tel. (032) 2 33 11

ASSA 60-3236



Wir suchen auf 15. August oder 1. September folgendes Personal:

- Chef garde-manger**
- Chef saucier**
- Chef entremetier**
- Chef tournant**
- Chef de garde**
- Commis saucier**
- Commis entremetier**
- Commis tournant**
- Commis garde-manger**
- Commis de froid**

Wir bieten beste Bezahlung und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten oder telefonische Anfragen an

Hansruedi Hartmann, Tel. (061) 91 25 11  
HOTEL ENGEL, 4410 LIESTAL

4666

*cadre unique  
au bord du lac*

Nous cherchons de suite ou à convenir

## sous-chef

(garde-manger)

Place à l'année.

Faire offres à la direction avec certificats.

4622

**la Voile d'Or**

Vidy - Lausanne - tél. 27.80.11  
grand parking à deux pas

Gesucht in Saison- oder Jahresstelle

**Buffettochter oder -bursche**  
(auch Anfänger)

Offerten erbeten an

H. Bolliger, Hotel Alpina,  
7250 Klosters, Tel. (083) 4 12 33

Post Hotel, Arosa  
sucht zu baldigem Eintritt oder nach Uebereinkunft

**Koch/Entremetier (evtl. Köchin)**  
**Commis de cuisine**  
**Buffettochter (-bursche)**

Offerten erbeten an Hermann J. Hobi, Post Hotel Arosa, Tel. (081) 31 13 61.

Hotel Mischabel, Saas-Fee  
sucht auf Ende Juni oder nach Uebereinkunft, für lange Sommersaison oder in Jahresstelle

**1 Küchenchef**  
**1 Commis de cuisine**  
**2 Serviertöchter**  
**1 Saaltöchter**  
**1 Zimmermädchen**

Tel. (028) 4 81 18, wenn keine Antwort 4 34 40.  
P 36-121271

Hotel Rigi-Kulm  
6411 Rigi-Kulm

sucht

**Koch oder Köchin**  
**Buffetdame**

Offerten sind erbeten an:  
E. Kappel, Bahnhofstrasse 48, 6430 Schwyz.

**IP**

Hotel im Park IM PARK · 8002 Zürich  
Kappelstrasse 41 (Seestrasse 220)

Wir suchen

**2 Réceptionistinnen**

jung, beweglich, sprach- und NCR-kundig, für sofort oder nach Vereinbarung, Jahresstelle, Kost und Logis im Hause.

Bewerbungen erbeten an:  
B. Gubler, Tel. (01) 36 65 65.

**Wir haben einen interessanten, gutbezahlten Posten neu zu besetzen:**

Für unseren vielseitigen, modern eingerichteten Restaurationsbetrieb suchen wir nach Uebereinkunft einen

**Saucier / Sous-chef**

Wir bieten einem versierten Chef de partie eine interessante und verantwortungsvolle Aufgabe in einem jungen, gut eingespielten Team.

Ausgezeichnete Organisation, modernste Arbeitsverhältnisse und fortschrittliche Anstellungsbedingungen sind in unserem Betrieb selbstverständlich.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den vollständigen Unterlagen oder Ihren telefonischen Anruf zur Vereinbarung einer Besprechung.

**Le Bistrot, Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel**  
Tel. (061) 23 00 75 (Sonntags geschlossen)

Tessin, Hotel Berna & Posta Navaggio bei Lugano  
sucht für die Sommersaison

**Serviertöchter**  
(auch Anfängerin) für Stübil

**Alleinkoch oder Köchin**

Eintritt: nach Uebereinkunft oder 1. Juli 1972.

Telefon (091) 9 63 49.

Hotel Kreuz, 4710 Balsthal  
sucht in Jahresstellen

**Souschef**  
**Chef de partie**  
in mittlere Brigade (zirka 14 Köche)

Bei Bedarf können Wohnungen vermittelt werden. Zugewährt werden gute Verdienstmöglichkeiten sowie eine geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind erbeten an:  
H. Frischknecht, Tel. (062) 71 34 12.

**HZ**

**Zürich Airport Hilton**

hat auf 1. Juli 1972 den Posten einer

**Hotelsekretärin**

zu besetzen.

Melden Sie sich ganz unverbindlich bei Fr. Simone Brogli, Personalbüro, Zürich Airport Hilton, 8058 Zürich-Airport, Tel. (01) 83 31 31.

Wir suchen nach Uebereinkunft

**Kochlehrling**  
(zu Patron-Koch)  
in neu eingerichtete Küche.  
Dasselbst wird

**Restaurationstochter**  
gesucht.

Offerten an:  
Hotel Krone, 3770 Zweisimmen  
Tel. (030) 2 26 26

Hotel Münchnerhof, 4000 Basel  
Ristorante Pizza

Wir suchen in Jahresstelle

**Restaurationskellner**  
tranchier- und flambierkundig  
sprachkundig

**Buffetdame**

Offerten sind erbeten an:  
A. Gloggnier, Telefon (061) 32 93 33

Gesucht für sofort, 15. Juni oder nach Uebereinkunft in bestbekannte Spezialitäten- und Fischküche

**Commis de cuisine**

evtl. auch als Militärdienstablösung vom 15. Juni bis 15. Juli. Zimmer im Hause. Angenehme Arbeitsbedingungen und hoher Lohn zugesichert.

Offerten mit Lohnforderungen an

W. Guggenbühl-Stutz, Hotel Sonne  
8700 Küsnacht am Zürichsee

**Hôtel garni à Lugano**  
(55 letti) aperto tutto l'anno, cerca per subito un bravo

**portiere di notte**

con conoscenza delle lingue nazionali e del centralino telefonico.

Offerte a Hôtel Plaza, 6901 Lugano.

Gesucht für Sommersaison, 15. Juni oder nach Uebereinkunft

**Sekretär(in)**  
(sprachkundig, Réception und ARC)

**Büropraktikant(in)**  
(sprachkundig)

**Conciierge-Réceptionist**  
(Kenntnisse der ARC)

**Logentourant-Telefonist**  
(sprachkundig)

**Chef de rang**  
(flambier- und tranchierkundig)

**Commis de rang**

**Saalpraktikant**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Unterlagen erbeten an:

Hotel Calonder, 7500 St. Moritz  
Tel. (082) 3 36 51

Für den 1. Juli suchen wir tüchtigen

**Koch**

in Jahresstelle.

Offerten an:

Hans Waldmeyer, Hotel Krafft  
Rheingasse 12, 4058 Basel  
Tel. (061) 33 61 00

Gesucht sprachkundige

**Serviceleiterin**  
(Obersaaltöchter)

Eintritt: 1. August 1972.  
Jahresstelle.

Offerten an:

Hans Waldmeyer, Hotel Krafft  
Rheingasse 12, 4058 Basel  
Tel. (061) 33 61 00

Gesucht für Hotelbetrieb selbständigen

**Alleinkoch evtl. Köchin**

Offerten mit Gehaltsansprüchen bitte an Fam. Mättler-Urfer, Hotel Kreuz, 3850 Meiringen, Tel. (036) 71 12 16.

Wir suchen zum baldigen Eintritt

**Empfangsportier**  
sprachkundig

Hotel garni Rex  
Weinbergstr. 92, 8006 Zürich, Tel. (01) 26 96 46.

Hotel Royal-St. Georges  
3800 Interlaken

sucht per sofort

**Barmaid oder Bartochter**  
**Commis de cuisine**

Tel. (036) 22 75 75.

**Flughafen-Restaurants AG**  
Zürich-Kloten  
Tel. (01) 84 77 66

Haben Sie Freude an einem lebhaften Betrieb, an der Führung einer Servicebrigade, in der Betreuung unserer Gäste sowie in der Kontrolle und Bestellung der Verkaufsware.

Für eines unserer Restaurants haben wir einer gepflegten jungen Dame den Posten einer

**Serviceleiterin**

zu offerieren. Ihre Aufgabe besteht hauptsächlich in der Führung einer Servicebrigade, in der Betreuung unserer Gäste sowie in der Kontrolle und Bestellung der Verkaufsware.

Wir bieten Ihnen eine geregelte Freizeit, ein sonniges Zimmer in Arbeitsnähe, ein gepflegtes Personalrestaurant, gute Sozialleistungen und natürlich einen Ihren Leistungen entsprechenden Lohn.

Wenn Sie mehr über diese Stelle erfahren möchten, rufen Sie uns an. Unser Herr Grohe wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Grand Hôtel, région du Lac Léman  
cherche:

**conciierge de nuit**

Nous offrons:  
- place stable  
- bonne situation  
Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre 4359 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Hotel Engadinerhof, 7513 Silvaplana bei St. Moritz  
Tel. (082) 4 81 15

Wir suchen in Jahres- oder Saisonstelle ab 1. Juni 1972

**Serviertöchter**  
**Lingère**  
**Haus- und Küchenbursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

**Garten Hotel**  
Stadthausstrasse 4 8400 Winterthur

Für unseren lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

**Hotelsekretär(in)**  
sprachkundig

**Buffetdame**  
**Serviertöchter**  
**Kellner**  
**Commis de cuisine**  
**Gouvernante**  
für Etage und Economat

**Servicepraktikant(in)**

Geregelte Arbeitszeit und hoher Verdienst.

Nähere Auskunft  
Garten Hotel Winterthur, Tel. (052) 23 22 31  
H. Stocker verlangen.

Hotel Aletsch  
3981 Bettmeralp/Wallis

sucht für die Sommersaison 1972

**2 Serviertöchter oder Kellner**  
(auch Anfänger(innen))

**1 Koch oder Köchin**

Eintritt: 15. Juni oder nach Uebereinkunft.  
Telefon (028) 5 35 56 oder 3 29 60.

Hotel Furka, Arosa

sucht dringend für kommende Sommersaison

**Koch**  
**Köchin**

Gute Bezahlung.

Offerten sind erbeten an M. Schmid.

**Hotel Zentrum Töss**  
Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler  
Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

Wir suchen für unseren neuzeitlichen Betrieb

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren Anruf.

**8406 Winterthur**  
Tel. 052 22 53 21

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Grand Hotel Kronenhof

sucht auf kommende Sommersaison

### Sekretärin

für Korrespondenz, Kasse, Anker-Buchungsmaschine.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4665



## Tessin Hotel Delta 6612 Ascona Erstklasshaus

sucht sofort oder nach Uebereinkunft

## 2. Barman oder Barmaid

für unsere neugebaute Schwimmig-pool-Bar, vollkommen eingerichtet, Tagesbetrieb, hoher Verdienst, Umsatzprovision.

Bitte telefonieren Sie uns.

Tel. (093) 2 11 04.

Tel. (093) 2 11 04, A. A. Dönni, Dir.

4610

## Sur la piste de l'Avenir au cœur du trafic aérien

### Restaurants



1215 Genève, tél. (022) 98 22 88

Cherchons:

- cuisine: **chef de partie**  
**commis de cuisine**  
**casserolier**  
**personnel d'office**
- service: **sommelier (ère)**  
**aide du buffet**  
**commis de bar**
- réception: **hôtesses d'accueil**

Ambiance de travail agréable au sein d'une grande entreprise. Avantages sociaux. Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres au bureau du personnel.

4705

### Bahnhofbuffet Bern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft einen tüchtigen

### Mitarbeiter evtl. Mitarbeiterin

für die Aufsicht in einem Teil der Restaurants. Wir wünschen uns einen kontaktfreudigen Mitarbeiter, der mit Initiative an diese Aufgabe herangeht. Aufstiegsmöglichkeiten bestehen.

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, sehr gute Entlohnung sowie fortschrittliche Sozialleistungen. Unterkunfts-möglichkeiten sind vorhanden.

Interessenten melden sich bitte persönlich oder telefonisch.

Fritz Haller, Bahnhofbuffet, 3000 Bern  
Telefon (031) 22 34 21

4663

## Restaurant Schmiedhof Zürich

sucht per sofort

### Commis de cuisine

sowie

### Buffetköcher, evtl. Buffetburschen

Guter Verdienst wird zugesichert.

Anfragen an Roland Plüss,

Rest. «Schmiedhof», 8003 Zürich,  
Zweiterstrasse 136/138, Tel. 35 05 70

4377

## Seehotel du Lac, Weggis

Gesucht

### Küchenchef/Alleinkoch

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Hoher Lohn.

Offerten erbeten an:

Seehotel du Lac, 6353 Weggis (am Vierwaldstättersee)  
Tel. (041) 93 11 51

4702

Gesucht in Hotel-Restaurant, Nähe Berns, tüchtiger, zuverlässiger

### Koch oder Küchenchef

sowie zwei freundliche

### Serviertöchter

für Spesservice.

Sehr guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten an:

Fred Düllmann, Hotel Löwen  
3110 Münsingen, Tel. (031) 92 10 08

4698



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Koch-Tournant

### Kochlehrling

### Serviertochter

(Saal und Terrasse)

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Dir. Posthotel Bodenhaus  
7471 Splügen, Tel. (081) 62 11 21

4697

First-rate men for first-rate hotels



is seeking on behalf of a large de-Luxe Hotel on the BAHAMAS

### General Manager

Previous Bahamas / Bermuda experience would be an asset.

Call (022) 33 95 02 for further details!

HOTEL EXECUTIVE SERVICE  
4, rue Montbrillant, 1201 Genève.

4671



## Holiday Inn LUXEMBOURG

A DIVISION OF OVERSEAS INNS

FÜR LUXEMBOURG ODER  
BELGIEN SUCHEN WIR:

### CHEF

### SOUS-CHEF DE CUISINE

SCHREIBEN SIE AN  
HOLIDAY INN LUXEMBOURG  
P. O. BOX 200  
ODER TELEFONIEREN SIE  
TELEFON 43 50 51

4707

## Die Burgergemeinde Zermatt

schreibt die Stelle eines

### Restaurateurs

zur Leitung des neuen Grossrestaurants «Trockener Steg» zur Bewerbung aus. Ehepaar bevorzugt.

Eintritt zirka Ende Oktober 1972.

Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Verwaltung der BÜRGERGEMEINDE ZERMATT.

4553

### Rhein-Passagierschiff MS Ursula

mit regelmässigen Fahrten Basel-Rotterdam-Basel  
sucht ab 12. Juni bis Ende Oktober 1972

### jüngeren Kellner oder Serviertochter

sowie

### 1 Küchenburschen

Bitte sich melden:

Schweiz. Reederei AG, Passagierdienst  
Tel. (061) 23 50 50, Wiesendamm 4, 4019 Basel

4682



## Hôtel Lausanne Palace 1002 Lausanne

cherche

### aide-gouvernante d'étage

(Ce poste conviendrait également à femme de chambre qualifiée.)

Place à l'année.

Faire offre avec curriculum-vitae, copies de certificats et photo, à la direction de l'hôtel.

4679



## GRAND HOTEL VICTORIA-JUNGFRAU INTERLAKEN

sucht jungen, tüchtigen

### Commis de cuisine Grillkoch Commis pâtissier

für lange, interessante Sommersaison.

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Umgehende Offerten an die Direktion.

Telefon (036) 21 21 71

4631

Da unser

### Küchenchef

eine neue Aufgabe in unserer Hotelgruppe übernimmt, suchen wir einen fachlich und menschlich profilierten Mitarbeiter, der einer kleineren Brigade mit Elan vorzustehen weiss.

Wir garantieren überdurchschnittliche Entlohnung, beste Sozialleistungen, evtl. betriebseigene Wohnung.

Die Zukunft hat begonnen; werden Sie heute noch Mitarbeiter der CEM-Hotelgruppe.



## Hôtel Duc Bertold Fribourg

112, rue des Bouchers Tel. 037 / 23 47 33

4701

Nous cherchons pour le 1er juillet ou date à convenir

# 1 cuisinier

Hostellerie de Genève, à Martigny  
Tél. (026) 231 41

P 36-1235

Gesucht nach Saas Fee/VS

## 1 Koch

für die Sommersaison.  
Sehr guter Verdienst.

Tel. (028) 4 87 48.

P 36-121375

Hotel Rosenberg in Zug

sucht

## Zimmermädchen

Sehr hoher Lohn, ausserordentlich günstige Arbeitszeiten. Eintritt sofort möglich.

Tel. (042) 21 43 43.

4614

# Barmaid

und möchten Sie gerne in einem erstklassigen Restaurant mit Hotel-Bar im Zentrum der Stadt Zürich tätig sein, so haben wir eventuell den richtigen Posten für Sie.

Wir stellen uns vor, dass Sie jung, dynamisch, aufgeschlossen freundlich und charmant sind und ausserdem über gute Sprachkenntnisse verfügen

Wir bieten Ihnen Jahresstelle, interessante Arbeit geregelte Dienst- und Freizeit bei überdurchschnittlichen Verdienstmöglichkeiten.

Offerten unter Chiffre 4611 an Hotel-Revue, 3001 Bern, mit Foto und den üblichen Unterlagen.

Gesucht Comerse, Erstklasshotel-Ferienablösung:

## Küchenchef-Koch

## Gouvernante

## Zimmermädchen

für 1 bis 2 Monate, eventuell Festanstellung möglich. Geregelt Arbeitszeit, schöne Zimmer, hoher Lohn.

Bewerbungen mit üblichen Unterlagen an Direktion

Hotel Metropol, Bellagio,  
Direktion T. Brebner

4608

Gesucht per 1. Juli

## Barmaid

In die renovierte American-Bar in Thun.  
Evtl. Anfängerin.

Sehr guter Verdienst.

Telefon abends (033) 2 93 40

4607

Spezialitätenrestaurant Tenne  
3906 Saas Fee

sucht vom 15. Juni oder Uebereinkunft bis Ende Oktober

## Restaurationstochter

(guter Garantieverdienst).

Offerten an:  
Fam. R. Lomatter, Tel. (028) 4 81 52.

4606

## Dach-Grill-room «Ciel d'Or»

## Zürich

sucht per sofort

## Chef de partie

## Restaurationskellner

## Buffetochter

## Officemädchen

Ausführliche Offerten mit Foto sind zu richten an:

Hermann Bolliger, Direktor, Ciel d'Or,  
Bernerstrasse-Süd 169, 8048 Zürich,  
Tel. (01) 62 05 11.

P 44-1829

Gesucht für sofort

## 1 Zimmermädchen

(keine Anfängerin)  
(camarera de piso con experiencia)

## 1 Buffetbursche

(kein Anfänger)  
(chico para el buffet con experiencia)

Hotel Römerhof  
3954 Leukerbad, Tel. (027) 6 43 21

4595

Für unseren grossen modernen Hotelbetrieb in Graubünden suchen wir zum Herbst oder früher

## 1 Chef de cuisine

## 1 Chef de service

Wir erwarten gerne Ihre Offerte mit vollständigen Unterlagen unter Chiffre 4617 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Alleinkoch

als Stütze des Patrons. Restaurant an der Stadtgrenze. Hoher Lohn und angenehmes Arbeitsklima. Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten erbeten an:

Rest. Bombach,  
Limmattalstrasse 398  
8049 Zürich, Tel. (01) 56 70 22

P 44-32571

## Die Serviertochter

und  
**der Officebursche**  
oder  
**das Officemädchen**

welche bei uns arbeiten, freuen sich über die gute Entlohnung und das gute Betriebsklima.  
Eintritt so bald als möglich.

L. Blunzsch, Hotel Volkshaus  
Winterthur, Tel. (052) 22 82 51

4620

Hôtel premier ordre à Genève cherche:

## un portier de nuit

Français, anglais, entrée de suite.

Faire offre sous chiffre 4619 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

4619



Für unseren lebhaften Empfang suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

## Hotelsekretär(in)

In Jahresstelle. Sprachenkundig. Kenntnisse der NCR 42 sind Voraussetzung.

Schreiben oder telefonieren Sie an das Personalbüro Hotel St. Gotthard, Tel. (01) 23 17 90.

4615



## Holiday Inn

Luxembourg  
Tel. 43 50 51 P.O. Box 200

Wir suchen für die bevorstehende Saison:

## Night auditor

## Caissier-réceptioniste

## Chef de partie

## Commis de partie

## Chef de rang

Bitte schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an.

4613

## JET HOTEL

Porto Recanati, MC. Italien  
Tel. (071) 97 92 20  
Gross-Hotel, Neueröffnung, sucht per sofort:

## Hotelsekretärin

Deutsch, Italienisch

## Hostess

für Kundenbetreuung, Begleiten von Exkursionen, Deutsch perfekt, Italienisch und evtl. Französischkenntnisse

## Telefonistin-Telex

Deutsch, Italienisch perfekt, etwas Französisch- und Englischkenntnisse.

Offerten an: T. Waldboth, Jet Hotel,  
62017 Porto Recanati I.  
Lungomare Scarfiotti.

4625

Die Fremdenverkehrsförderungs GmbH sucht für die Führung des Restaurantbetriebes im neuerrichteten Hallenbad mit Sauna in Vöcklabruck

## ein Pächter-Ehepaar

mit einschlägigen Berufserfahrungen.

Die Inbetriebnahme ist für Oktober/November 1972 in Aussicht genommen.

Interessenten werden eingeladen, sich zwecks Einholung näherer Auskünfte an die Geschäftsleitung der

Fremdenverkehrsförderungs GmbH,  
Vöcklabruck

per Adresse

Stadamt, 4840 Vöcklabruck,  
Klosterstrasse 9,

zu wenden.

4624

## Les Caraïbes

Nous cherchons pour un hôtel de 200 chambres

## chef pâtissier

et  
**sous-chef**

Ces postes conviendraient à des personnes célibataires ou mariées sans enfants, connaissant l'anglais.

Les candidats intéressés sont priés d'adresser leurs offres de services avec curriculum vitae, copies de certificats, photographies et prétentions de salaire à

Monsieur Loris Arevian,  
Holiday Inn, P.O. Box 639, Bridgetown,  
Barbados, West Indies.

P 05-23008

Heimlicher Landgasthof mit gepflegtem Speiseraum sucht für sofort nette, gepflegte

## Serviertochter

(auch Anfängerin)

## 1 Hilfskoch

Hoher Lohn plus Kost und Logis.

Offerten erbeten an

Hotel Flyhof  
8872 Weesen am Walensee

4589

## Hotel Montana garni

## in Zürich

beim Hauptbahnhof, Tel. (01) 42 69 00,

sucht per Juli 1972 oder nach Vereinbarung

## Hotelpraktikantin

(Englischkenntnisse erforderlich)

für Empfangsablösung und zur Mithilfe im ganzen Betrieb.

Offerten erbeten an die Direktion.

4523

Nach

auf 15. Juni bis zirka 10. September gesucht

## Sekretärin-Praktikantin/

## Aide patronne

(Deutsch, Französisch, Englisch)

Interessante, abwechslungsreiche Beschäftigung. Gute Bezahlung und angenehmes Arbeitsverhältnis.

Offerten erbeten an E. Meyer

Hotel Dschima, 7260 Davos Dorf

4572



Kapitän Jo's  
Aarfähre  
Biberstein

sucht zur Vervollständigung seiner Besetzung

## Jungköche

## Buffetbursche oder -tochter

Eintritt für sofort.

Bei diesen Posten sind hohe Verdienstmöglichkeiten sowie geregelte Arbeitszeit und Freizeit geboten.

Bitte setzen Sie sich mit unserem Herrn K. Schmidt in Verbindung.

Restaurant Aarfähre, 5023 Biberstein bei Aarau  
Telefon (064) 22 22 10

OFA 51.100.007

Hotel Bristol, 3906 Saas Fee

sucht für die kommende Sommersaison

## 1 Lingère

## 1 Mädchen für Zimmer und

## Buffethilfe

Telefon (028) 4 84 34

4551

## Kiki Bar, Ascona

sucht

## 1. Barmaid

auf 1. Juli.

Vorstellung nach 22 Uhr oder schreiben mit Foto und Zeugnissen.

ASSA 84-40705



Grand-Restaurant  
Tea-room  
Confiserie  
«Schuh»  
3800 Interlaken

Wir suchen noch dringend für die Sommersaison:

## Chef de partie

## Commis de cuisine

## Buffetochter oder -bursche

## Verkäuferin für Confiserie

Alles gutbezahlte Posten nebst geregelter Arbeits- und Freizeit.

Warten Sie nicht lange, es eilt, melden Sie sich gleich heute! Schriftlich oder per Telefon.  
F. Beutler, Tel. (036) 22 94 41.

4124

## Hôtel Terminus

## Sierre

cherche  
pour entrée à convenir

## une secrétaire

(évent. débutante)

Faire offre écrite ou tél. (027) 5 04 95,  
André Oggier, Hôtel Terminus, 3960 Sierre.

4493

● **Bad Hotel Hirschen**  
5400 Baden

sucht für baldigen Eintritt

**Obersaaltochter**  
evtl. 1. Saaltochter

sprachenkundig, in gute Jahresstelle.

Unterlagen sind erbeten an:

Frau R. Friz-Wüger  
Tel. (056) 2 69 66

4394



**Restauroute**  
**Dreistern AG**

**Betriebseröffnung im Herbst 1972**  
an der Autobahn N 1 Bern—Zürich  
Kölliken  
**AUTOBAHN-RESTAURANT**

200 Sitzplätze, Snackbar und Shop; vollklimatisiert.

Wir suchen  
**Geranten**  
**Gerantin**  
oder **Gerantenehepaar**

Bewerber müssen Erfahrung in dieser Tätigkeit nachweisen können. Gute Führungseigenschaften und Organisationstalent sind für diesen umsatzintensiven Betrieb unerlässlich. Mindestalter: 28 Jahre.

Wir bieten fachlich gut ausgebildeten und einsatzfreudigen Interessenten: Selbständiges Arbeiten, Handlungsfreiheit sowie einen überdurchschnittlichen festen Lohn + Umsatzprovision.

Vertrauliche Behandlung Ihrer Offerte wird zugesichert. Bitte senden Sie Ihr Angebot mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften direkt an:

**RESTAURROUTE DREISTERN AG**  
z. H. des Delegierten des Verwaltungsrates,  
Postfach 196, 5001 Aarau



P 29-13162

**Hotel-Restaurant-Tea-room-Bar**  
**Rotes Haus, 5200 Brugg**

Wir suchen für unseren lebhaften Betrieb ab sofort oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Barmaid**

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.  
Gerne orientieren wir Sie näher über unseren Betrieb.

Ihren Anruf erwartet  
Familie J. Maurer-Haller, Telefon (056) 41 14 79.

3975



**Organisation von Tea-rooms**

sucht per 1. August 1972 für das bekannte, gut frequentierte Tea-room  
Stadt-Tor in Zürich

**qualifizierte Gerantin**

oder

**Geranten-Ehepaar/Gerant**

(gelernter Koch).

Senden Sie bitte Ihre Offerte an

Firma J. H. Kunz AG, Selnaustrasse 15, 8002 Zürich, Tel. (01) 25 16 37/38.

OFA 67570001

Gesucht in Saison- oder Jahresstelle

**Buffettochter oder -bursche**

(auch Anfänger)

Offerten erbeten an:

H. Bolliger, Hotel Alpina,  
7250 Klosters, Tel. (083) 4 12 33

4664



**Tessin**  
**Albergo Losone**  
und **Dancing**  
**Casa Rustica**

(bei Ascona)  
Hotel erster Klasse  
100 Betten  
Spezialitätenrestaurant

sucht in Saison- oder Jahresstelle

**Barmaid**

evtl. Anfängerin

Offerten an:

Familie Glauz-Somaini, Hotel Losone, 6616 Losone,  
Telefon (063) 2 15 01

4696

**Hôtel de la Gare, Payerne**  
tél. (037) 61 26 79

cherche

**1 commis de cuisine**  
**1 cuisinier seul**  
**1 garçon de cuisine**  
**1 barmaid**  
(débutante acceptée)

pour tout de suite ou date à convenir.  
Très bons gages, nourris, logés.

Faire offres par écrit avec certificat à la direction.  
P 17-25353

4696

Gesucht in Jahresstelle zuverlässiger

**Koch**

sowie

**Hilfskoch oder Köchin**

in gutgehenden, gepflegten Landgasthof.

Bankette und A-la-carte-Service. Zimmer im Hause.  
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Geregelte  
Freizeit.

Fam. W. Kohler, Landgasthof Ilge,  
Zell bei Winterthur, Tel. (052) 35 14 29

P 41-438

**Rest. Alpenklub, 6390 Engelberg**

sucht für Anfang September oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**

In Jahres- oder Saisonstelle.

Offerten erbeten an:  
R. Olinger, Rest. Alpenklub, 6390 Engelberg.

4694

**Hotel Krebs, 3800 Interlaken**

sucht für die Sommersaison 1972

**Chef de rang**

**Commis de rang**

Offerten an

Eduard Krebs, Hotel Krebs, 3800 Interlaken.

4537

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.



**Kommen Sie**  
**nach Zürich ins**  
**Hotel Nova-Park.**  
Das wird  
ein  
Markstein  
in Ihrer  
Karriere  
sein.

**Réceptionist(in)**  
**Informations-**  
**Hostess**  
**Nacht-Concierge**

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**

652

Hotel Nova-Park - wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21

Zur Neueröffnung in Weggis auf Ende Juni 1972 suchen wir noch folgendes Personal:

**Sekretär**  
(Sweda-Buchungsmaschine)  
**Sekretärin**  
**Büropraktikantin**  
**Sous-chef**  
**Koch**  
**Köchin**  
**Saaltochter**  
**Buffettochter**  
**Zimmermädchen**  
**Portier**  
**Nachtportier**  
**Lingère**  
**Serviertochter**  
**Gouvernante**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

**Hotel Waldstätten, 6353 Weggis**

4301

**L'hôtel des Trois Couronnes**  
1800 Vevey

cherche pour entrée immédiate

**concierge ou portier de nuit**

Prière de contacter la direction, téléphone (021) 51 30 05.

4704

**Strandhotel Neuhaus**  
3800 Interlaken

sucht noch für lange Sommersaison (bis Ende Oktober 1972)

**1 Restaurationskellner**  
oder **-tochter**  
**1 Zimmermädchen**

Sehr guter Verdienst sowie geregelte Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.  
Telefon (036) 22 82 82.

4699

**Ihre Stelle**  
**beim** 

Für die guteingerichtete SBB-Kantine in ERSTFELD suchen wir sobald als möglich eine fähige

**Betriebsleiterin**

Für diesen lebhaften Betrieb sind solide Kenntnisse im Gastgewerbe erforderlich.

Geregelte Arbeitszeiten, ein der Verantwortung entsprechendes Salär und fortschrittlich ausgebauter Sozialleistungen sind selbstverständlich.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST  
8032 Zürich, Neumünsterallee 1  
Telefon (01) 32 84 24, intern 15

P 44-655



**Hotel**  
**Château Gütsch**  
6000 Luzern

Unser Haus verfügt über eine bestorganisierte A-la-carte-Küche.  
Ab sofort suchen wir in unsere mittlere Brigade

**1 Chef de partie**  
**1 Commis pâtissier**  
**1 Commis de cuisine**

Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeitszeit sowie Kost und Logis. Wir freuen uns auf ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Telefonanruf.

Die Direktion  
4479

## New Stanley Hotel Nairobi, Kenya

Als international bestbekanntes Hotel (385 Betten) unter Schweizer Leitung erfreut sich unsere Küche eines erstklassigen Rufes. Neben einem Restaurant, einem Grill und einer Snackbar bestehen Banketträumlichkeiten für 300 Personen. Zur Vervollständigung unserer Chefbrigade suchen wir noch einen bestausgewiesenen

## Chef de partie

Unser Team von vier Schweizer Chefs freut sich auf den baldmöglichsten Eintritt eines aufgeschlossenen, einsatzfreudigen Mitarbeiters mit besten Fachkenntnissen und Erfahrung in erstklassigen Häusern, möglichst auch im Ausland. Idealerweise zwischen 25-35 Jahren, gute Englischkenntnisse sind erwünscht. Interessanter Lohn, Kost und Logis, bezahlte Flugreise nach Nairobi und zurück wird bei Zweijahresvertrag geboten.

Eilofferten mit Lebenslauf, Alter, Foto, Referenzen, Zeugniskopien und einer Kontakttelefonnummer sind erbeten an: Herrn M. Erculiani, Etterlinstrasse Nr. 14, 6000 Luzern.

Interviews werden im Juni in der Schweiz gehalten.

4559

**LUXUSHOTEL IN IRLAND** (Member of Prestige Hotels in Britain and Ireland) sucht:

**Chef tournant**  
**Chefs de partie**  
**Hors d'œuvrier**  
**Garde-manger**  
**Entremetier**  
**Pâtissier**

**Chefs de rang**  
(Station Headwaiters)  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Sommeliers**

Dieses 85-Betten-Hotel mit Gourmet-Restaurant und grosszügig angelegten Veranstaltungsräumen bietet Dauerstellungen mit sehr guter Bezahlung. Es ist weitbekannt durch seine historische Bauweise und schöne landschaftliche Lage. Eine gute Gelegenheit zur Verbesserung Ihrer Sprachkenntnisse und ein idealer Ausgangspunkt zur internationalen Laufbahn.

Offerten mit Unterlagen an:

M. K. Kraft, General Manager, Dunadry Inn, Co. Antrim, Northern Ireland.  
Applications may be written in English, German or French.

4542



Unser Direktionsehepaar möchte sich wieder im Unterland ansiedeln.  
Wir suchen daher auf den Herbst 1972

## ein tüchtiges Direktions-Ehepaar

zur Führung des

**mothotel**  
**sommerau**  
**chur** Emserstr. Tel.081 225545



1.-Klass-Mothotel mit über 100 Betten, 16 Appartements, bekanntes Speiserestaurant, Dancing, Kegelbahn, Minigolf.

Wir bieten:

den Leistungen entsprechende grosszügige Entlohnung;  
sehr schöne Direktionswohnung;  
gutausgebaute Versicherungsleistungen.

Wir verlangen:

gute Ausbildung im Hotelfach;  
Ausweis über Befähigung zur Führung dieses vielseitigen Betriebes.

Anmeldungen sind erbeten an: Dr. G. Jörg, Präsident des Verwaltungsrates der Motel Sommerau AG, Martinsplatz 8, 7000 CHUR, Tel. (081) 22 12 42.

OFA 55667001



**Hôtel Lausanne Palace**  
1002 Lausanne

cherche pour le 1er juillet 1972 ou date à convenir:

## réceptionnaire qualifié (homme)

Nous demandons:

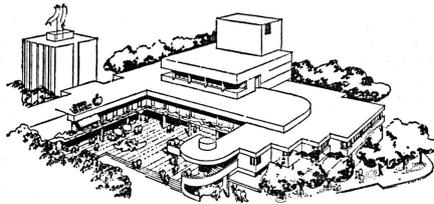
connaissances des langues;  
expérience de maisons de 1er ordre;  
sens des responsabilités et initiative;  
âge souhaité 23-30 ans.

Place à l'année.

Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificats, photo, à la direction de l'hôtel.

4635

## NEUERÖFFNUNG Kongresszentrum



### THURGAUERHOF WEINFELDEN

Hotel (70 Betten), 2 Restaurants, Bar, Bankettsaal (600 Plätze),

sucht auf 1. September 1972 oder nach Uebereinkunft:

**Büro:** Empfangssekretärin  
Praktikant(in)

**Etage:** Zimmermädchen

**Küche:** Garde-manger  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Lehrlinge  
Küchenburschen

**Service:** Chef de rang  
Restaurationskellner  
Serviertöchter

**Bar:** Barmaid

**Buffet:** Buffetdame  
Buffetköcher  
Tournante

Wenn Sie Freude haben, unter guten Bedingungen tatkräftig mitzuhelfen, einen neuen Betrieb aufzubauen, richten Sie Ihre Offerte an:

W. J. Gschwend, Kongresszentrum Thurgauerhof,  
8570 Weinfelden, Tel. (072) 5 28 93

4494

# Zielgruppe Gross- verbraucher: Hotel- Revue.

- denn:
- 75,6% aller Einkäufer von Grosskonsumentenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
  - In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
  - Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
  - Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.

- darum:
- Dokumentation anfordern
  - Prüfen und vergleichen
  - Einen Versuch starten - Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3011 Bern  
Monbijoustrasse 31, Telefon 031 25 72 22

# Ihre Stelle beim

Als grösste schweizerische Organisation der Gemeinschaftsverpflegung führt der SV 236 Personalrestaurants für Industrie, Banken, Versicherungen, Verwaltung, Schulen und Alterssiedlungen.

In Biel, der aufgeschlossenen Stadt des bernischen Mittellandes führen wir eine moderne Alterssiedlung mit Restaurant ohne Alkohol und suchen für die vielseitigen Aufgaben eine unternehmungsfreudige, umsichtige

## Betriebsleiterin

Gut ausgewiesene Persönlichkeit mit beruflicher Erfahrung im Gastgewerbe oder Hotellerie und Begabung im Umgang mit Menschen findet hier ein befriedigendes Tätigkeitsfeld. Gute Kenntnisse der französischen Sprache Bedingung.

Gutes Gehalt, ausgebauter Sozialleistungen (Pensionskasse), geregelte Arbeitszeit und sorgfältige Einarbeitung sind selbstverständlich.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

**SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST**  
8032 Zürich, Neumünsterallee 1, Tel. (01) 32 84 24, intern 15.

P 44-855



cherche pour entrée à convenir

## un ou une secrétaire de réception

Place à l'année. Oraison régulier.

Faire offre ou se présenter à la direction  
(032) 2 22 55

4637



**Hotel Merkur**  
**Rôtisserie «Le Mazot»**  
3800 Interlaken  
am Bahnhofplatz

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

## Restaurationskellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Tel. (036) 22 66 55.

4630

Bekanntes Hotel-Restaurant der Ostschweiz sucht auf 1. Juli oder nach Uebereinkunft

## Küchenchef

in kleine Brigade.

Sind Sie restaurations- und bankettkundig und verstehen Sie es, die Mitarbeiter zu führen, dann sind Sie für meinen Betrieb der richtige Mann. Sehr gute Entlohnung zugesichert. Wohnung für verheirateten Bewerber könnte besorgt werden.

Danebst suche ich für nach Uebereinkunft

## 1 Commis saucier

Senden Sie Ihre Offerte bitte an

P. Schätti-Meyer, Hotel-Restaurant Nollen  
9501 Hosenruck (TG), Tel. (073) 28 15 15

4655

Hôtel-Restaurant Montillier, 1000 Pully-Lausanne

Nous cherchons

## commis de cuisine ou cuisinière

désirant se perfectionner dans restaurant soigné à côté d'un chef de cuisine diplômé.

Faire offre à Monsieur Grandjean, téléphone (021) 28 80 66.

4184

## Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

## secrétaire mécanographe

Faire offre complète au bureau du personel.

3784

Hotel Europe au Lac, 6612 Ascona

sucht für Sommersaison

### Buffettochter

### Demi-chef

### Chef de rang

### Kochlehrling

Offerten erbeten an die Direktion:  
Telefon (052) 2 28 81.

4525



8023 Zürich

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Réception: Sekretär(in)

### Kassier(in)

### Réceptions-Praktikant

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, interessante und überdurchschnittliche Salarierung. Bei Eignung Dauerstelle mit guten Aufstiegsmöglichkeiten und Personalfürsorgestellung. Bitte erkundigen Sie sich nach unseren Arbeitszeiten.

Sie erreichen uns unter Tel. (01) 32 68 20.  
Bitte verlangen Sie Herrn Ziegler oder Paul Maier.

4522

Zermatt - Hotel Pollux-Nordend

sucht für Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

### 1 Koch

### 1 Kochlehrling

### 1 Serviertochter oder Kellner

Tel. (028) 7 64 63. A. Bayard, Dir.

4519

Für gutgehende Bar im Zentrum von Zürich nette, fachkundige

### Barmaid

gesucht.

Offerten unter Chiffre 4670 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



**Turmhotel, 8437 Zurzach**  
Direktion M. Jordan-Kunz

sucht:

### Restaurationskellner

### Entremetier

### Kassierer(in)

und Buffet-Mithilfe im Bad-Restaurant.

Sehr hohe Löhne. Jahres- oder Saisonstelle. Unterkunft in Neuwohnung mit Bad. Gratisertritt in das Thermalbad.

Offerten an:

M. Jordan-Kunz, Turmhotel, 8437 Zurzach,  
Tel. (056) 49 24 40.

4612



**Flughafen-Restaurants AG**  
Zürich-Kloten  
Tel. (01) 84 77 66

Haben Sie Freude an einem lebhaften Betrieb, an der Internationalität eines grossen Flughafens?

In Jahresstellung sind bei uns noch folgende Posten zu besetzen:

### Serviertochter

### Barkellner

### Anfangssekretärin

Wir bieten Ihnen geregelte Freizeit, ein sonniges Zimmer in Arbeitsnähe, ein gepflegtes Personalrestaurant, gute Sozialleistungen und natürlich einen Ihren Leistungen angemessenen Lohn.

Wenn Sie gerne mehr über eine dieser Stellen erfahren möchten, rufen Sie uns an. Unser Herr Grohe wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.



4638

Hotel National-Rialto

3780 Gstaad

sucht für die Sommersaison

## Büropraktikantin

Deutsch und Französisch sprechend.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie Gehaltsanspruch erbeten an  
F. Burri-Gauch, Telefon (030) 4 34 74.

4444

Hotel Hold, 7050 Arosa

sucht für die kommende Sommersaison

### Küchenchef

### Jungkoch

### Commis de cuisine

### Saaltochter

### Serviertochter

Offerten sind erbeten an Hotel Hold, 7050 Arosa.

4087

Hôtel Cornavin, Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

## un réceptionniste/caissier

Jeune et dynamique, ayant de bonnes connaissances des langues ains que de la machine NCR.

Offres à la direction de

l'Hôtel Cornavin, 33, bd James Fazy, 1201 Genève

4602



Personaldienste Bodenpersonal, Tel. (01) 83 56 11, intern 4071

## sucht Köche

## für ihre «Flugküche» in Kloten

mit teilweise unregelmässiger Arbeitszeit.

Jetzt können Sie Swissair-Mitarbeiter werden! Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

P 44-1312

An die Swissair/PBI, 8058 Zürich: Senden Sie mir Anmeldeunterlagen, weil ich mich für eine Stelle als Koch in der Flugküche interessiere.

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

Hotel-Revue 003.49



# H.I. Zürich Airport Hilton

Arbeiten Sie gerne in einem internationalen Hotel, in einem jungen Team?

Vielleicht haben wir eine Ihren Wünschen und Fähigkeiten entsprechende Stelle für Sie frei!

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft:

## Service-Hostessen

Setzen Sie sich doch einmal ganz unverbindlich mit uns in Verbindung.

Fräulein Simone Brogli, Personalbüro,  
Zurich Airport Hilton  
8058 Zurich Airport, Tel. (01) 83 31 31.

4588

## Hôtel Excelsior, 6900 Lugano

cherche

### 2e secrétaire chef de partie

Faire offre avec certificats à la direction.

4558



**Krankheit und Unfall  
bereiten Sorgen;  
sieh dich heute vor  
und nicht erst morgen!**

Die Kranken- und Unfallkasse des SHV in Montreux wird Sie gerne beraten. Sehr günstige Kassenbedingungen  
Krankenkasse SHV, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux,  
Tel. 021 61 49 22



Im Herbst 1972 eröffnen wir innerhalb unserer Kette neue Restaurants. Wir bieten deshalb initiativen Leuten die Möglichkeit, als

## Gerant

in unsere Organisation einzutreten. Es erwartet Sie bei uns eine anspruchsvolle Aufgabe als verantwortlicher Leiter eines Restaurants.

Wir erwarten von Ihnen:

- die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen,
- Initiative und Begeisterungsfähigkeit,
- gute Allround-Ausbildung im Gastgewerbe,
- Besitz des Fähigkeitsausweises.

Wir bieten Ihnen:

- einen ausbaufähigen Posten innerhalb einer dynamischen Organisation,
- interne und externe Schulung und Weiterbildung,
- ein der Position angemessenes Salär,
- ausgebaute Sozialleistungen.

Interessenten bitten wir, ihre Bewerbungen mit Handschriftprobe und Foto an folgende Adresse zu senden:

**Merkur AG, Abteilung Eigene Gaststätten, Fellerstrasse 15, 3027 Bern.**

P 05-6036

## Hotel Waldau Rorschach

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Koch Küchenbursche Serviertochter

für Sommersaison oder evtl. Jahresstelle.  
Guter Verdienst, geregelte Freizeit usw.

Bitte melden Sie sich bei der Direktion  
W. Mathys, Telefon (071) 41 75 12.

ASSA 88-4897

## Gasthof Rössli, Gasel bei Bern

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft, junge

### Serviertochter

sehr hoher Verdienst. Eigenes Zimmer im Hause.

Fam. Wenger-Käth, Tel. (031) 84 02 11

54.752.005

Kittenmühle Herrliberg bei Zürich,  
bekanntes antikes Restaurant an schöner Lage über  
dem Zürichsee mit gepflegter A-la-carte- und Ban-  
kettküche, sucht einen

### Commis de cuisine

eventuell mit Braut für Küche und Lingerie.

Ein junges, unternehmungslustiges Team freut sich  
auf Ihren Anruf.

Zur Kittenmühle  
8704 Herrliberg bei Zürich  
Telefon (01) 89 22 62 (Eduard Liechti)

4535

## Grindelwald

**GEPSI BAR  
RESTAURANT  
GOURMET**

Wir suchen

### Restaurationstochter für sofort

**Empfangssekretärin**  
NCR 42  
für sofort.

Offerten bitte an B. Heller,

**Hotel Eiger  
3818 Grindelwald**

Telefon (036) 53 21 21.

4550

Jung  
Zielstrebig  
Branchenkundig

unser neuer

### Chef de réception

bringt diese Eigenschaften mit sich.

Gesucht von Hotel in der Stadt Zürich, 100 Betten,  
modern mit Gartenanlagen.

JUNGES TEAM; WIR WOLLEN VORWÄRTS KOM-  
MEN!

Offerten sind zu richten unter Chiffre 4603 an Hotel-  
Revue, 3001 Bern.

4603

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Direktionsehepaar

oder

### Gerantenehepaar

Wir offerieren Ihnen eine überaus interessante Tätig-  
keit und freuen uns auf eine erste Kontaktnahme.

Offerten sind erbeten an Chiffre 4601 an Hotel-  
Revue, 3001 Bern.

## Hotel Restaurant Engadinerhof 7504 Pontresina

sucht für Sommersaison 1972

### Saucier

Bitte wenden Sie sich an:

Familie Heinrich, Hotel Engadinerhof  
7504 Pontresina  
7504 Pontresina, Tel. (082) 6 62 12

4593

Gesucht nach AROSA  
mit Eintritt Ende Juni

### Commis de cuisine

evtl. Hilfskoch(köchin) oder Praktikant(in)

### Restaurationskellner oder -serviertochter

Schriftliche Offerten erbeten an:

Direktion, Hotel Carmenna  
7050 Arosa

4596

**Hotel Schiller**

6002 Luzern

sucht in Jahresstelle

### Nachtportier

sprachenkundig.

Für Ausländer Ausweis B erforderlich.

Schriftliche Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu  
richten an das Personalbüro:

Hotel Schiller, 6002 Luzern, Tel. (041) 22 48 21.

4597



# HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

- Kontrollbüro: **Praktikant(in)**
- Restaurant/  
Grill-room: **Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Servicepraktikanten**
- Küche: **Chef rôtisseur  
Chef de grill  
Chef tournant  
Commis de cuisine**
- Economat/  
Office: **Hilfsgouvernante**
- Kaffeeküche: **Kaffeeköchin (-koch)**
- Weinhandlung: **kaufm. Angestellte**
- Handwerker: **Betriebsmechaniker  
Hotelschreiner**

Gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (Telefon 01 / 23 16 50) oder schreiben Sie uns.

# HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1

4643

## Ihre Stelle beim



In St. Gallen führen wir im Auftrag einer bedeutenden Druckerei ein modernes und sehr gepflegtes Personalrestaurant. Wir suchen eine fähige

## Betriebsleiterin

die es versteht, diesen lebhaften Betrieb zu führen. Neben rund 200 Mittagessen muss auch der Znünerverkauf ab Wagen organisiert werden. Gutes Mitarbeiterteam ist vorhanden.

Berufserfahrung im Gastgewerbe oder Grosshaushalt ist erforderlich und eine sorgfältige Einführung selbstverständlich.

Der Verantwortung entsprechendes Gehalt, fortschrittliche Sozialleistungen und geregelte Arbeitszeit.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST  
8032 Zürich, Neumünsterallee 1, Telefon (01) 32 84 24

P 44-855

## Hotel Merian am Rhein Restaurant-Café Spitz, Basel

Eröffnung Mitte Juli 1972.

Für unseren neuerstellten Betrieb suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

### Stagiaire für Réception

- 1. **Commis de cuisine**
- Commis de cuisine**
- Lingeriemädchen**
- Köchinnen**  
für Sommerbuffet
- Abräumerinnen**  
für Selbstbedienungsterrasse
- Zimmermädchen**
- Serviertöchter**
- Kellner**

Ausländer nur mit Niederlassung, Ausländerausweis B.  
Wir engagieren auch Teilzeitbeschäftigte.

Offerten wollen Sie bitte richten an:

F. Oldani, Lautengartenstr. 14, 4000 Basel, Tel. (061) 23 21 45, Bürozeiten.

4583

## Seehotel Vitznauerhof

sucht

### Nachtportier

(sprachkundig)

ab 15. Juni 1972 bis Mitte Oktober.

Offerten an:

G. Keller, Seehotel Vitznauerhof  
6354 Vitznau, Tel. (041) 83 13 15

4605

## Montana-Crans Hôtel Eldorado

engage:

- 1 **cuisinier seul**
- 1 **commis de rang**
- 1 **filie de salle**
- 1 **lingère**

Entrée de suite ou à convenir.  
Débutants acceptés.

Tél. (027) 7 13 33

4468

## Hotel Restaurant MONTANA

sucht per 1. Juli, evtl. früher

### Hotelsekretärin

sprachkundig

### eine Sekretärin-Praktikantin

mit Sprachkenntnissen

### ein Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an U. Bau-  
mann.

**9000 St. Gallen - HB**  
**Telefon 071/22 16 64**

4477

Kaderpersonal für das grösste Hotel der Schweiz

### Die Fähigkeit zur Begeisterung, Einfühlungsvermögen und Durchschlagskraft



- besonderen  
Merkmale
- von  
Kaderleuten  
für das  
Hotel  
Nova-Park.
- Econom/Lager-  
chef**
- Chief Steward**
- Leiterin  
Nova-Snack**
- erste Head-  
Hostess**
- Boutique-  
Verkäuferin**

651

Hotel Nova-Park - wo man sich trifft!  
Hotel Nova-Park, Badenstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 942221

**GAUER HOTELS**

Nous cherchons pour notre Hôtel du  
Raisin à Cully

**commis de cuisine**  
**sommelier**  
expérimenté.

Entrée à convenir.

Faire offre à  
M. Magez, gérant,  
Hôtel du Raisin, 1096 Cully.

4621

Unseren Lokalitäten

## Boulevard-Café-Restaurant-Rôtisserie Discothek-Dancing-Bar RIGI-ARTH

steht am 4. August 1972 eine glanzvolle Eröffnung bevor. Ein gastronomisches Zentrum sucht seine Mitarbeiter:

### Chef rôtisseur

(am Grill in der Rôtisserie)

### Commis de cuisine

### Chef de service

### Serviertöchter oder Chefs de rang

(flambier- und tranchierkundig)

### Serviertöchter

(für Restaurant und Boulevardcafé)

### Barmaid

### Barkellner

### Buffettöchter

### Lingerie-/Zimmermädchen

### Haus-/Kellerbursche

### Officeangestellte

Tüchtigen, qualifizierten Angestellten bieten sich bei erfolgreicher Zusammenarbeit erstklassige Verdienstmöglichkeiten. Menschliche Fähigkeiten werden jedoch in unserem Team ebenso geschätzt wie berufliches Können. Geregelte Arbeitszeit und gute Sozialleistungen sind eine Selbstverständlichkeit.

Anreise am 1. August, Arbeitsbeginn am 2. August 1972.

Bitte senden Sie Ihre Offerte an

S. und M. Rieder, Rietholzstrasse 60, 8125 Zollikerberg,  
Telefon (01) 63 92 79.

4512

Gesucht für sofort freundliche

## Serviertöchter

und tüchtiger

## Alleinkoch

Zimmer auf Wunsch im Hause, hoher Verdienst.

Fam. Schneider, Restaurant Bären  
3018 Bern-Bümpliz, Tel. (031) 56 14 63

4435

Venez faire carrière

## en Belgique

Pour l'expansion de notre secteur hôtelier (restauration publique, restauration sociale, restaurants, motels, hôtels, hôpitaux), nous avons besoin de

## gestionnaires qualifiés

capables et expérimentés.

Ecrivez-nous en précisant en combien de temps vous pouvez vous libérer, quels sont vos appointements actuels, et en donnant en détail tout votre curriculum vitae (avec photo). Spécifier connaissance des langues.

Discretion garantie.

Secteur Hôtelier Wagons-Lits  
Boulevard Clovis 53, 1040 Bruxelles  
Téléphone 02 / 33 18 65

4644

## Hotel Obersee, Arosa

sucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle

### Commis de cuisine

für Speiseservice

### Serviertochter

### Kellner

Eintritt 15. 6. 1972 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

Hotel Obersee, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 12 16.

4582



sucht für Sommersaison (Juni/September) noch folgendes Personal:

**Kontrolle:** Warenkontrolleure

**Cuisine:** Chef de froid  
 Chef de garde  
 Chef tournant  
 Commis de cuisine  
 Commis restaurateur  
 Commis garde-manger  
 Commis boulanger

**Linärie:** Glätterin  
 Wäscherin  
 Flickerin

**Divers:** Masseur (euse)  
 Chauffeur für Lieferwagen  
 (Permis A, Jahresstelle)  
 Hilfgärtner  
 (mit Fahrausweis)

**Etage:** Femme de chambre

Für Sommersaison von Mitte Juni bis Mitte September.

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion.

4221

## Hotel National-Rialto 3780 Gstaad

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

### Serviertochter

für unser Café/Tea-room mit Restaurationsbetrieb.  
 Gute Verdienstmöglichkeit.

Offerten mit Foto an Familie F. Burri-Gauch, Telefon (030) 4 34 74.

4443

## HOTEL *Bellerive* AM THUNERSEE



Hotel Bellerive am Thunersee, 3705 Faulensee

sucht in Saison- oder Jahresstelle

### Restaurationskellner -tochter

Offerten an

Fam. F. A. Müller-Imgrüth, 3705 Faulensee.

4530

## Grand Hôtel Suisse-Majestic 1820 Montreux

cherche

### chef de partie

Entrée de suite.

Offre à la direction, téléphone (021) 61 23 31.

4574

## Hotel Villa Margherita 6935 Lugano/Bosco

Erstklassiges Gartenhotel, 50 Betten, sucht für sofort oder nach Uebereinkunft bis Oktober:

### Oberkellner als Chef de service versierte Hotelsekretärin Saaltochter

Sehr guter Verdienst, schöne Unterkunft, geregelte Freizeit.

4442

## Stella Maris Kurhotel Therme Bad Vals 7132 Bad Vals / Graubünden

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung

### freundliche junge Dame

(evtl. junger Mann)

zur Betreuung und Unterhaltung unserer Gäste.

Erwünscht:

Sprachkenntnisse  
 gute Allgemeinbildung  
 gepflegtes Aeusseres,  
 Sprachkenntnisse, gute Allgemeinbildung, gepflegtes Aeusseres.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an Herrn Hagen.  
 Tel. (086) 5 11 81.

4456

Junger, strebsamer

### Koch (Commis)

zu kleiner Brigade in Jahresstelle gesucht. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

## Hotel Linde, FL-9494 Schaan

Telefon (073) 2 17 04; 1 03 3 4

4573

## Hotel «Bären», 3072 Ostermundigen

Stadtnähe Bern, sucht

### Chef de partie

oder

### Commis de cuisine

### Chef de rang

oder

### Restaurationskellner (-tochter)

Qualifiziertes A-la-carte- und Spezialitätenrestaurant.  
 Jahresstellen.

Offerten an

Hotel-Restaurant Bären, 3072 Ostermundigen/Bern  
 Telefon (031) 51 10 47

4555

Gesucht für sofort in Jahresstelle

### Chef de partie

## Hotel-Restaurant Oberland 3803 Beatenberg, Tel. (036) 41 12 31

4074

## Neues Strandhotel - Restaurant Seeblick 3705 Faulensee am Thunersee

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviertochter

Offerten bitte an:

Otto Habegger-Jaech, Tel. (033) 54 23 21.

4481

### Bahnhofbuffet Winterthur

sucht einen fachlich gut ausgewiesenen

### Küchenchef

Wir erwarten Ihre Bewerbung und stehen Ihnen gerne mit jeder weiteren Auskunft zur Verfügung.

Walter Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB,  
 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35  
 (dienstags 22 13 37)

P 41-179

## Küchenchef

mit viel eigener Initiative, persönlichem Einsatz und guten Fachkenntnissen

sowie

## Commis de cuisine

bieten wir in unserem Hotel mit Restaurationsbetrieb in einem bekannten Wintersportort des Kantons Graubünden einen neuen Wirkungskreis. Gutes Arbeitsklima, entsprechende Entlohnung und geregelte Arbeitszeit sind bei uns nicht nur Worte, sondern an der Tagesordnung.

Melden Sie sich bei uns, wir stellen Ihnen gerne unseren Betrieb vor.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 4536 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Personalrestaurant der Schweizerischen Bankgesellschaft  
 sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft jungen, initiativen, an selbständiges Arbeiten gewöhnten

## Disponent

der innerhalb unseres modernen Personalverpflegungsbetriebes folgende Aufgaben übernehmen sollte:

- Ueberwachung der Filialen im Raume Zürich,
- Bearbeitung interner Bestellungen,
- Belieferung der einzelnen Verpflegungsbetriebe,
- Kontrolle und Lagerung der Lebensmittel und Getränke,
- Inventare und Statistiken usw.

Dieses interessante Arbeitsgebiet erfordert Aktivität, Beweglichkeit, Organisationstalent sowie guten Kontakt mit unseren Gästen.

Dafür werden Sie entsprechend honoriert und können von unseren gut ausgebauten Sozialleistungen profitieren.

Interessenten richten ihre Offerte an die Personalabteilung,

CULINARIUM AG, 8021 ZÜRICH

Bahnhofstrasse 45

Tel. (01) 29 44 11, intern 3064

P 44-3877



## Restaurant Landhaus Manor-Farm 3800 Unterseen-Interlaken

Wir suchen für Neueröffnung im Juni:

### Kellner

### Serviertochter

Manor-Farm AG, Postfach 196, 3800 Interlaken  
 oder Tel. (036) 22 22 64 (H. Briner)

4609



Infolge Beförderung des bisherigen Stelleninhabers  
 suchen wir für unsern vielseitigen

### GROSSBETRIEB

einen geeigneten Nachfolger als

## Betriebskontrollleur

Voraussetzungen für diesen Posten:

- ausgedehnte Berufskennntnisse;
- Kaderposition im Servicefach;
- Geschick im Umgang mit Mitarbeitern aus verschiedenen Nationen;
- Beherrschung der Fremdsprachen;
- einwandfreier Leumund;
- Mindestalter 25 Jahre.

Wir bieten:

- verantwortungsvolle, selbständige und abwechslungsreiche Tätigkeit;
- angenehmes Arbeitsklima;
- Aufstiegs- und Weiterbildungsmöglichkeit;
- gute, ausgebaute Sozialleistungen;
- geregelte Arbeits-, Freizeit und Ferien;
- zeitgemässe Entlohnung.

Wenn Sie Interesse haben, in unserem aufgeschlossenen Team mitzuwirken, erwarte ich gerne Ihre handgeschriebene Offerte mit Zeugnissen, Lebenslauf, Referenzen und Foto.

RUDOLF CANDRIAN, BAHNHOFBUFFETS ZÜRICH-HB  
 Postfach, 8023 Zürich

4623

# Stellenangebote Offres d'emploi



Für unseren vielseitigen Grossrestaurationsbetrieb (3 Restaurants) suchen wir für 1. oder 15. Juni 1972 in Jahresstelle jüngeren, einsatzfreudigen

## 2. Chef de service

Nebst der Serviceüberwachung wird auch Gelegenheit geboten, in der Betriebsleitung mitzuarbeiten.

Wenn Sie sich einen interessanten Job wünschen, dann schreiben Sie uns bitte sofort.

**Steinbock Restaurants**  
Bahnhofplatz, 7000 Chur

4534



Neuestes Erstklasshotel von Zermatt (110 Betten) mit Hotel-Restaurant, Grill-Röisserie, Panorama-Bar, Hallenbad, Saunas, Solarium, sucht per sofort oder nach Vereinbarung für die Sommersaison 1972 bis Ende September/Anfang Oktober

## Zimmermädchen

Eilofferten sind an die Direktion zu richten. - Besten Dank.  
Telefon (028) 7 85 33

4527

## Palace Hotel, Wengen

sucht zu besten Bedingungen

### Logentournant

bei Zufriedenheit auch Wintersaison

### Köche

### Telefonistin

Offerten mit Zeugnisabschriften bitte an die Direktion.  
Telefon (036) 55 26 12.

4446

## Restaurant Kornhauskeller Bern

sucht in Jahresstelle

### Entremetier

### Koch-Pâtissier

### Koch-Tournant

### Restaurationstochter oder Kellner

### Küchen-/Officebursche

Schweizer oder Ausländer mit gültiger Jahresbewilligung.

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern. Tel. (031) 22 11 33

3700

## Ihre Stelle beim



Als grösste schweizerische Organisation der Gemeinschaftsverpflegung führt der SV 236 Personalrestaurants für Industrie, Banken, Versicherungen, Verwaltung und Schulen.

Für den Verpflegungsbetrieb des Pestalozzi-Dorfes in Trogen suchen wir eine Initiative

## Leiterin

die neben allen beruflichen Voraussetzungen auch Sinn für Humor und Freude am Kontakt mit Kindern und Jugendlichen hat. 350 Mahlzeiten werden pro Tag hergestellt und verteilt.

Berufliche Erfahrungen im Grosshaushalt oder Gastgewerbe sowie Kenntnisse der englischen Sprache Bedingung.

Gutes Gehalt, ausgebauter Sozialleistungen (Pensionskasse), geregelte Arbeitszeit und sorgfältige Einarbeitung sind selbstverständlich.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre Offerte.

SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST  
8032 Zürich, Neumünsterallee 1, Tel. (01) 32 84 24, intern 15.

P 44-855

## Atlantis Hotel Zürich

Dötschweg 234  
8055 Zürich  
Tel. 01 35 00 00



Ein Erstklasshotel lebt in erster Linie vom erstklassigen Personal.

Darum suchen wir Sie.

Und darum sind wir auch gerne bereit, Sie erstklassig zu behandeln. Das werden Sie zum Beispiel merken, wenn wir einmal ins Gespräch kommen miteinander.

### Réceptionist

(sprachkundig)

### Steward

(Spanisch oder Italienischkenntnisse)

### Officegouvernante

(Spanisch oder Italienischkenntnisse)

### Etagegouvernante

(jüngere, als Stellvertreterin der Leiterin im Guesthouse)

### Zimmermädchen

### Chef de rang

### Demi-chef de rang

### Elektriker

Nehmen Sie doch unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

4500

## Hotel Blume, 3800 Interlaken

sucht nach Uebereinkunft

### Barmaid

(evtl. Anfängerin aus dem Service)

in Saison- oder Jahresstelle.

Gerne erwarte ich Ihren Anruf.  
H. Oberli, Tel. (036) 22 71 31

4743

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviertochter

sowie

### Alleinkoch

Neuzzeitliche Entlohnung und Arbeitszeit. Kost und Logis im Hause. 20 Autominuten von Zürich.

Familie Paul Hunkeler-Weber

Gasthof Kreuz  
8162 Obersteinmaur, Kt. Zürich  
zwischen Bülach und Dielsdorf.

4467

## Sind Sie unser Mann??

Erstklasshotel im Engadin sucht per sofort

### Küchenschef

Wir stellen uns vor, dass Sie:

- aussergewöhnlich initiativ sind
- sehr viel Freude an ihrer Berufung haben
- eine Brigade führen können
- unsere Gäste mit einer abwechslungsreichen Küche verwöhnen werden.

Wir bieten Ihnen in unserem Zwei-Saisonbetrieb:

- jede Möglichkeit Ihre besonderen Fähigkeiten entfalten zu können
- weitgehende Selbstständigkeit
- eine sehr gut honorierte Jahresstelle
- evtl. eine Dienstwohnung

Ihre Offerte erreicht uns über Chiffre 4465 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Lugano

Gesucht in bekanntes Speiserestaurant

### Commis de cuisine (Jungkoch)

Offerten bitte an Benno Oechslin

Ristorante Grotto del Renzo  
6924 Sorengo-Lugano,  
Tel. 091 2 29 34

4458

Wir suchen für unseren vielseitigen, mittleren Betrieb (Restaurant, Café, Bar, Bankettsaal, neues Hotel) einen

## Betriebsassistenten(in)

Er/Sie soll im Stande sein, administrativ und praktisch in allen Sparten mitzuhelfen (Serviceleitung, Bankettservice, Ablösungen, Réception, Durchführen von Aktionen).

Wir bieten eine verantwortungsvolle und abwechslungsreiche Stelle, bestens geeignet für jungen, initiativen Fachmann, der sich praktisch weiterbilden möchte.

Schriftliche Offerten erbeten an

W. Wartmann, Hotel Wartmann am Bahnhof,  
8401 Winterthur, oder Tel. (052) 22 60 21

M+S 178



## «Zu de 7 Stube»

das neue, heimelige, gastliche und originelle Restaurant an der Zeughausgasse in Bern, sucht nach Uebereinkunft

### Chef de partie

### Jungkoch, evtl. Hilfskoch

### Chef de service

### Restaurationstochter

### Buffetochter

### Zimmermädchen

### Portier

Angemessener Lohn, gute Sozialleistungen, Personalkantine und geregelte Arbeitszeit sind bei uns selbstverständlich.

Sind Sie interessiert? Setzen Sie sich doch mit uns in Verbindung.  
Telefon (031) 22 29 76. Verlangen Sie Herrn Panayides.

4594

## Grand Hotel Zermatterhof 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 80 40

sucht in Jahresstelle sprachkundige

## Hotelsekretärin/Erste Kassierin

NCR-42-Kenntnisse erforderlich. Mithilfe an der Réception.

Sowie

## Economatgouvernante

Idealposten auch für ältere Person.

Ferner für das Berghaus Belvédère einen

## Alleinkoch

von anfangs Juli bis Mitte September.

Offerten sind zu richten an die Direktion.

4439

Nous cherchons pour un nouvel hôtel balnéaire à l'étranger

## un directeur

dynamique et qualifié.

Place à l'année. Date d'entrée à convenir.

Faire offre avec prétentions de salaire sous chiffre 4554 à l'Hôtel-Revue, 3001 Bern.



## Bezirksspital in Biel

Wir suchen eine(n) tüchtige(n), gut ausgewiesene(n)

## Koch oder Köchin

Wir bieten neuzzeitliche Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeit.

Bewerbungen sind zu richten an den Personaldienst des

Bezirksspitals in 2502 Biel, Im Vogelsang 84, Telefon (032) 2 97 71.

P 06-1113

Die Privatlinik Linde in Biel sucht

**Koch oder Köchin**

da die Stelle wegen Verheiratung der jetzigen Köchin frei wird. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Sollten Sie sich für die Stelle interessieren, so schreiben oder telefonieren Sie an die Verwaltung der

Klinik Linde, Blumenrain 105  
2500 Biel, Tel. 032 3 81 81

P 06-1851



Restaurant Clipper, 4000 Basel, Tel. (061) 43 12 40

Wir suchen per 1. Juli oder nach Uebereinkunft

**1 Koch**

in Jahresstelle

**1 Koch evtl. Köchin**

als Ferienablösung für zirka 2 bis 3 Monate.

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen.

Offerten an W. Moser.

4547

**Hotel Alexander am See  
8800 Thalwil/Zürich**

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle:

Büro: **Direktionssekretär(in)**

Réception: **Caissier/Maincourantier (NCR 42)  
Stagiaire**

Geboten werden geregelte Freizeit, überdurchschnittliche Konditionen und auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

4566

**Hotel Bitterfly**

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Réceptionssekretär(in)**

Bei Eignung ab Herbst 1972 als 2. Chef de réception.

Offerten erbeten an die Direktion.

Tel. Auskunfft (01) 47 42 70.

4555



**CLUB BAUR AU LAC**

Exklusiver, allermoderst eingerichteter Nebenbetrieb des Hotels Baur au Lac Zürich sucht zum Eintritt sobald wie möglich:

**Demi-chef de rang  
Commis de cuisine**

Sehr guter Verdienst, selbständiges Arbeiten, angenehmes Arbeitsklima in kleinem Team, zeitgemässe Sozialleistungen, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns

**CLUB BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich

4642



**La Romantica, 6815 Melide**

sucht noch für sofort oder nach Uebereinkunft (Jahresstelle bevorzugt)

**Dancingkellner  
Chef de service  
Chefs de partie  
Gärtner**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion La Romantica, 6815 Melide, oder Tel. (091) 8 75 21/22, 23.

4392

**Restaurant Walliserstube  
3920 Zermatt**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Jungkoch – Commis de cuisine**

**Köchin**

**Serviertochter**

**Buffettochter**

(Anfängerin möglich)

Offerten bitte an  
Josef Fux, Tel. (028) 7 73 40.

4520

Gesucht für die Sommersaison nach Saas-Fee

**1 Serviertochter**

für Restaurant, Bar, Dancing.

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit.  
Eintritt Anfang Juni 1972 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

Hotel Walliserhof, 3906 Saas-Fee,  
Telefon (028) 4 82 32 oder (028) 3 41 61.

4533

Brasserie Feldschlösschen  
45, rue du Simplon  
1800 Vevey (tél. 021/51 31 67)

cherche

**commis de cuisine**

Prière de prendre contact avec le chef de cuisine pour une entrevue.

4590

Holiday Inn Madeira/Portugal, sucht

**Saucier**

**Entremetier**

**Garde-manger**

**Pâtissier**

Zuschriften mit Lichtbild, Zeugnisausschnitten und Gehaltswünschen an

Holiday Inn Madeira  
Agua de Pena  
Machico – Madeira/Portugal

4662

Gesucht

**Sekretärin**

**Bar- und Hallentochter**

**Lingère-Wäscherin**

Offerten an

Hotel Continental  
6900 Lugano, Tel. (091) 2 16 41

4661

Hotel Laguard, 7504 Pontresina

sucht für lange Sommersaison

**Sekretärin/Aide du patron**

mit Sprachkenntnissen.

Offerten an die Direktion. Tel. (082) 6 64 61.

4653

Hôtel Rhodania, Verbier

demande du 1er juillet au 1er septembre

**femmes de chambre/lingerie**

Etudiantes acceptées.

Faire offre par écrit.

4600

Wir suchen in unseren gut eingerichteten Betrieb eine tüchtige und freundliche

**Serviertochter**

Anfängerinnen lernen wir gerne an. Bei zeitgemässen Arbeitsbedingungen verdienen Sie gut. Kost und Logis sind im Hause möglich.

Offerten sind erbeten an

Hotel Café Konditorei Schenkel  
8802 Kilchberg/ZH, Tel. (01) 91 40 01

OFA 67812003



Das Erstklass-Hotel beim Hauptbahnhof St. Gallen sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Hotel-Sekretärin**

**Koch-Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Gouvernante für Hotelbetrieb**

wird auch angelernt.

**Zimmermädchen**

Geregelte Arbeitszeit.  
Offerten sind zu richten an

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla  
St. Gallen, Tel. 071/22 29 22

4386

**Restaurant Bahnhof Büren a. d. Aare**

sucht sofort oder nach Uebereinkunft nette, arbeits-tüchtige

**Alleinserviertochter**

Wenn nicht routiniert, wird gerne auf Wunsch in guter Zusammenarbeit im Spisesservice sowie in allen Arbeiten angelernt. Für gute Entlohnung wird garantiert, neuzzeitliche Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Anfragen bitte an die Direktion E. Schmalz,  
Tel. (032) 81 12 32.

4627

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in erst-klassigen Night-Club in der Zürcher City

**Chef de service**

Sehr guter Lohn.

Auskunfft: Tel. (01) 34 58 95

4568

**Psychiatrische Universitätsklinik,  
Zürich**

Demnächst wird unser grosser Neubau mit einer modernen Küche und verschiedenen neuzeitlichen Restaurationsräumen bezugsbereit. Wir suchen deshalb für sofort oder nach Uebereinkunft

**Entremetier**

**Chef-Tournant**

**Diätköchin**

(Anfängerin wird angelernt)

Wir bieten: Geregelte Arbeitszeit, modernste Arbeits-räume und Einrichtungen, fortschrittliche Soziallei-stungen, auf Wunsch Unterkunft in preisgünstigen Personalzimmern. Parkplatz für Autos.

Setzen Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch mit uns in Verbindung Tel. (01) 53 10 10, intern 219, Herrn Frick.

Verwaltungsdirektion der Psychiatrischen Universitäts-klinik, Lengstrasse 31, 8008 Zürich.

4497



Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstellen

**Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

**Zimmermädchen**

**Commis de cuisine**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

4337



Hotel Balances-Bellevue  
6002 Luzern

sucht für sofort für die Dauer der Sommersaison

**Nachtconcierge**

**Logentournant**

**Chasseur**

Offerten erbeten an die Direktion. Tel. (041) 23 18 33.

4532

Nach  
Grindelwald  
gesucht per sofort junges, flinkes, branchenkundiges Personal:

**Koch/Garde-manger  
Köchin**

in Saisonstelle.  
Gute Entlohnung, geregelte Freizeit, familiäre Behandlung.

Offerten bitte an  
Fam. Chr. Boss-Fischer, Gasthof Steinbock,  
3818 Grindelwald, Telefon (036) 53 10 10

4499

**Parc-Hôtel des Salines  
1880 Bex-les-Bains**

160 lits, piscine, grand parc,  
cherche pour entrée de suite ou à convenir:

- réceptionniste**  
(machine Sweda)
- sous-chef de cuisine**
- chef de partie**
- commis de cuisine**
- stagiaire de cuisine**
- chef de rang**
- demi-chef de rang**
- commis de rang**
- stagiaire de salle**

Faire offre à la Direction, Ph. Annen, Dir., téléphone (025) 5 24 53.

4484



sucht für sofort oder nach Uebereinkunft qualifizierten

**Saucier**

für unseren bestbekanntesten Grill-room. Wir bieten sehr gute Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit in nettem Arbeitsklima.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.  
Tel. (071) 23 35 35

4072

**Hotel- und Bädergesellschaft  
3954 Leukerbad**

Für unsere 6 Badehotels suchen wir noch folgende Mitarbeiter für lange Sommersaison:

- Oberkellner**  
(Jahresstelle)
- Serviceangestellte**
- Köche**
- Dancing-Kellner**
- Hilfsgouvernante**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost und Logis im Hause, kostenlose Benützung des Thermo-Schwimmbades.

Offerten sind erbeten an die Direktion der Hotel- und Bädergesellschaft, 3954 Leukerbad.

4359



**Restaurationsbetriebe Shopping-Center  
Spreitenbach bei Zürich**

Grill-room Delphin  
Boulevard Café  
zum goldenen Glas  
Wurstkessel  
Snack-Bar  
8 Kegelbahnen

- Serviertöchter**
- Servicepraktikantin**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Küchenhilfe**
- Buffetöchter**

Im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

Wir erwarten gerne Ihre Offerten an:  
Direktor Rud. Kuster  
Restaurationsbetriebe im Shopping Center  
8957 Spreitenbach  
oder telefonieren Sie (056) 3 63 68

1014

**Gasthof Bären, 5242 Birr**  
Wir suchen einen jungen

**Koch**

In gepflegtes Spezialitätenrestaurant

Unsere neue Küche ist modern und rationell eingerichtet.  
Geregelte Arbeits- und Freizeit, hoher Lohn, Kost und Logis frei.

E. Ackermann & Sohn  
Tel. (056) 94 88 22

OFA 51.128.016



**BÄTTERKINDER**

Bestbekanntester Spezialitäten-Landgasthof sucht nach Uebereinkunft, nette tüchtige

**Serviertöchter oder Kellner**

für gepflegten Speiservice in gediegenen Räumlichkeiten.  
Sehr schöner Verdienst, nettes Arbeitsteam, Einzelzimmer, geregelte Freizeit.

Offerten bitte an Fam. Max Hubler  
Gasthof Krone  
Tel. (065) 4 40 12  
3315 Bätterkinder BE

4364



Für den neu zu eröffnenden

**RESTAURATIONSBEREIB**

im Einkaufszentrum

**USTER 77**

suchen wir einen initiativen, einsatzreudigen

**BETRIEBSLEITER**

Im Einkaufszentrum Uster 77 eröffnen wir im Herbst 1972 einen Betrieb mit 3 Restaurants (zirka 250 Plätze). Selbstverständlich werden Sie bei uns sorgfältig für den verantwortungsvollen Posten eingearbeitet.

Von gultausgewiesenen Interessenten erwarten wir gerne die handschriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an:

Direktion Hotel St. Gotthard  
Bahnhofstrasse 87  
8001 Zürich

Eintritt: sofort oder nach Absprache.

4668

**Hotel d'Angleterre, Genève**

sucht

**Empfangssekretärin**

sprachen- und NCR-42-kundig. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an die Direktion oder Telefon (022) 32 81 80, intern 524.

4703



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

- Pâtissier**
- Commis de cuisine**
- Serviertöchter**
- Buffetöchter**

Anfragen erbeten an  
Fam. H. Bölle,  
Zoo-Restaurant,  
4011 Basel,  
Tel. (061) 38 26 60.

4227

**M. Bölle • Telephone 38 26 60**

**Hotel Zwysyghof  
5430 Wettingen**

**Sie**

- suchen eine Stelle als:

**Serviertöchter/Kellner  
Saucier/Chef-Stellvertreter**

- arbeiten gerne in einem jungen Team;
- haben Freude an Ihrem Beruf;
- interessieren sich für eine Aufgabe, bei welcher Sie geschätzt werden;
- rufen uns deshalb an oder richten Ihre Offerte an:  
J. R. Erne, Tel. (056) 6 86 22

**Wir**

- sind ein führendes Hotel- und Restaurationsunternehmen der Region Baden-Wettingen;
- pflegen ein angenehmes Arbeitsklima;
- bieten Weiterbildungsmöglichkeit, verbunden mit Kursbesuchen vom SHV;
- bieten gute Sozialleistungen;
- bieten auf Wunsch Zimmer im Hause;
- freuen uns auf Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.

4634

Im Auftrage eines Kunden suchen wir für die weitgehend selbständige Leitung eines bekannten Dancings initiative, aufgeschlossene Persönlichkeit als

**Direktor/Gerant**

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Treuhandstelle SHV AG  
Länggassstrasse 36, 3000 Bern 9

4651

Zur Führung unseres erstklassigen Hotel- und Restaurationsbetriebes in reizvoller, ländlicher Gegend im Kanton Luzern, direkt an der Hauptstrasse Luzern-Bern gelegen, suchen wir eine dynamische

**Persönlichkeit**

mit besten Fachkenntnissen und Referenzen.

Wir bieten eine absolut selbständige Position mit sehr interessanten Konditionen.

Der Eintritt wäre auf Ende 1972 oder Anfang 1973 erwünscht.

Zuschriften erbiten wir unter Chiffre B 25-60691 an Publicitas, 6002 Luzern.



**Schiphol Airport  
Hilton**

Das modernste Flughafen-Hotel Europas  
Eröffnung September 1972  
204 Zimmer mit Klimaanlage  
Ländliches Grill-Restaurant  
Quick-Service Sandw. Corner  
Bar, Schwimmbad mit Sauna  
Konferenzräume bis 200 Personen

Das Hotel wird nicht nur ideal sein für Feriengäste und Geschäftsleute, sondern auch für SIE, um in diesem Hotel zu arbeiten.

Wir suchen:

- Chefs de partie**
- Commis de cuisine**
- Chefs de rang**
- Commis de rang**
- Serviererinnen**

Bitte verlangen Sie unsere Bewerbungsunterlagen.

Personalabteilung, c/o Amsterdan Hilton Hotel  
Apollolaan 138, Amsterdam, Holland

4509

Hotel Belvédère & Post AG Scuol

Ueberdurchschnittlicher Lohn - nur für überdurchschnittliche Leistung.
Gesucht:

2 Chef de partie

2 Commis de cuisine

(auch Köchin sehr angenehm)

2 Chef de rang

2 Commis de rang

(auch Saaltochter und Anfängerinnen willkommen)

Unser Zwei-Saisonhotel im Engadin bietet Ihnen eine gute Gelegenheit sich weiterzubilden, Sport zu treiben - und ausserdem einen gutbezahlten Job.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Hotel Belvédère und Post AG, 7550 Scuol, Tel. (084) 9 10 41

Seehotel Engel 8820 Wädenswil

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in sein Passantenrestaurant

Serviertochter

(Einzelzimmer)

Koch oder Köchin

Sehr guter Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Schreiben oder telefonieren Sie an: Max Nützi, Tel. (01) 75 00 11.

4478



Für sehr kurze Saison (Juli und August) gesucht selbständige

BARMAID

in Nachtlokal-Diskotheek. Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Night-Club Internazionale GC Albertini 6549 San Bernardino GR

4453

Hotel Blümlisalp Beatrice 3803 Beatenberg

Gesucht per sofort für lange Sommersaison

1 Koch

1 Küchenchef

1 Köchin

1 Saaltochter

Offerten an:

Fam. E. Senten, Tel. (036) 41 15 66.

4591

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Kochlehrling

neben Koch und Patron in neu und modern eingerichtete Küche, Nähe Biel.

S. Züricher, Hotel Bären, 2552 Orpund, Tel. (032) 7 57 33.

P 06-21420

Tessin - Lugano

Gesucht in bestbekanntes Speiserestaurant sprachenkundige, selbständige

Restaurations-tochter

Sehr guter Verdienst.

Offerten an:

Benno Oechslin, Ristorante Grotto del Renzo, 6524 Sorengo-Lugano, Tel. (091) 2 29 34

Gesucht nach Engelberg, Sommersaison oder Jahresstelle

Alleinkoch

Tel. (091) 51 65 71.

4592

Zu verkaufen

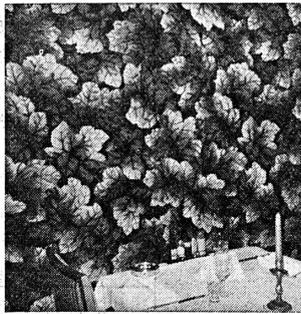
neuwertige Diskothek

(mit 2 Mischpulten und entsprechenden Verstärkern, eingebautem Sprechmikrofon sowie 4 Tonsäulen & 3 Lautsprecher).

Neupreis: Fr. 12 000.- Bei sofortiger Wegnahme nur Fr. 8000.-

Auskunft erteilt Tel. (036) 55 32 61.

4639



Wandteppiche

spannen wir fachgerecht und zu sehr günstigen Preisen. Grosse Auswahl. Profitieren Sie von unserem Angebot.

Spannteppiche

verkaufen wir direkt ab Lager, 165 Rollen zur Auswahl. Strapazierfähige Qualität per m² schon ab Fr. 11.-

Bei uns finden Sie auch

Möbel

für Hotels und Restaurants zu wirklichen Tiefpreisen.

Verlangen Sie unverbindliche Offerte. Barzahlung innert 90 Tagen oder bequeme Teilzahlung in Raten bis zu 30 Monaten. Direktfinanzierung.

Möbel Ferrari Teppich-Super-Discount 8640 Rapperswil am Zürichsee Züricher Strasse, Tel. (055) 2 60 50

P 19-23



Hotelschule Lötscher

Private gastgewerbliche Fachschule für Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung

Im Herbst 1972 führen wir folgende Kurse durch:

Diplomkurs (Ausbildung zum Aide-patron), 25. September 1972 bis 20. September 1974.

Hoteladministrationskurs, 10. Oktober bis 14. Dezember 1972.

Servicekurse, 9. Oktober bis 9. November 1972, 13. November bis 14. Dezember 1972.

Küchenkurs, 13. November bis 14. Dezember 1972. Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurshotel auf der Rigi.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Tel. (041) 83 15 53.

116

Schleifen und versiegeln

von Parkettböden jeder Art, Reparaturarbeiten vom Fachmann ausgeführt, besorgt für Sie prompt

Hans Zogg, Bodenbeläge, Teppiche, Parkett, 9478 Azmoos, Tel. (085) 5 13 15

Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.



Internationalen Barfachschule KALTENBACH

Kursbeginn 3. Juli

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Weinbergstrasse 37, 8002 Zürich, Tel. (051) 47 47 91.

Altteste Fachschule der Schweiz.

102



NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

SCHÜLER MIXEN selbst Unsere BAR-Kurse beginnen: 26. Juni und 24. Juli

NEUE BAR-FACHSCHULE

M. Führer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich neben Hotel Leoneck, Tel. (051) 32 04 64 / Tel. (051) 34 92 55

Barmixkurse

Die seriöse, zielstrebige, praxisnahe und individuelle Fachausbildung im zweiwöchigen Spezialkurs. 40 Stunden praktisches Mixen mit besten Produkten, reichliche Degustationen bestbekannter American Drinks. Danebst ausführliche Bar-Betrieblehre. Getränke- und Weinkunde. Kursgeld Fr. 340.-, Kursausweis. Gratisplatzierung. Verlangen Sie bitte unseren Fachschulprospekt.

Nächste Kurse: Beginn am 19. Juni, 11. September, 9. Oktober und 4. Dezember 1972.



Blättlers Spezialfachschule f. d. Hotel- u. Gastgewerbe 6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Telefon (041) 44 65 55

Hotel Bergheimat Saas Fee, Wallis

sucht für sofort eine

Serviertochter

Saaltochter

evtl. Anfängerinnen

Köchin oder Commis

Offerten an:

Telefon (028) 4 83 32.

4581

Hotel Derby, 3906 Saas Fee

Wir suchen für die Sommersaison

1 Restaurationstochter

1 Saaltochter

1 Kellner

Offerten sind zu richten an:

Fam. Supersaxo, Tel. (028) 4 83 45.

4580

Gesucht nach Pontresina für sofort oder nach Uebereinkunft flinke freundliche

Serviertochter, evtl. Studentin

Offerten an

Konditorei Tea-room

Piz Süss, 7504 Pontresina (Engadin) Tel. (082) 6 63 12

4575

Hotel Bahnhof, 5312 Döttingen

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Koch oder Commis de cuisine

(in kleinerer Brigade)

Serviertochter oder Kellner

in Speiseservice oder Restaurant.

Bitte telefonieren Sie uns.

Telefon (056) 45 10 50, Fam. W. Monti

3069



hammer Portier-Gilets

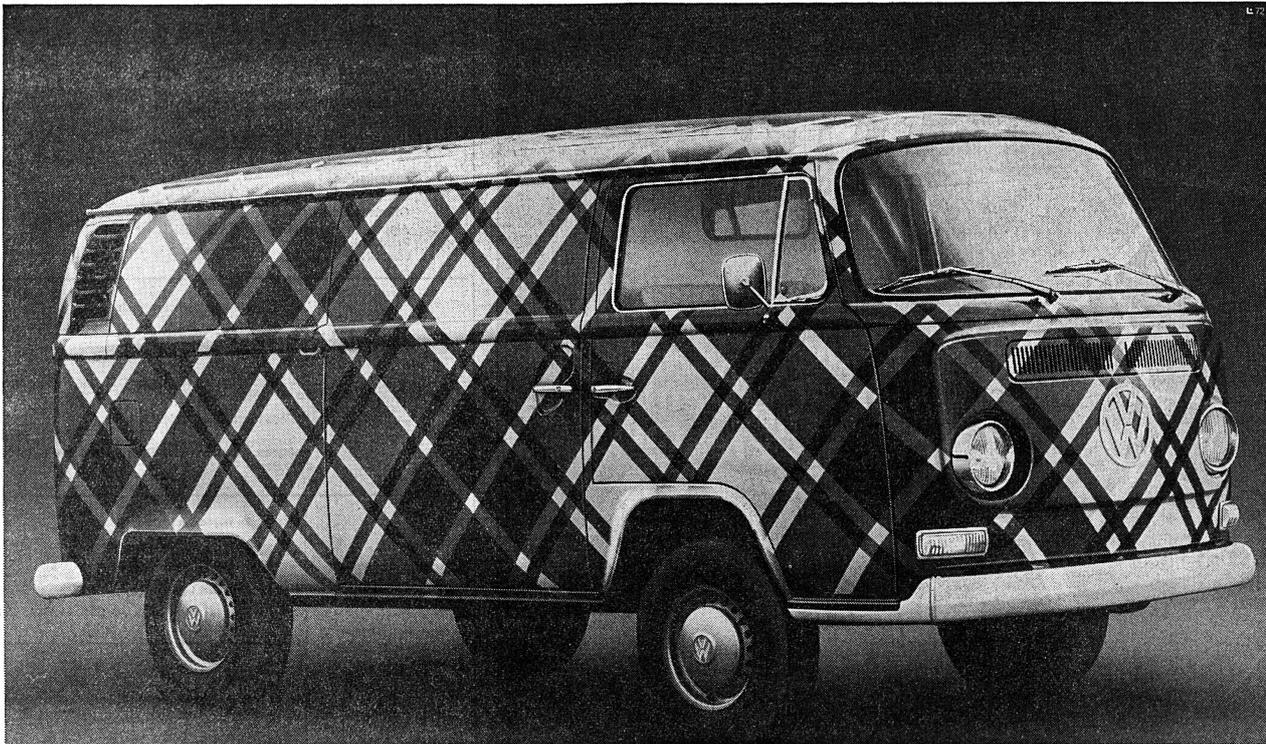
div. Dessins, gediegen, solide Massarbeit, auch Portiermützen. Verlangen Sie Vertreterbesuch für Offerte und Massnahmen. Alle Berufskleider für Köche und Kellner von



A. Hammer & Co., 3000 Bern Berufskleiderfabrikation Falkenplatz 7 Telefon (031) 23 78 18

SA 91 B

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler. Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!



## Das Wirtschaftlichkeitswunder.

Als hätt' er's von den Schotten gelernt – der VW-Transporter mit der Devise: Beim Sparen fängt das Verdienen an.

Also Wirtschaftlichkeit, Zuverlässigkeit, Service.

Und die andere Seite: moderne Technik, Sicherheit, Limousinen-Komfort.

Zwei Kraftversionen: 1,6-Liter-Motor mit 60 SAE-

PS. 1,7-Liter-Motor mit 74 SAE-PS. Und viele verschiedene Modelle: Für jedes Transportproblem gibt's den idealen VW-Transporter.

**Die VW-Mitgift** – der wohl berühmteste Service der Welt. Computer-Diagnose, Austausch- und Ersatzteildienst, Leasing, Miete, Kredit... alles so perfekt wie der VW selbst.



eine sichere Sache!

### Informations-Coupon

Ich möchte noch viel mehr über den legendären Sparer erfahren. Über Wirtschaftlichkeit, Technik, Komfort und vor allem auch über die breite Modell-Palette. Bitte senden Sie mir ausführliches Informations-Material.

Name \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 Plz./Ort \_\_\_\_\_  
 Einsenden an AMAG, Generalvertretung,  
 5116 Schinznach Bad. HR

## Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zu verpachten in grosser Vorortsgemeinde von Bern

### Restaurant mit Bar und Kegelbahnen

Die Liegenschaft besteht 3 Jahre, mit modern eingerichteter Küche und sehr angenehmen Räumlichkeiten. Die Uebernahme kann nach Vereinbarung sofort erfolgen. Mindesteigenkapital Fr. 100 000.-.

Auskunft erteilt:

**INTRA** Immobilien-  
**HALL** Generalunternehmung  
**AG** Telefon 031 22 55 05  
 3011 Bern, Bärenplatz 7

P 05-4013

Zu vermieten in Landquart/GR auf 1. Oktober 1972 neueneriertes

### Restaurant

mit 70 Sitzplätzen. Neueinrichtungen in Küche und Restaurant. Grosser Parkplatz.

Interessenten, welche sich als Koch oder Köchin ausweisen können, senden ihre Bewerbung bitte unter Chiffre 13-6522 an Publicitas, 7002 Chur.

### Schulden

regulieren wir rasch, diskret und jetzt zu noch günstigeren Bedingungen. Gehen Sie auf Nummer Sicher; unsere langjährige Erfahrung kommt Ihnen zugute.

Bon für Schnell-Regulierung

**Bolli-Treuhand AG**  
 Technikumstrasse 92  
 8405 Winterthur  
 Telefon (052) 22 84 18  
 Verbandsmitglied

Name: \_\_\_\_\_  
 Strasse: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_ HR

Zu vermieten

### Landgasthof

Nähe Autobahnausfahrt in der Nordwestschweiz  
 Hotel mit 15 Gästezimmern  
 Speisesaal mit 50 Sitzplätzen  
 Restaurant mit 60 Sitzplätzen  
 Moderne Küche, komfortable Wohnung. 3 Dienstzimmer.  
 Parkplatz für 25 Autos.

Anfragen unter Chiffre OFA 1568 Ei, an Orell Füssli Werbe AG, 4001 Basel.

Ein Witteehepaar sucht am **Zürichsee** oder in der Stadt Zürich ein gutgehendes

### Speiserestaurant

Umsatz nicht unter Fr. 400 000.-. Seit mehreren Jahren Inhaber eines Saisonbetriebes. Solide Fachkenntnisse für die Führung eines solchen Betriebes sind vorhanden.

Weitere Auskünfte erhalten Sie durch:

**Riedi Berni Theus, Treuhandbüro St. Moritz,**  
 Telefon (082) 3 42 76.

P 13-24934

### A remettre

Dans station importante du Valais central

### Tea-room – Restaurant

dans immeuble en construction. Ouverte 15 décembre 1972.

Conditions intéressantes.

Ecrire sous chiffre 4378 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Zu verkaufen am

### Vierwaldstättersee

zweitgrösster Kurort

## HOTEL

90 Betten, 2 Restaurationen, Sonnenterrasse, Bar-Dancing, Tankstelle. Zirka 6000 m<sup>2</sup> Umschwung.

Offerten bitte unter Chiffre 4440 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Zu verkaufen

### Hotel-Restaurant im Berner Oberland

Ausserordentlich schöne, sonnige Lage, Ganzjahresbetrieb mit Stammkundschaft des In- und Auslandes.

85 Betten, Restaurationsmöglichkeiten für 350 Personen, grosse Parkanlage (über 5000 m<sup>2</sup> Umschwung), Garagen und genügend Parkplätze.

Der Betrieb umfasst Hotelgebäude, Dépendance, Wohnhaus, Angestelltenhaus und Garagentrakt und ist in sehr gutem Zustand.

Ausgewiesene gute Ertrags- und Ausbaumöglichkeiten.

**Kaufpreis:** Fr. 1 480 000.- inklusive betriebsbereite Einrichtung. Teilfinanzierung vorhanden.

Die Liegenschaft würde sich auch als Ferienhaus gut eignen.

Uebernahme sowie Zahlungsabwicklung nach persönlicher Vereinbarung.

Anfragen unter Chiffre M 900700 an Publicitas, 3001 Bern.

# swiss DEM Hôtellerie

**Nouvelle exposition  
romande permanente  
pour l'agencement  
d'hôtels et restaurants**

**Tout sur place:** mobiliers complets et agencements modernes ou de style, sièges et meubles de bureau et de jardin, literie, tapis, rideaux et tissus de décoration, luminaires, papiers peints, tentes et stores, panneaux de revêtement mural, ferronnerie, miroirs et verres spéciaux, installations de cuisine et appareils sanitaires, communications internes et audio-visuel, porcelaine et argenterie, revêtements et tapis de sol. Tout ce qui fait la classe, le confort et l'atmosphère d'un hôtel ou d'un restaurant moderne. Tout ce qui contribue à une exploitation fonctionnelle et profitable.

SWISS DEM HOTELLERIE groupe les maisons suivantes:

**Association suisse des marchands de papiers peints**  
**Dufour Frères S.A.**, mobiliers et agencements  
**Happy le bon lit A. Fröhlich & Cie**  
**Hoirs d'Auguste Gehr S.A.**, lustrerie  
**Hausmann Textiles S.A.**, tissus de décoration et rideaux  
**L. Pamblanc & Cie S.A.**, ferronnerie, verre à vitres et glaces  
**Misteli & Baur S.A.**, porcelaine, verrerie, argenterie  
**L. Pambanc & Cie S.A.**, cuisines, carrelages, appareils sanitaires  
**Sabag Lausanne S.A.**, meubles de bureau et de jardin  
**Usines Stella S.A.**, stores et tentes  
**Storenstoff S.A.**, revêtements et tapis de sol  
**Tapigroup S.A.**, communications internes et audio-visuel  
**Téléphonie S.A.**, revêtements et panneaux de bois  
**Unicobois S.A.**, revêtements et panneaux de bois

visitez **swiss DEM Hôtellerie**  
 (plus de 500 m<sup>2</sup> de surface équipée, meublée et décorée).  
 Fabrique DEM,  
 Dufour Frères S.A.,  
 1022 Chavannes-Renens,  
 tél. 021/34 45 45.

**Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles**



**Bauland**

für Hotelbauten, an schönster Lage, in den

**Flumserbergen/SG**

zu verkaufen.

Offerten sind erbeten an:  
 Alpverwaltungsrat Mols/Herrn A. Stoffel-Zoller  
 Präsident, Rütli  
 8882 UNTERTERZEN

4346

Wegen Krankheit kleines, erstklassiges

**Spezialitätenrestaurant**

mit internationaler Kundschaft in der Nähe von Basel zu vermieten.

Kleines Inventar ist zu übernehmen.

Anfragen erbeten unter Chiffre 4641 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu mieten gesucht

**Stadrestaurant**

mit 50 bis 100 Sitzplätzen.

Offerten unter Chiffre K 30076 an Publicitas, 3001 Bern.

Zu verpachten besteingeführtes

**Restaurant und Bar**

Speisesaal für 50 Personen

ZENTRUM LUGANO

Offerten unter Chiffre AS 26951 Lo,ASSA, 6601 Locarno.

**A remettre**

pour une double activité, plein centre Genève, très beau

**restaurant.**

Grandes possibilités développement, 100-120 places, convenant pour couple du métier.  
 Prix: 450 000 fr.

Détails sous chiffre 4618 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Zu verpachten per 1. Mai 1973

**Hotel-Restaurant**

Zwielaisonbetrieb im Berner Oberland, sehr gute Existenz für fachtüchtiges Ehepaar, Koch oder Köchin, 40 Betten, alle Zimmer mit Kalt- und Warmwasser, teilweise mit Bad oder Dusche, modern eingerichtet, Grosser Parkplatz, Garten und Liegewiese. Sehr gute, ruhige und beste Lage. Sehr günstiger Pachtzins. Lange Pachtdauer erwünscht. Keine Vermittler.

Offerten unter Chiffre 4640 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Älteres, teilweise renoviertes

**Hotel-Restaurant**

in der Zentralschweiz zu verkaufen.

- Direkt am See
- Unverbaubare Südlage
- An stark befahrener Nord-Süd-Verbindung
- Ausbau- und Erweiterungsmöglichkeiten
- Grundfläche 4600 m<sup>2</sup>

Offerten unter Chiffre 44-301596 an Publicitas, 8021 Zürich.

In weltbekanntem Kurort einmalig schöne, 1966 fertig erstellte

**Hotel-(garni)-Restaurant-Besitzung**

aus familiären Gründen per sofort

**zu verkaufen**

Jahresbetrieb, modernste Einrichtungen, zweckmässige Konzeption, Hervorragende Verkehrslage. Personalarm Betrieb. Ausgezeichnete Existenz für Fachleute.

Anzahlung mind. 1 Mio Fr. Kommt auch als Kapitalanlage in Frage. Brutto-Rendite 9-10 Prozent.

Anfragen unter Chiffre 4452 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Vorschriften**

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

**Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles**



**GEFREUTE EXISTENZ**

Umständehalber wird

**TEA-ROOM**

mit sehr guter Kundschaft in zentraler Lage der Stadt Bern an nur kapitalkräftigen Interessenten abgegeben.

Schriftliche Anfragen erbeten unter Nr. 2547 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Für andere Betriebe bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

101

Zu verkaufen im Obertoggenburg sehr gut eingerichtetes

**Kleinhotel-Restaurant**

mit einigen Fremdenzimmern, Speisesaal und schöner Küche. Passend für Koch, Metzger oder Patissier. Erforderliches Kapital mind. Fr. 100 000.- inkl. Inventar.

Offerten unter Chiffre 65 an das Postfach 535, 9001 Gallen.

**TESSIN**

Zu verkaufen aus Familiengründen

**Restaurant-Pension (Kleinhotel)**

Nähe Lugano und See.  
 Typ Tessinerhaus in bestem Zustand mit guter Kundschaft.

Für Ehepaar vom Fach (Koch) gute Existenz. Nötiges Kapital Fr. 240 000.-

Offerten unter Chiffre 4599 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

4599

**Hecht Küssnacht**

Zu vermieten per 1. Oktober 1972

**Hotel-Restaurant Hecht  
in Küssnacht am Rigi**

Neueres Objekt an zentraler Lage.

Schriftliche Offerten von fachtüchtigen Restaurateuren sind zu richten an:

KATAG Treuhand  
 Habsburgerstrasse 22, 6003 Luzern

P 25-3726

Mit bester Empfehlung

**T A D O R**

**TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.**

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
 Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
 20 Jahre Erfahrung

- Treuhandstelle**
- Generalunternehmung**
- Entwürfe und Planung**
- Innenausbauten für:**
- Restaurant - Hotel - Tea-Room - Bar - Kantine**
- Büro, Laden**
- sowie spez. Inneneinrichtungen**
- Finanzierungen**
- Gutachten / Exp.**
- Wohnhäuser**
- Bürohäuser**
- Servicestationen**
- Immobilien**
- Vermietungen**
- Verwaltungen**

**Stellengesuche Demandes d'emploi**



Jüngerer, initiativer, ausgewiesener  
**Hotelfachmann**  
 (Ausländerfahrungen, 5 Sprachen) sucht Interessante Stelle in einem Erstklasshotel (Zürich bevorzugt).  
 Eintritt nach Uebereinkunft, ausgezeichnete Referenzen können vorgelegt werden.  
 Offerten unter Chiffre R 03-352889 an Publicitas, 4001 Basel.

Suédoise de 20 ans, parlant français-anglais, cherche place de  
**réception**  
 Hôtel de 1ère classe, Lausanne ou environs, entrée à partir septembre/octobre.  
 Ecrire sous chiffre PE 308037 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Junger Schweizer Hotelier, Kaufmann, fünfsprachig, mit Diplom der Hotelfachschule Lausanne, zurzeit Absolvent des Unternehmensführungsseminars SHV, Erfahrung im In- und Ausland, sucht Stelle als

**Direktionsassistent/Vizedirektor oder Gerant**  
 in der Schweiz oder im Ausland.  
 Offerten unter Chiffre 4598 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Schweizer (26) sucht Stelle als  
**Küchenchef**  
 in gut geführtes Speiseraum mit kleiner Brigade oder

**Gerant**  
 in Restaurationskette oder Personalrestaurant.  
 Geboten wird: versiert und erfahren in Spezialitäten, à la carte, Bankett und Kantinenverpflegung, Organisation, Kalkulation, Personalführung, Fähigkeitsausweis A, Kanton Zürich, Zug, Schwyz, Luzern bevorzugt. Eintritt nach Uebereinkunft.  
 Offerten unter Chiffre 33-304952 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Student, 17 Jahre alt, Auslandsschweizer, in England wohnhaft, sucht

**Ferienstelle**  
 vorzugsweise in Hotel in Ferienort in den Bergen, vom 17. Juli bis 15. August 1972.  
 Christian Naef, The Firs, The Street, Betchworth (Surrey), England. 4650

33jähriger erfahrener

**Geschäftsführer**  
 sucht neuen Wirkungskreis.  
 Frei ab Juli/August 1972 im Raume Basel oder Umgebung.  
 Sprachen: Deutsch, Italienisch, Französisch, Englischkenntnisse. Versiert im Gastgewerbe, Wirtspatent Bern, Aargau.  
 Offerten unter Chiffre 4649 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Infolge Schliessung einer Kantine  
**zu verkaufen**

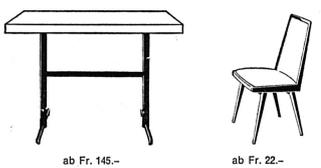
**1 elektr. Kippkessel**  
 (65 l, Wandmontage, 380 V, 8 KW, Therna).

**1 elektr. Kippbratpfanne**  
 (400 x 560, Wandmontage, 380 V, 5,5 KW, Therna), neuwertig und sehr preisgünstig.

Gleichzeitig ist diverses  
**Fabrikantene-Küchenmobiliar**

zu verkaufen.  
 Anfragen an  
**Pfenninger & Co. AG,**  
 8820 Wädenswil, Tel. (01) 75 06 11.  
 P 44-987

**MÖBEL WEBER WOHLER AG**



**Tische und Stühle**  
 für jeden Bedarf, äusserst günstig, 50 versch. Modelle, Gute Qualität. Möbel, Hotelzimmer jeder Art. Muster oder Prospekte verlangen. Grosse Ausstellung. Alles franko Haus. Unschlagbar in Preis und Qualität.

**MÖBEL WEBER WOHLER AG**  
 Abt. Stuhl- und Tischfabrik, Tel. (057) 6 41 25

Deutscher  
**Chef de partie**

22 Jahre, gelernter Koch und Konditor, sucht zum 1. Juli 1972 neuen

**Wirkungskreis**  
 Freundliche Angebote mit Nettogehaltsangabe nebst Kost und Logis erbeten  
 an: Horst Büge,  
 Hotel Al Porto,  
 6853 Lachen. 4689

Cuisinier dipl., 25 ans, 4 ans de pratique, dipl. Ecole hôtelière française, allemand, italien, cherche place comme  
**assistant de direction aide-patron**  
 dans hôtel-restaurant moderne, Région désirée Suisse romande ou éventuellement Tassin.  
 Pour tous renseignements tél. (027) 5 16 29. 4691

Schweizerin, 22 Jahre, mit Englischkenntnissen, sucht Jahresstelle als

**Réceptionspraktikantin**  
 in Hotel, Stadt Luzern.

Offerten sind erbeten an  
**M. Limacher**  
 Käserli Eichhof  
 6205 Eich 4684

Schweizer, 23 Jahre, sprachkundig, mit Tischler-, Flämlikenntnissen, sucht jahresstelle als

**Kellner**  
 in Speiseraum, Stadt Luzern.

Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an  
**W. Huber, Breiten**  
 6022 Grosswangen 4685

**Aushilfsstelle gesucht**  
 (Dancing, Nightclub, Service)  
 von junger, attraktiver Dame, fachlich versiert, vom 9.7.-13.8.1972.  
 Tel. (072) 5 20 86 4687

Holländischer Student, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, 25 Jahre alt, sucht eine  
**STELLE ALS KELLNER**  
 in ein Hotel für Juli und August.  
 K. van Schie, Rippardapark 11, Haarlem, Holland. 4626

Zwei Studentinnen suchen einen Platz als

**Serviertöchter**  
 während des Monats August.  
 Anfragen sind zu richten an:  
 Yolanda Roschy, Grubenweg, 3186 Düringen. P 17-301394

19jährige Schweizerin sucht Stelle als  
**Serviertöchter**  
 (Anfängerin) in Bern, Biel oder Luzern.  
 Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre 4645 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jeune fille suisse cherche une

**place de stagiaire**  
 de bureau dans un hôtel à Lausanne ou environs. A partir du 9.7. - 15.11.1972.  
 Offres Patricia Lippuner, c/o Mme Hübscher, Sévèry 14, 1000 Lausanne. 4628

Neu  
 In jedes Hotelzimmer:

**Quick-Polish**  
 Schuhputz-Wegwerftüchlein. Ein echter Dienst (für den Gast und den Hotelier). Praktisch - gut - billig!  
 Gratismuster durch  
**Lehner AG, 4132 Muttenz/Schweiz**  
 (Wir bieten Vertretung) 53.588.004

Reklame-Verkauf!  
**Chef-Schürzen**  
 Zwirn-Halbbleinen, gebleicht, ohne Latz, 70 cm, per Stück Fr. 6.50  
 100 cm, per Stück Fr. 8.50  
**Bestellen Sie bitte heute noch!** Telephone (041) 22 55 85

**Abaggen - Pfister AG Luzern**

# Beanspruchen Sie uns!

## Dann sind Sie sorgenlos!

Auch Ihre Sauberkeits-Probleme sind für uns Berater lösbar. Wir helfen Ihnen gerne, Ihren Personalproblemen zuleibe zu rücken und Ihre Reinigungs- und Pflegearbeit in Ihrem Betrieb zu rationalisieren.

Wir Berater freuen uns auf Ihren Anruf.  
**Tel. 051/98 18 51**

**Johnson**  
 JOHNSON'S-WAX AG, 8104 WEININGEN/ZH

**Stellengesuche Demandes d'emploi**



**Kassier/Chef de réception oder Alleinsekretär/Conclerage**, Schweizer, sprachkundig, sucht ab sofort

**STELLE**  
 in Saison- oder Jahresstelle in mittleres Passantenhotel.  
 Eilofferten erbeten an  
**Poste Restante 99, Poste Montblanc, 1200 Genève.** 4652

**Barmaid**  
 fach- und sprachkundig, sucht Stelle in guten Saison- oder Jahresbetrieb.  
 Offerten sind erbeten unter Chiffre 4690 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**WIR SIND**  
 - Ein junges Ehepaar mit Fähigkeitsausweis.  
 ER: Deutscher, 26 Jahre, SIE: Schweizerin, 28 Jahre.  
 - Zurzeit als Geranten-Ehepaar tätig.  
**WIR HABEN**  
 - Erfahrung in allen Sparten des Hotelgewerbes.  
 ER: gelernter Kellner, SIE: seit langer Zeit als Serviertöchter und Gouvernante tätig.  
 - Sehr gute Referenzen.  
**WIR SUCHEN**  
 - Stelle als Geranten-Ehepaar auf zirka 15. November, 1972.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 4647 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Qualifiziertes Ehepaar, 29 und 32, beide in allen Sparten der Hotellerie ausgebildet, zurzeit in leitender, ungekündigter Stellung, sucht nach Vereinbarung Stelle als  
**Geranten-Ehepaar oder evtl. als Pächter**  
 Bevorzugt wird ein mittleres Hotel oder Restaurant.  
 Offerten bitte unter Chiffre 4646 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer Hotelfachmann, 28 Jahre alt, initiativ, sprachkundig und erfahren in allen Gebieten des Hotelfachs, sucht auf Frühling 1973 neuen Wirkungskreis als

**Direktor, Gerant, evtl. Pächter**  
 in Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Ich bin gelernter Koch, im Besitze des Diploms Hotelfachschule Luzern sowie Fähigkeitsausweis A.  
 Ihre Zuschrift erreicht mich unter Chiffre 4431 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**WIR SIND**  
 - Ein junges Ehepaar mit Fähigkeitsausweis.  
 ER: Deutscher, 26 Jahre, SIE: Schweizerin, 28 Jahre.  
 - Zurzeit als Geranten-Ehepaar tätig.  
**WIR HABEN**  
 - Erfahrung in allen Sparten des Hotelgewerbes.  
 ER: gelernter Kellner, SIE: seit langer Zeit als Serviertöchter und Gouvernante tätig.  
 - Sehr gute Referenzen.  
**WIR SUCHEN**  
 - Stelle als Geranten-Ehepaar auf zirka 15. November, 1972.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 4647 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Qualifiziertes Ehepaar, 29 und 32, beide in allen Sparten der Hotellerie ausgebildet, zurzeit in leitender, ungekündigter Stellung, sucht nach Vereinbarung Stelle als  
**Geranten-Ehepaar oder evtl. als Pächter**  
 Bevorzugt wird ein mittleres Hotel oder Restaurant.  
 Offerten bitte unter Chiffre 4646 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir sind jung, initiativ und suchen auf Ende Jahr oder Frühjahr 1973 Stelle als

**Gerant oder Pächter**  
 Uns interessiert vor allem: Hotel garni, Motel oder Hotel-Restaurant mittlerer Grösse (Saison- oder Jahresbetrieb), Zentralschweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Fähigkeitsausweis A vorhanden.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 4678 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junges Brautpaar sucht auf Jahresende interessante Tätigkeit als  
**Gerant, Direktion oder Kantinenleiter**  
 ER: Küchenchef, 25jährig, In- und Ausländerfahrung, Fähigkeitsausweis A.  
 SIE: Aide du patron, 24jährig, kaufmännische Lehre, Wirtfachschule Bevoir, Fähigkeitsausweis A.  
 Offerten sind zu richten unter Chiffre 4688 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Barmaid**  
 bonne présentation, permis C, désire travailler. Bar ou dancing. Libre de suite ou à convenir.  
 Offre sous chiffre 4700 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Dynamischer Schweizer  
**Hotelier**  
 verheiratet (29), Handelsschule und Hotelfachschule Lausanne, seit einigen Jahren in leitender Stellung, sucht neuen, verantwortungsvollen, selbständigen Wirkungskreis.  
 Offerten sind erbeten unter Chiffre 4688 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

# Die Neuen sind da!

**Via/Radion jetzt in unübertroffener Qualität...**

Via AD plus, neu mit erhöhter Waschkraft, löst den Schmutz noch besser aus dem Gewebe. Via AD plus enthält garantiert keine Bleichmittel und ist deshalb auch ein hervorragendes Buntwaschmittel. Radion veloutan enthält moderne, waschaktive Substanzen, Faserschutzmittel und reine, milde Seife. Radion veloutan wäscht weisser...

Via und Radion, die erfolgreiche Waschmethode für Ihre Bunt- und Weisswäsche.



GK 13/72

Via und Radion jetzt überall zum sensationellen Einführungspreis!

**Je mehr Sie bestellen, umso grösser der Gewinn!**

**Via** (Sack à 25 kg)  
**Richtpreis**  
 Fr. ~~60.~~<sup>50</sup>  
**Einführungspreis**  
 Fr. **53.-**

**Radion** (Sack à 25 kg)  
**Richtpreis**  
 Fr. ~~62.-~~  
**Einführungspreis**  
 Fr. **51.50**

## KADI-FRITES

und zur Abwechslung

## KADI rissolées

- Lückenloser Nachschub
- Rationell und sparsam im Gebrauch
- Tadellos in Geschmack und Präsentation
- Sichere Kalkulation
- Günstige Gewerpackung



**Service 2 mal pro Woche**

Verlangen Sie unverbindlich Muster

Kartoffelflockenfabrik  
 4900 Langenthal  
 Tel. 063 2 41 56, Abt. Kadi-Frites

## Ehrlicher Genuss Pepita

Tafelgetränk aus Grapefruitsaft, Mineralwasser und Zucker.

**Nun ist er da: Der Hotel-Buchungsautomat NCR 5, den sich alle leisten können.**

Nach dem weltweiten Erfolg der «sagenhaften» NCR 42 (rund 500 Maschinen allein in der Schweizer Hotellerie) endlich das perfekte System für den Klein- und Mittelbetrieb.



**NCR 5**  
 für die Hotellerie  
 ermöglicht rationalste Gästebuchhaltung durch

- enorme Zeitersparnis
- sofortige Aufteilung des Pauschalpreises nach Erlösen
- vollautomatische Abrechnung
- kinderleichte Bedienung

Verlangen Sie bitte unseren ausführlichen Prospekt. Sie werden begeistert sein.

**NCR**

National Registrierkassen AG  
 8023 Zürich - Stampfenbachstrasse 48 - 01 47 40 00

**rolanaflor**  
 Le tapis toujours en forme.  
 Tapis de qualité de mur à mur.  
 Vente par le commerce de la branche  
 Fabrication E. Kistler-Zingg S.A.

## Englisch in England

**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH**  
 die führende Sprachschule in England

**BOURNEMOUTH**  
 (vom britischen Unterrichtsministerium anerkannt)  
 HAUPTKURSE, Beginn jeden Monat  
 VORBEREITUNGSKURSE auf das Proficiency-Examen der Universität Cambridge • SOMMERKURSE  
 SPEZIALKURSE für: Management, Sekretärinnen, Bankpersonal, Gastgewerbe, Englischlehrer • FERIENKURSE für 12-16jährige

Spezialsprachkurs für das Hotel- und Gastgewerbe  
 30. Oktober bis 2. Dezember 1972, 5 Wochen  
**LONDON und OXFORD**  
 HAUPTKURSE an Universitätszentren, Juli bis September  
 Dokumentation unverbindlich durch Sekretariat ACSE, 8008 Zürich  
 Seefeldstrasse 77, Telefon 01 47 79 11, Telex 52229

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_ Postleitzahl \_\_\_\_\_  
 Wohnort \_\_\_\_\_